

## Fachliste Wirtschaft und Finanzen

Spezialisierte Übersetzer/innen für mehr als 30 Sprachen



# Inhalt

Wie Sie den passenden Sprachexperten finden .....	4	Japanisch.....	73
Vor der ersten Zusammenarbeit .....	5	Kroatisch .....	73
Sie brauchen ein Angebot?.....	6	Kurdisch .....	74
Weitere nützliche Hinweise .....	7	Lettisch.....	74
		Niederländisch.....	74
<b>Übersetzer/innen</b>		Paschtu .....	76
Arabisch .....	9	Persisch.....	77
Bengalisch.....	9	Polnisch.....	77
Bosnisch .....	10	Portugiesisch.....	79
Bulgarisch .....	10	Rumänisch.....	81
Chinesisch.....	11	Fachgebietsregister Russisch .....	82
Dari.....	11	Russisch.....	83
Fachgebietsregister Englisch .....	12	Serbisch .....	89
Englisch.....	15	Slowakisch .....	90
Finnisch.....	49	Fachgebietsregister Spanisch .....	91
Fachgebietsregister Französisch .....	50	Spanisch .....	92
Französisch.....	52	Thailändisch .....	96
Georgisch.....	66	Tschechisch .....	97
Griechisch.....	66	Türkisch .....	98
Isländisch.....	66	Ukrainisch .....	99
Fachgebietsregister Italienisch .....	67	Ungarisch.....	100
Italienisch .....	68	Vietnamesisch .....	101

## Herausgeber:

**BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH**

HRB 89378 · Amtsgericht Charlottenburg

Geschäftsführer: Roland Hoffmann

Uhlandstr. 4-5 · 10623 Berlin

Tel.: 030 88712833 · Fax: 030 88712840

[www.bdue-fachverlag.de](http://www.bdue-fachverlag.de) · [www.bdue.de](http://www.bdue.de) · [fachverlag@bdue.de](mailto:fachverlag@bdue.de)

The logo for BDÜ (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer) features the letters 'BDÜ' in a white, serif font, with a small 'oo' symbol above the 'Ü'. The logo is set against a solid blue square background.

Sehr geehrte Leserin, sehr geehrter Leser,

wenn es um Jahresabschlüsse, Geschäftsberichte, Produktbroschüren oder Verträge geht, kommt es auf Genauigkeit an. Zahlen und Fakten müssen stimmen, Aussagen auch bei komplizierten Zusammenhängen klar und unmissverständlich sein. Das gilt auch für die Übersetzung solcher Unterlagen. Deshalb ist es ratsam, bei der Übersetzung von Fachtexten nur mit Übersetzern zusammenzuarbeiten, die für diese Aufgabe qualifiziert sind und über das nötige Hintergrundwissen verfügen.

Mit dieser Fachliste möchten wir Sie als Experten im Bereich Wirtschaft, Handel oder Finanzen bei der Suche nach einem kompetenten Übersetzer unterstützen: Die Liste enthält die Kontaktdaten von rund 300 qualifizierten Übersetzern für mehr als 30 Sprachen, die auf Ihre Branche spezialisiert sind.

Die Berufsbezeichnung „Übersetzer“ ist in Deutschland nicht geschützt. Wenn Sie „Ihren“ Übersetzer aus dieser Fachliste auswählen, gehen Sie sicher, dass Sie mit einem Profi zusammenarbeiten. Die in dieser Fachliste verzeichneten Experten sind allesamt Mitglieder im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ). Vor der Aufnahme in den Verband mussten sie ihre Qualifikation als Übersetzer nachweisen. Zudem sind sie als Mitglieder an die Berufs- und Ehrenordnung des BDÜ gebunden, mit der sie sich zu Standards einer professionellen Berufsausübung verpflichtet haben. Dazu zählen beispielsweise die Einhaltung von Terminen und die Pflicht zur Verschwiegenheit. Sie dürfen nur solche Aufträge annehmen, für deren Ausführung sie qualifiziert sind.

Um Ihnen die erste Kontaktaufnahme zu erleichtern, haben wir auf den folgenden Seiten nützliche Informationen für die Zusammenarbeit und den ersten Kontakt mit Übersetzern zusammengestellt.

Diese Fachliste ist als Arbeitshilfe von Profis für Profis gedacht. Als Herausgeber dieser Liste freuen wir uns, wenn Ihnen diese Publikation bei der Suche nach einem qualifizierten Übersetzer nützliche Dienste leistet.

Roland Hoffmann

Geschäftsführer der BDÜ Weiterbildungs-  
und Fachverlagsgesellschaft

*Ein Unternehmen des Bundesverbandes der  
Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ)*

## Wie Sie den passenden Sprachexperten finden

In dieser Fachliste stehen die Kontaktdaten von rund 300 Fachübersetzern für die Bereiche **Wirtschaft, Finanzen und Handel**. Alle hier verzeichneten Sprachexperten haben ihre Qualifikation für den Beruf nachgewiesen und sind auf die angegebenen **Fachgebiete** spezialisiert. Um Ihnen die Recherche zu erleichtern, haben viele Sprachexperten zusätzlich die **Unterlagenarten** angegeben, mit deren Übersetzung sie vertraut sind.

### Was ist der Unterschied zwischen Dolmetschern und Übersetzern?

**Übersetzer** arbeiten mit dem geschriebenen Wort: Wenn Sie einen Text haben, der schriftlich in eine andere Sprache übertragen werden soll, dann sind Übersetzer die richtigen Ansprechpartner für Sie.

**Dolmetscher** arbeiten mit dem gesprochenen Wort. Falls Sie sprachliche Unterstützung für ein Gespräch, ein Meeting oder eine Konferenz benötigen, dann brauchen Sie einen Dolmetscher.

### Übersetzersuche konkret

Die Einträge der Übersetzer in der Fachliste sind nach Sprachen geordnet und innerhalb der Sprachen **nach Postleitzahl sortiert**. Bei jedem Eintrag sind die angebotenen **Sprachrichtungen** angegeben, die **Muttersprache** des Übersetzers ist mit einem „M“ markiert. Wenn Sie gezielt nach einem Experten für ein bestimmtes Fachgebiet suchen, können Sie in den häufiger angebotenen Sprachen das jeweils vorangestellte **Fachgebietsregister** nutzen. Dort sind alle verzeichneten Fachgebiete in alphabetischer Reihenfolge aufgelistet - von „A“ wie Aktienrecht bis „W“ wie Wirtschaftspolitik. Hinter jedem Fachgebiet führen dann entsprechende Postleitzahlen direkt zu Übersetzern für das gewünschte Fachgebiet. Detaillierte Register gibt es für die Sprachen Englisch, Französisch, Italienisch, Russisch und Spanisch.

#### Englisch

Frau Martina Mustermann  
staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Musterstr. 12  
12345 Musterstadt  
Tel. 1: +49 123 4567890  
Tel. 2: +49 123 4567891  
Fax: +49 123 4567892  
mail@mustermann.de  
www.mustermann.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft, Handel und Finanzen;  
Bilanzen; Marketing; Handel;  
Betriebswirtschaft; Wirtschaft  
allgemein; Volkswirtschaft

**Unterlagenarten:**  
Jahresabschlüsse/Geschäfts-  
berichte nach HGB; Jahres-  
abschlüsse/Geschäftsberichte  
nach IFRS; Due Diligence-Doku-  
mentation; Handelsdokumente/  
Registerauszüge; Klagschriften  
und Schriftsätze  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: Musterfachverband

Bei einigen Einträgen finden Sie **Zusatzinformationen**, z. B. zu Fortbildungen oder Mitgliedschaften in Fachverbänden. Ebenso finden Sie Angaben zu Unterlagenarten, auf die sich die jeweiligen Sprachmittler ggf. spezialisiert haben. Die Angaben zu Fachgebieten, Unterlagenarten und Zusatzinformationen beruhen auf den Angaben der Eingetragenen.

### „Beglaubigte“ Übersetzung

Benötigen Sie eine „beglaubigte“ Übersetzung von beispielsweise einer Urkunde oder einem Vertrag, dann achten Sie darauf, dass ein Paragrafen-Zeichen hinter der Sprachrichtung des Übersetzers in Klammern steht („auch §“). Das Paragrafen-Zeichen bedeutet, dass der betreffende Sprachexperte von einem Gericht für die jeweilige Sprache ermächtigt beziehungsweise - je nach Bundesland - vereidigt oder öffentlich bestellt ist. Diese Übersetzer bestätigen mit Überschrift und Stempel die Vollständigkeit und Richtigkeit der Übersetzung.

## Vor der ersten Zusammenarbeit

Wer noch nie mit einem Übersetzer zusammengearbeitet hat, möchte meist wissen, wie sich das Honorar gestaltet. Wir haben hierzu einige nützliche Informationen zusammengestellt:

### Was kostet eine Übersetzung?

Für Übersetzungen gibt es keine Gebührenordnung wie zum Beispiel für Ärzte oder Anwälte. Die Frage nach dem Honorar lässt sich daher nicht pauschal beantworten. Ganz grundsätzlich bemisst sich das Honorar nach dem Aufwand, der hinter einer Übersetzung steht. Ein einfacher Text ist zum Beispiel schneller übersetzt als ein schwieriger. Die wichtigsten Faktoren auf einen Blick:

- Das Honorar für eine Übersetzung hängt unter anderem von der gewünschten Sprache, dem Fachgebiet, der Schwierigkeit des Ausgangstextes und der Textlänge ab.
- Ist eine Übersetzung besonders eilig oder muss sie in einem bestimmten Format erstellt werden, dann beeinflussen auch diese Faktoren die Höhe des Honorars.
- Als Berechnungsgrundlage für das Honorar dient häufig ein Zeilenpreis (meist auf Basis einer Zeile mit 50-55 Zeichen inklusive Leerzeichen) oder ein Wortpreis. Möglich ist auch die Vereinbarung eines Stundensatzes oder eines Festpreises.

Nehmen Sie am besten direkt Kontakt mit dem Übersetzer Ihrer Wahl auf und besprechen das Übersetzungsvorhaben. Er erstellt Ihnen gerne ein Angebot.



**Tipp: In der Mustercheckliste auf der nächsten Seite stehen die Fragen, die Übersetzer typischerweise stellen. So können Sie sich bei Bedarf auf das Gespräch vorbereiten.**

## In 5 Schritten zum passenden Übersetzer

- Wählen Sie einen Experten aus der Fachliste aus.
- Nehmen Sie Kontakt per Telefon oder E-Mail auf.
- Schildern Sie Ihren Übersetzungsbedarf und klären Sie mögliche Fragen.
- Sie erhalten ein Angebot für Ihre Anfrage.
- Sie nehmen das Angebot an? Dann kann die Zusammenarbeit beginnen!



## Sie brauchen ein Angebot?

Wenn Sie ein Angebot für eine Übersetzung einholen, benötigen Übersetzer von Ihnen nähere Informationen zum Übersetzungsvorhaben. Die typischen Fragen haben wir in der Mustercheckliste zusammengefasst.

## Mustercheckliste Übersetzer

- Folgende Informationen benötigen Übersetzer von Ihnen:
- Welche Ausgangssprache hat der Text?
- In welche Zielsprache und Sprachvariante (zum Beispiel britisches oder amerikanisches Englisch) ist der Text zu übersetzen?
- Aus welchem Fachgebiet stammt der Text?
- Um welche Textart handelt es sich?
- Für welche Zielgruppe/für welchen Zweck ist die Übersetzung bestimmt?
- Welchen Umfang hat der Text? (Anzahl der Wörter, Zeilen oder Seiten)
- Wird eine Übersetzung nach dem „Vier-Augen-Prinzip“ gewünscht?
- Gibt es Besonderheiten? Soll die Übersetzung zum Beispiel in einem bestimmten Layout erstellt werden?
- Bis wann soll die Übersetzung vorliegen?



**Tipp: Es ist üblich, den zu übersetzenden Text an den Übersetzer zu schicken. So kann er Ihnen ein aussagekräftiges Angebot erstellen. Auch wenn es nicht zum Auftrag kommen sollte: Die in dieser Liste genannten Übersetzer haben sich zur Verschwiegenheit verpflichtet.**

## Weitere nützliche Hinweise

Wir hoffen, dass diese Fachliste Ihnen bei der Suche nach einem Sprachexperten hilfreiche Dienste leistet. Falls sich Kontaktdaten der hier verzeichneten Übersetzer im Verlauf der Zeit geändert haben sollten, können Sie die aktuelle Adresse schnell und einfach in der kostenlosen Mitgliederdatenbank des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ) im Internet recherchieren.

**Sie finden die Online-Datenbank unter [www.bdue.de](http://www.bdue.de). Geben Sie dort den Nachnamen des gewünschten Sprachexperten direkt ein, und Sie erhalten sofort dessen aktuelle Kontaktdaten.**

Sie suchen einen qualifizierten Übersetzer für ein anderes Fachgebiet? Auch dann hilft die Online-Datenbank des BDÜ - dort stehen die Kontaktdaten von über 7.500 Sprachexperten für mehr als 80 Sprachen und über 550 Fachgebiete.



Übrigens: Die Fachliste erscheint in regelmäßigen Abständen neu. Wenn Sie ein aktuelles Exemplar benötigen, können Sie die jeweils aktuellste Fassung kostenlos von der BDÜ-Homepage herunterladen. Sie haben Anregungen zur Fachliste? Dann schreiben Sie uns. Kontakt: [fachverlag@bdue.de](mailto:fachverlag@bdue.de).



## Arabisch

**Herr Wael Gad**  
Staatl. gepr. Übers., Staatl. gepr.  
Internationaler Tourismusassistent  
Kastanienstr. 17  
07549 Gera  
Tel. 1: +49 365 5511707  
Tel. 2: +49 170 8118967  
Fax: +49 365 55291699  
wael.gad@web.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Arabisch (M) Übers. (auch §)  
Arabisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Finanzrecht; Aufsichtsrecht;  
Verbraucherrrecht; Privatrecht;  
Bürgerliches Recht; Allgemeine  
Geschäftsbedingungen; Erbrecht;  
Handels- und Wirtschaftsrecht;  
Internationales Privatrecht

**Unterlagenarten:**  
Aktienbeteiligungs- und Options-  
pläne; Allgemeine Finanztexte;  
Allgemeine Wirtschaftstexte; Amt-  
liche Vorschriften und Richtlinien;  
Beschreibung von Finanzprodukten;  
Finanzmarktanalysen; Gerichts- und  
Schiedsurteile; Gesellschafts-  
satzungen/Geschäftsordnungen;  
Handelsdokumente/Registerauszüge

**Herr Djengizkhan Hasso**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Naumannstr. 66  
10829 Berlin  
Tel. 1: +49 172 9303114  
Tel. 2: +49 30 78913206  
Fax: +49 30 78990698  
info@dolmetscher-hasso.org  
www.dolmetscher-hasso.org

**Sprachrichtungen:**  
Arabisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
Deutsch > Arabisch (M) Übers. (auch §)  
Arabisch (M) > Kurdisch (M) Übers. (auch §)  
Kurdisch (M) > Arabisch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Immobilienwirtschaft; Import, Export;  
Finanzen allgemein; Wirtschaft, Handel,  
Finanzen; Marketing; Transport und Ver-  
kehr; Logistik; Urkunden; Bankwesen

**Unterlagenarten:**  
Marketingunterlagen, Präsentationen,  
Kundenmagazine; Aktien-  
beteiligungs- und Optionspläne;  
Handelsdokumente/Registerauszüge;  
Gerichts- und Schiedsurteile; Image-  
broschüren; Unternehmensanalysen  
und -bewertungen; Verträge;  
Steuerunterlagen; Versicherungsbe-  
dingungen und verwandte Texte

**Frau Dr. Dalal Arsuzi-Elamir**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Universitätsstr. 31  
91054 Erlangen  
Tel. 1: +49 9131 203035  
Tel. 2: +49 179 4713111  
Fax: +49 9131 817165  
info@arsuzi-elamir.de  
www.arsuzi-elamir.de

**Sprachrichtungen:**  
Arabisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
Deutsch > Arabisch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Privatrecht; Vertragsrecht; Bürger-  
liches Recht; Erbrecht; Handels- und  
Wirtschaftsrecht; Versicherungen;  
Gesellschaftsrecht; Wirtschaftspolitik;  
Arbeitsrecht

## Bengalisch

**Herr Gautam Bhattacharja**  
Dolm. und Übers., Dipl.-Ing.  
Gutschmidtstr. 12A  
12359 Berlin  
Tel. 1: +49 30 6021204  
Tel. 2: +49 171 6813360  
Fax: +49 30 66622189  
bengalisch@freenet.de

**Sprachrichtungen:**  
Bengalisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
Deutsch > Bengalisch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Privatrecht; Allgemeine Geschäfts-  
bedingungen; Handels- und Wirtschafts-  
recht; Versicherungen; Vertragsrecht;  
Steuern; Wirtschaft, Handel, Finanzen;  
Arbeitsrecht; Patentrecht

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine  
Wirtschaftstexte; Beschreibung von  
Finanzprodukten; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach HGB;  
Verträge; Steuerunterlagen; Markt-  
studien; Gerichts- und Schieds-  
urteile; Websites

**Herr Abul Amanullah**  
Übers., Dolm., Dr. phil. (BGD)  
Sebastian-Kneipp-Str. 82  
60439 Frankfurt/Main  
Tel. 1: +49 69 95864050  
Tel. 2: +49 172 6709147  
Fax: +49 69 517248  
amanullah@gmx.de

**Sprachrichtungen:**  
Bengalisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
Deutsch > Bengalisch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Volkswirt-  
schaft; Betriebswirtschaft; Rechnungs-  
wesen; Jahresabschlüsse; Geschäfts-  
berichte, Bilanzen; Immobilienwirtschaft

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine  
Wirtschaftstexte; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach HGB;  
Verträge; Marketingunterlagen,  
Präsentationen, Kundenmagazine

## Bosnisch

Frau Aldijana Seidlmayer  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Gustav-Stresemann-Str. 46  
86199 Augsburg  
Tel.: +49 821 6660550  
Fax: +49 821 6660551  
office@seidlmayer.de  
www.bosnisch-kroatisch-  
serbisch.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Bosnisch (M) Übers. (auch §)  
Bosnisch (M) > Deutsch (M) Übers. (auch §)

## Bulgarisch

Frau Harieta Braun  
Staatl. gepr. Dolm. und Übers.  
Düppelstr. 37  
12163 Berlin  
Tel. 1: +49 30 9559 4666  
Tel. 2: +49 1511 8923691  
Fax: +49 621 8455855  
info@harieta-braun.de  
www.harieta-braun.de

### Sprachrichtungen:

Bulgarisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
Deutsch > Bulgarisch (M) Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Europäische Betriebsräte; Gesellschafts-  
recht; Arbeitsrecht; Wirtschaftspolitik;  
Urheberrecht; Erbrecht; Vertragsrecht;  
Handels- und Wirtschaftsrecht; Allge-  
meine Geschäftsbedingungen

### Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte;  
Amtliche Vorschriften und Richt-  
linien; Gesellschaftssatzungen/  
Geschäftsordnungen; Gerichts-  
und Schiedsurteile; Klageschriften und  
Schriftsätze; Schulungsunterlagen;  
Wirtschaftspolitische Texte; Unter-  
nehmenspräsentationen; Handels-  
dokumente/Registerauszüge

### Zusatzinformation:

Auch: Konferenzdolmetschen

Frau Ludmilla Eimer  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Hanauer Landstr. 521  
60386 Frankfurt/Main  
Tel. 1: +49 69 41674040  
Tel. 2: +49 170 2421813  
Fax: +49 69 41674044  
ludmilla@eimer-eimer.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Bulgarisch (M) Übers. (auch §)  
Bulgarisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Wirtschaftsrecht;  
Gesellschaftsrecht; Handelsrecht;  
Handels- und Wirtschaftsrecht;  
Internationales Privatrecht; Marketing;  
Finanzen allgemein; Vertragsrecht

### Unterlagenarten:

Verträge; Gerichts- und Schieds-  
urteile; Gesellschaftssatzungen/  
Geschäftsordnungen; Handels-  
dokumente/Registerauszüge; Markt-  
studien; Amtliche Vorschriften und  
Richtlinien; Allgemeine Wirtschafts-  
texte; Allgemeine Finanztexte;  
Klageschriften und Schriftsätze

Frau Eugeniya Weber  
Staatl. gepr. Dolm.,  
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Ök.  
Mozartstraße 3  
93053 Regensburg  
Tel. 1: +49 941 30091313  
Tel. 2: +49 176 93187937  
e.weber@germany-bulgaria.com  
www.germany-bulgaria.com

### Sprachrichtungen:

Bulgarisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
Deutsch > Bulgarisch (M) Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Handels-  
und Wirtschaftsrecht; Allgemeine  
Geschäftsbedingungen; Unternehmens-  
philosophie; Unternehmensführung;  
Personalwesen; Steuern; Bankwesen;  
Börsenwesen

### Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine  
Wirtschaftstexte; Due Diligence-  
Dokumentation; Gesellschafts-  
satzungen/Geschäftsordnungen;  
Handelsdokumente/Registeraus-  
züge; Imagebroschüren; Marketing-  
unterlagen, Präsentationen, Kunden-  
magazine; Verträge; Websites  
**Zusatzinformation:**  
Studienrichtung Finanzen

## Chinesisch

### Herr Stefan Ullmann

Dipl.-Sprachmittl.  
Leipziger Str. 117  
10117 Berlin  
Tel.: +49 30 2299005  
Fax: +49 30 2294577  
ullmann@uebersetzungsdienst-  
chinesisch.de  
www.uebersetzungsdienst-  
chinesisch.de

### Sprachrichtungen:

Chinesisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Chinesisch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Jahres-  
abschlüsse; Geschäftsberichte, Bilanzen;  
Import, Export; Patentrecht; Vertrags-  
recht; Gesellschaftsrecht; Wettbewerbs-  
recht; Urkunden

### Unterlagenarten:

Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-  
ordnungen; Verträge; Steuerunter-  
lagen; Handelsdokumente/  
Registerauszüge; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach IFRS;  
Prüfungsberichte und Testate;  
Gerichts- und Schiedsurteile; Allge-  
meine Wirtschaftstexte; Markt-  
studien

### Frau Linda Wen

Dolm. und Übers.  
Taylorstr. 5B  
14195 Berlin  
Tel. 1: +49 30 81789212  
Tel. 2: +49 178 9399059  
Fax: +49 30 81789218  
lindawen@gmx.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Chinesisch (M) Übers.  
Chinesisch (M) > Deutsch Übers.

### Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirt-  
schaft allgemein; Finanzen allgemein;  
Immobilienwirtschaft; Import, Export;  
Marktforschung; Sozialversicherung;  
Marketing; Transport und Verkehr

### Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allge-  
meine Wirtschaftstexte; Schulungs-  
unterlagen; Unternehmens-  
präsentationen; Websites;  
Wirtschaftspolitische Texte;  
Unternehmensinterne Arbeits-  
und Verfahrensanweisungen;  
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-  
ordnungen; Marketingunterlagen,  
Präsentationen, Kundenmagazine

### Frau Olivia Merz

Dipl.-Übers.  
Rauchstr. 92  
22043 Hamburg  
Tel. 1: +49 40 18190525  
Tel. 2: +49 176 22881170  
mail@bridge2culture.de

### Sprachrichtungen:

Chinesisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Chinesisch Übers.

### Fachgebiete:

Logistik; Transport und Verkehr;  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirtschaft  
allgemein; Import, Export; Zölle;  
Handel; Außenhandel; Marketing

### Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte;  
Imagebroschüren; Unternehmens-  
präsentationen; Schulungs-  
unterlagen; Marketingunterlagen,  
Präsentationen, Kundenmagazine;  
Websites; Verträge

### Frau Fiona Tan

M. A., Staatl. gepr. Übers.  
Klenzestr. 82  
80469 München  
tan-translation@outlook.com

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Chinesisch (M) Übers. (auch §)  
Chinesisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

## Dari

### Frau Shakila Pradella

Dolm. und Übers.,  
Dipl.-Betriebsw.  
Am Seerain 32  
74927 Eschelbronn  
Tel. 1: +49 6226 970373  
Tel. 2: +49 174 9887899  
Fax: +49 6226 970374  
Pradella@t-online.de  
www.dolmetscherin-afghanisch.de

### Sprachrichtungen:

Persisch (M) > Dari Übers. (auch §)  
Dari > Deutsch Übers. (auch §)  
Dari > Paschtu Übers. (auch §)  
Dari > Persisch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch > Dari Übers. (auch §)  
Paschtu > Dari Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Finanzrecht; Aufsichtsrecht; Handels-  
und Wirtschaftsrecht; Verbraucherrecht;  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirt-  
schaftspolitik; Volkswirtschaft; Betriebs-  
wirtschaft; Finanzen allgemein

### Unterlagenarten:

Aktienbeteiligungs- und Options-  
pläne; Allgemeine Finanztexte;  
Allgemeine Wirtschaftstexte;  
Amtliche Vorschriften und Richt-  
linien; Wirtschaftspolitische Texte;  
Beschreibung von Finanzprodukten;  
Finanzmarktanalysen; Handels-  
dokumente/Registerauszüge;  
Verträge

## Fachgebietsregister Englisch

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die englische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die englische Sprache aufgeführt.

### Aktienrecht

12435, 38106, 42277, 50733,  
 51429, 60322, 60388, 67063,  
 85247, 90762, 63111 (USA)

### Allgemeine Geschäftsbedingungen

01219, 04229, 10318, 10409,  
 10779, 10999, 12107, 12435,  
 12589, 12621, 13125, 13465,  
 21614, 29221, 33332, 37083,  
 37154, 38106, 38486, 40231,  
 40549, 40591, 40721, 41061,  
 42277, 47053, 49176, 50733,  
 51429, 53757, 60323, 60325,  
 63263, 64297, 64807, 65779,  
 68165, 69121, 69151, 73666,  
 74223, 78464, 78655, 79111,  
 79115, 80333, 80336, 80469,  
 80686, 81373, 81477, 81929,  
 82211, 83471, 84032, 85247,  
 85386, 85435, 85635, 86157,  
 86316, 86911, 89520, 91080,  
 91186, 91217, 92555, (IRL),  
 ST5 9PF (GB)

### Arbeitsrecht

12107, 23566, 40231, 40549,  
 40882, 42277, 60325, 61381,  
 68165, 84032, 85247, 85635,  
 91217, 49170 (F), ST5 9PF (GB)

### Arbeitswirtschaft

22147, 40231, 60320, 84056,  
 49170 (F)

### Aufsichtsrecht

63741, 80639, 81925, 63111 (USA)

### Außenhandel

01219, 12163, 29221, 33161,  
 40231, 53489, 54290, 61381,  
 84056

### Bankwesen

01217, 01219, 04105, 10407,  
 12435, 12621, 14612, 20354,  
 22085, 23566, 33332, 35423,  
 37083, 40591, 40721, 40878,  
 47053, 48431, 54290, 54296,  
 55545, 60311, 60316, 60320,  
 60322, 61381, 65207, 65931,  
 66798, 68165, 70195, 71254,  
 72074, 73760, 76356, 78269,  
 78647, 79111, 79238, 80639,  
 81373, 81673, 83471, 84051,  
 85614, 85635, 90574, 90762,

91126, 1030 (A), 6432 (A),  
 ME9 ORF (GB), SE1 3FJ (GB)

### Betriebswirtschaft

01217, 08064, 10707, 12621,  
 20354, 28195, 28213, 29221,  
 35423, 37083, 40878, 47053,  
 49176, 53489, 54296, 60311,  
 60325, 60528, 61381, 65931,  
 69151, 72074, 74223, 76530,  
 76669, 78464, 78655, 81673,  
 82211, 84051, 84056, 85386,  
 85614, 86911, 90489, 90574,  
 91080, 91126, 96160, 97877,  
 SE1 3FJ (GB), T3B 5X3 (CDN)

### Börsenwesen

04105, 10407, 12435, 12621,  
 14612, 20354, 22085, 23566,  
 35423, 40591, 40721, 40878,  
 47053, 48431, 51429, 53757,  
 54290, 55545, 60311, 60316,  
 60322, 60528, 65931, 66117,  
 66798, 71254, 72074, 72417,  
 76356, 78647, 79111, 79238,  
 80639, 81373, 81479, 81673,  
 90489, 90574, 90762, 91126,  
 (IRL), 6432 (A), ME9 ORF (GB), SE1  
 3FJ (GB)

### Bürgerliches Recht

06130, 10719, 10779, 10779,  
 22147, 38106, 40233, 40549,  
 42277, 50733, 51429, 64807,  
 73666, 80333, 80336, 80337,  
 80469, 80686, 82211, 91186, ST5  
 9PF (GB)

### Erbrecht

10179, 60323, 80333, 80336,  
 81373, 81925

### Europarecht

10779, 12107, 22147, 46325,  
 54290, 65779, 68165, 76356,  
 80469, 86911

### Europäische Betriebsräte

12107, 13465, 73760, 81479,  
 49170 (F)

### Finanzen allgemein

06130, 08064, 10707, 12621,  
 13465, 21614, 28195, 33332,  
 37083, 40591, 40878, 47053,  
 55545, 60311, 60320, 60323,  
 60325, 60528, 63741, 65207,  
 66117, 66798, 69115, 69121,

70195, 78647, 79115, 80639,  
 81373, 83471, 84051, 85435,  
 90489, 90574, 91126, 96160,  
 97877, (IRL), 1030 (A), 6432 (A),  
 SE1 3FJ (GB), T3B 5X3 (CDN)

### Finanzrecht

10779, 21614, 80336, 80639,  
 81925, 90762, 63111 (USA),  
 T3B 5X3 (CDN)

### Geschäftsberichte, Bilanzen

01219, 04105, 04229, 06130,  
 08064, 10179, 10407, 10707,  
 10999, 12163, 12435, 12589,  
 14612, 20354, 21614, 23566,  
 28195, 28213, 35423, 37083,  
 40591, 40591, 40721, 40878,  
 41061, 46325, 47053, 51429,  
 53489, 53757, 54290, 60311,  
 60322, 60325, 60326, 60528,  
 61381, 63263, 64297, 64807,  
 65779, 66117, 67063, 68165,  
 69115, 69121, 69151, 71254,  
 72074, 72417, 73666, 74223,  
 76530, 76669, 78269, 78647,  
 79111, 79115, 79238, 80337,  
 80639, 81479, 81925, 81929,  
 82211, 84032, 84051, 85435,  
 86911, 90574, 92555, 97877,  
 (IRL), (IRL), 6432 (A), 63111  
 (USA), T3B 5X3 (CDN)

### Gesellschaftsrecht

10407, 10409, 10999, 12435,  
 12621, 13125, 13465, 22085,  
 23566, 33332, 38106, 40233,  
 40549, 40882, 46325, 50733,  
 53757, 53757, 60316, 60323,  
 60388, 61381, 65779, 67063,  
 71254, 76530, 76669, 80333,  
 80336, 80469, 80686, 81925,  
 84032, 85247, 85386, 91217,  
 (IRL), 63111 (USA), ST5 9PF (GB)

### Gewerblicher Rechtsschutz

33332, 60388, 65779, 81477,  
 91186

### Gewerkschaften

12107, 37083, 37154, 69151

### Gutachten, gerichtliche

10719, 12163, 29221, 37083,  
 38486, 40882, 41061, 42277,  
 53757, 60323, 60326, 76530,  
 80337, 85386, (IRL)

**Handel**

04229, 69151, 84051, 84056,  
85560, 85635, 89520, (IRL),  
1030 (A), 34788 (TR)

**Handels- und Wirtschaftsrecht**

10179, 10409, 10779, 12107,  
12589, 13125, 22085, 23566,  
29221, 33161, 38106, 38486,  
40549, 40882, 46325, 50733,  
60323, 60325, 60326, 64807,  
67063, 69121, 72074, 74223,  
78269, 80333, 80469, 80639,  
81673, 81925, 84032, 85386,  
85435, 85635, 86911, 91186,  
(IRL), ST5 9PF (GB),  
T3B 5X3 (CDN)

**Handelsrecht**

10779, 40233, 60528, 63263,  
74223

**Immobilienwirtschaft**

06130, 10179, 10409, 10999,  
12163, 12437, 12621, 13465,  
14612, 33332, 41061, 50733,  
60311, 60322, 60326, 60388,  
65207, 65779, 76530, 80336,  
80639, 85247, 85386, 85435,  
1030 (A), ME9 ORF (GB),  
ST5 9PF (GB)

**Import, Export**

04105, 10779, 22147, 28195,  
33161, 37083, 40591, 63263,  
64807, 74223, 85560, 90489

**Insolvenzrecht**

06130, 10707, 10999, 33332,  
51429, 60316, 79115, 80336,  
81479, 84032, 97877

**Internationales Privatrecht**

10779, 38106, 40882, 64297,  
65779, 76669, 80333, 81673

**Jahresabschlüsse**

04105, 04229, 06130, 10407,  
10719, 10779, 10999, 12435,  
14612, 20354, 21614, 22085,  
28195, 33332, 35423, 40591,  
40878, 40882, 46325, 47053,  
53757, 54290, 54296, 60311,  
60320, 60322, 60326, 60528,  
61381, 64297, 69115, 69121,  
72074, 74223, 76530, 76669,  
78269, 78647, 78655, 79115,  
79238, 80639, 80639, 81673,  
81925, 82211, 84051, 85435,  
85614, 90574, 92555, 97877,  
(IRL), 1030 (A), 6432 (A),  
T3B 5X3 (CDN)

**Kartellrecht**

78269, 78655

**Krankenversicherung**

34788 (TR)

**Logistik**

04229, 22147, 64807, 68165,  
69151, 73760, 84056, 85435,  
89520

**Markenrecht**

10409, 69198, 76356, 80337,  
81925, 85386

**Marketing**

01217, 04229, 06130, 10719,  
12589, 13465, 20354, 29221,  
37083, 37083, 40231, 40591,  
40878, 41061, 53489, 54290,  
54296, 60320, 60322, 60388,  
63741, 64297, 64807, 65207,  
66117, 66798, 69115, 69121,  
69151, 70195, 73666, 73760,  
76356, 76669, 78464, 78655,  
79111, 79115, 81479, 81929,  
83471, 84051, 85560, 86157,  
86911, 89520, 90489, 91080,  
91126, 96160, 97877, 1030 (A),  
6432 (A), 34788 (TR),  
SE1 3FJ (GB)

**Marktforschung**

01219, 04105, 10179, 22147,  
35423, 37083, 40231, 40591,  
40721, 40878, 60388, 66117,  
70195, 73666, 78464, 79111,  
80337, 81929, 84032, 85560,  
6432 (A), 34788 (TR)

**Medienrecht**

10707, 13465, 71254, 80333,  
80469

**Musterrecht**

69198

**Patentrecht**

33161, 42277, 64297, 69198,  
80337, 81479, 91186, 91217

**Personalwesen**

01217, 04105, 04229, 10407,  
14612, 40231, 40591, 40721,  
53757, 60322, 64297, 68165,  
70195, 78655, 81479, 83471,  
85560, 86157, 89520, 91080,  
96160, 49170 (F)

**Privatrecht**

40549, 69121, 80333, 80469,  
80686, 81477

**Rechnungswesen**

06130, 10407, 10707, 20354,  
22085, 28213, 40591, 54296,  
60528, 69115, 71254, 72074,  
78647, 79115, 79238, 80639,  
85435, 85614, 96160, (IRL),  
T3B 5X3 (CDN)

**Schiedsgerichtsbarkeit**

10779, 38486, 42277, 78269,  
84032, 91217

**Sozialrecht**

81929

**Sozialversicherung**

76669

**Steuern**

04229, 10179, 10407, 10999,  
12589, 22085, 28195, 35423,  
46325, 60528, 61381, 65779,  
73760, 79115, 80639, (IRL)

**Steuerrecht**

13125, 40882, 60316, 60325,  
79115, 81925, 85247, (IRL)

**Tarifvertragswesen**

78269, 83471

**Transport und Verkehr**

33161, 37083, 38486, 53757,  
54296, 63263, 66117, 66798,  
69151, 73760, 76356, 84056

**Unternehmensführung**

01217, 04105, 10707, 10719,  
13465, 14612, 37083, 40591,  
40721, 54290, 60320, 70195,  
76356, 76530, 78464, 79111,  
79238, 81479, 81929, 83471,  
85560, 85614, 89520, 90574,  
91080, 91126, (IRL), 34788 (TR),  
49170 (F), ME9 ORF (GB),  
SE1 3FJ (GB)

**Unternehmensphilosophie**

01219, 10719, 37154, 53489,  
53757, 60320, 63741, 70195,  
76356, 78464, 79238, 85560,  
90489, 90574, 91126, 34788 (TR),  
49170 (F), ME9 ORF (GB)

**Urheberrecht**

01217, 10409, 64297, 71254,  
85614, 91186

**Urkunden**

01219, 04229, 08064, 10179,  
10318, 10719, 12107, 12163,  
21614, 22085, 22147, 23566,  
29221, 33161, 37154, 38486,  
40591, 40882, 41061, 42277,  
46325, 47053, 49176, 51429,  
53757, 54290, 60320, 60323,  
60326, 63263, 65207, 67063,  
68165, 72417, 73666, 76669,  
78464, 78655, 80337, 81373,  
81477, 81673, 81929, 82211,  
85560, 86157, 86316, 89520,  
90489, 91186, 91217, 97877, (IRL)

**Verbraucherrecht**

(IRL)

**Versicherungen**

10409, 12107, 12589, 12621,  
20354, 22085, 35423, 37083,  
40591, 40878, 50733, 51429,  
54296, 60311, 60322, 60323,  
60325, 60326, 70195, 78269,  
81479, 81673, 82211, 85635,  
86316, 86911, 91080, 1030 (A),  
34788 (TR), ST5 9PF (GB)

**Vertragsrecht**

01217, 08064, 10179, 10318,  
10409, 10779, 12435, 12589,  
12621, 21614, 22147, 23566,  
28195, 33332, 38106, 38486,  
40233, 40549, 40591, 40721,  
40882, 41061, 46325, 53757,  
53757, 54296, 64297, 64807,  
67063, 69121, 73666, 74223,  
76530, 78269, 80336, 80469,  
80639, 81373, 81929, 82211,  
83471, 84032, 85247, 85386,  
85614, 85635, 86316, 86911,  
89520, 90762, 91080, 91186,  
91217, 97877, 63111 (USA),  
ST5 9PF (GB)

**Volkswirtschaft**

01217, 10407, 12163, 14612,  
28213, 29221, 37083, 37154,  
40591, 53489, 55545, 60311,

65931, 71254, 72074, 73760,  
78647, 81929, 84056, 85614,  
90489, 90762, 91126, ME9 ORF  
(GB), SE1 3FJ (GB)

**Wettbewerbsrecht**

10409, 38106, 50733, 65779,  
69198, 85386, 91186, 91217

**Wirtschaft allgemein**

06130, 10318, 10999, 12163,  
12437, 12589, 28195, 28213,  
37154, 38486, 40231, 60320,  
60323, 60528, 65207, 66798,  
69115, 69121, 70195, 74223,  
78464, 78647, 78655, 81373,  
81477, 82211, 83471, 84051,  
84056, 85435, 85560, 85635,  
86157, 86316, 89520, 90762,  
91080, 92555, 96160, (IRL), 1030  
(A), SE1 3FJ (GB), T3B 5X3 (CDN)

**Wirtschaft, Handel, Finanzen**

01217, 01219, 04105, 08064,  
10179, 10318, 10719, 10779,  
12163, 12435, 12437, 13465,  
14612, 20354, 21614, 22147,  
23566, 28195, 28213, 30880,  
33161, 35423, 37083, 37154,  
38486, 40233, 40549, 40721,  
41061, 42277, 46325, 47053,  
48431, 53757, 54296, 55545,

60316, 60325, 61381, 63263,  
64807, 65931, 66117, 66798,  
68165, 71254, 72074, 72417,  
73666, 73760, 76356, 76530,  
76669, 78647, 79111, 79238,  
80337, 80639, 81373, 81673,  
84051, 84056, 85247, 85435,  
85614, 86316, 86911, 90489,  
90574, 90762, 91126, 91217,  
96160, 97877, (IRL), 1030 (A),  
6432 (A), ME9 ORF (GB),  
SE1 3FJ (GB), ST5 9PF (GB),  
T3B 5X3 (CDN)

**Wirtschaftsforschung**

37154, ME9 ORF (GB)

**Wirtschaftspolitik**

01219, 10707, 10719, 12163,  
12589, 29221, 37083, 37154,  
53489, 53757, 60316, 69151,  
73666, 73760, 78464, 79111,  
86157, 90762, 91080,  
ME9 ORF (GB)

**Wirtschaftsrecht**

10707, 10779, 10999, 12107,  
21614, 38106, 40233, 40549,  
41061, 50733, 51429, 63263,  
67063, 80333, 80336, 80337,  
80469, 85247, 85635

## Englisch

### Frau Helga Holter

Dipl.-Dolm. und -Übers., Master  
of Business Administration (MBA),  
Kultur-Managerin (VWA)  
Boderitzer Str. 14  
01217 Dresden  
Tel. 1: +49 351 2087586  
Tel. 2: +49 176 22067730  
Fax: +49 351 4722181  
helga.holter@t-online.de

### Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.

### Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Betriebs-  
wirtschaft; Volkswirtschaft; Bankwesen;  
Vertragsrecht; Urheberrecht; Marketing;  
Unternehmensführung; Personalwesen

### Unterlagenarten:

Verträge; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach IFRS;  
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-  
ordnungen; Marketingunterlagen,  
Präsentationen, Kundenmagazine;  
Beschreibung von Finanzprodukten;  
Finanzmarktanalysen; Wirtschafts-  
politische Texte; Websites;  
Schulungsunterlagen

### Frau Dr. Silvia Scheinert

Fachübers.  
Dohnaer Str. 20  
01219 Dresden  
Tel.: +49 351 4222234  
Fax: +49 351 4222245  
post@scheinert-sprache.de  
www.scheinert-sprache.de

### Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen;  
Urkunden; Wirtschaft, Handel, Finanzen;  
Wirtschaftspolitik; Unternehmensphilo-  
sophie; Außenhandel; Marktforschung;  
Geschäftsberichte, Bilanzen; Bankwesen

### Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine  
Wirtschaftstexte; Finanzmarkt-  
analysen; Imagebroschüren; Markt-  
studien; Performance-Berichte;  
Recruiting- und Bewerbungsunter-  
lagen; Unternehmensanalysen und  
-bewertungen; Wirtschaftspolitische  
Texte

### Frau Angelika Neumann

Dipl.-Übers.  
Hinrichsenstr. 18  
04105 Leipzig  
Tel.: +49 341 6795278  
info@in-perspective.de

### Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.

### Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Börsen-  
wesen; Bankwesen; Geschäftsberichte,  
Bilanzen; Jahresabschlüsse; Markt-  
forschung; Unternehmensführung;  
Personalwesen; Import, Export

### Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte; Fonds-  
prospekte; Finanzmarktanalysen;  
Unternehmensanalysen und -bewer-  
tungen; Jahresabschlüsse/Geschäfts-  
berichte nach IFRS; Marketing-  
unterlagen, Präsentationen,  
Kundenmagazine; Beschreibung von  
Finanzprodukten; Due Diligence-  
Dokumentation; Marktstudien

### Zusatzinformation:

Auch: Lektorat

### Frau Romy Wenzel

Dipl.-Übers.  
Oeserstr. 11  
04229 Leipzig  
Tel. 1: +49 341 2475603  
Tel. 2: +49 172 1555858  
kontakt@romy-wenzel.de  
www.romy-wenzel.de

### Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen;  
Urkunden; Geschäftsberichte, Bilanzen;  
Personalwesen; Logistik; Handel; Marke-  
ting; Steuern; Jahresabschlüsse

### Unterlagenarten:

Handelsdokumente/Register-  
auszüge; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach HGB;  
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte  
nach IFRS; Beschreibung von Finanz-  
produkten; Imagebroschüren; Ver-  
träge; Steuerunterlagen; Websites;  
Unternehmenspräsentationen

### Zusatzinformation:

Dipl.-Nebenfachausbildung BWL

## Englisch (Forts.)

**Frau Dr. Thurid Chapman**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,  
Ausbildung zur Finanzbuchh.  
Ernteweg 1  
06130 Halle (Saale)  
Tel. 1: +49 345 2941488  
Tel. 2: +49 172 3658704  
Fax: +49 345 2941489  
English@chapmans.de

### **Sprachrichtungen:**

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

### **Fachgebiete:**

Bürgerliches Recht; Insolvenzrecht;  
Immobilienwirtschaft; Geschäfts-  
berichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse;  
Rechnungswesen; Wirtschaft allgemein;  
Marketing; Finanzen allgemein

### **Unterlagenarten:**

Verträge; Gerichts- und Schieds-  
urteile; Gesellschaftssatzungen/  
Geschäftsordnungen; Handels-  
dokumente/Registerauszüge; Image-  
broschüren; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach HGB;  
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte  
nach US-GAAP; Klageschriften und  
Schriftsätze; Unternehmensinterne  
Arbeits- und Verfahrensweisungen

**Herr Hans-Georg Sobek**  
Dipl.-Übers.  
Gabelsbergerstr. 1  
08064 Zwickau  
Tel. 1: +49 375 7880605  
Tel. 2: +49 175 9523905  
Fax: +49 375 5640652  
info@hgs-translations.com  
www.hgs-translations.com

### **Sprachrichtungen:**

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

### **Fachgebiete:**

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Betriebs-  
wirtschaft; Finanzen allgemein;  
Geschäftsberichte, Bilanzen; Vertrags-  
recht; Urkunden

### **Unterlagenarten:**

Fondsprospekte; Finanzmarkt-  
analysen; Beschreibung von Finanz-  
produkten; Performance-Berichte;  
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-  
ordnungen; Verträge; Allgemeine  
Finanztexte

**Herr Alexei Khorkov**  
Dolm. und Übers., Dipl.-Volksw.,  
Ökonomist (Diplom Finanz-  
akademie Moskau)  
Holzmarktstr. 75  
10179 Berlin  
Tel. 1: +49 30 2478385  
Tel. 2: +49 178 2478385  
Fax: +49 30 30365168  
akhorkov@gmx.de

### **Sprachrichtungen:**

Englisch > Russisch (M) Übers.

Russisch (M) > Englisch Übers.

Englisch > Deutsch Übers.

Deutsch > Englisch Übers.

### **Fachgebiete:**

Handels- und Wirtschaftsrecht; Erb-  
recht; Vertragsrecht; Geschäftsberichte,  
Bilanzen; Urkunden; Wirtschaft, Handel,  
Finanzen; Steuern; Immobilienwirt-  
schaft; Marktforschung

### **Unterlagenarten:**

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine  
Wirtschaftstexte; Gerichts- und  
Schiedsurteile; Gesellschaftssatz-  
ungen/Geschäftsordnungen;  
Handelsdokumente/Registerr-  
auszüge; Imagebroschüren;  
Klageschriften und Schriftsätze;  
Marketingunterlagen, Präsentati-  
onen, Kundenmagazine; Verträge

**Frau Petra Illmann-Jeschke**  
Dipl.-Übers.  
Godesberger Straße 3  
10318 Berlin  
Tel.: +49 30 50173435  
Fax: +49 30 50173436  
illmann.jeschke@t-online.de

### **Sprachrichtungen:**

Englisch > Deutsch (M) Übers.

Deutsch (M) > Englisch Übers.

### **Fachgebiete:**

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirtschaft  
allgemein; Allgemeine Geschäftsbedin-  
gungen; Vertragsrecht; Urkunden

### **Unterlagenarten:**

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine  
Wirtschaftstexte; Gesellschafts-  
satzungen/Geschäftsordnungen;  
Handelsdokumente/Registerr-  
auszüge; Recruiting- und Bewerbungs-  
unterlagen; Verträge

**Herr Paul Gregory**  
Übers.  
Schneeglöckchenstr. 57  
10407 Berlin  
Tel.: +49 30 40577663  
pg@language-for-clarity.de  
www.language-for-clarity.de

### **Sprachrichtungen:**

Deutsch > Englisch (M) Übers.

Englisch (M) > Deutsch Übers.

### **Fachgebiete:**

Geschäftsberichte, Bilanzen; Rechnungs-  
wesen; Jahresabschlüsse; Volkswirt-  
schaft; Bankwesen; Börsenwesen;  
Gesellschaftsrecht; Personalwesen;  
Steuern

### **Unterlagenarten:**

Allgemeine Finanztexte; Beschrei-  
bung von Finanzprodukten; Due  
Diligence-Dokumentation; Jahres-  
abschlüsse/Geschäftsberichte nach  
HGB; Jahresabschlüsse/Geschäfts-  
berichte nach IFRS; Prüfungs-  
berichte und Testate; Wirtschafts-  
politische Texte; Verträge; (Pflicht-)  
Mitteilungen/Ad-hoc-Publizität

**Frau Verena Redemann**  
Dipl.-Dolm. (FH)  
Prenzlauer Allee 170  
10409 Berlin  
Tel. 1: +49 30 44717882  
Tel. 2: +49 163 7823632  
Fax: +49 30 44717883  
info@abanico-redemann.de  
www.abanico-redemann.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Vertragsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Immobilienwirtschaft; Wettbewerbsrecht; Urheberrecht; Markenrecht; Versicherungen; Allgemeine Geschäftsbedingungen

**Unterlagenarten:**  
Verträge; Gesellschaftssatzungen/ Geschäftsordnungen; Allgemeine Wirtschaftstexte; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Unternehmenspräsentationen; Imagebroschüren; Amtliche Vorschriften und Richtlinien

**Frau Nicole Brodehl**  
Dipl.-Translatorin  
Zähringerstr. 1a  
10707 Berlin  
Tel.: +49 1512 2861974  
nb@lawandmusic.eu

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Geschäftsberichte, Bilanzen; Finanzen allgemein; Betriebswirtschaft; Wirtschaftsrecht; Unternehmensführung; Rechnungswesen; Wirtschaftspolitik; Medienrecht; Insolvenzrecht

**Unterlagenarten:**  
Finanzmarktanalysen; Gesellschaftssatzungen/ Geschäftsordnungen; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach IFRS; Performance-Berichte; Steuerunterlagen; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Verträge; Volkswirtschaftliche Analysen und Studien; Wirtschaftspolitische Texte

**Herr Michael Failenschmid**  
Dolm. und Übers.  
Schaperstr. 20  
10719 Berlin  
Tel. 1: +49 30 88627260  
Tel. 2: +49 178 1670981  
Fax: +49 30 88627206  
anfrage@linguatransfer.de  
www.linguatransfer.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Französisch Übers. (auch §)  
Französisch > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Jahresabschlüsse; Urkunden; Unternehmensphilosophie; Unternehmensführung; Marketing; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Bürgerliches Recht; Wirtschaftspolitik; Gutachten, gerichtliche

**Unterlagenarten:**  
Verträge; Klageschriften und Schriftsätze; Wirtschaftspolitische Texte; Schulungsunterlagen; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Marktstudien; Performance-Berichte; Recruiting- und Bewerbungsunterlagen; Websites

**Frau Helen Dalton-Stein**  
Staatl. gepr. Übers.  
Prager Str. 3  
10779 Berlin  
Tel.: +49 30 8032198  
Fax: +49 30 8033147  
Dalton@g-d-w.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Englisch (M) Übers. (auch §)  
Englisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Bürgerliches Recht; Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Internationales Privatrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Finanzrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Europarecht; Jahresabschlüsse

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Wirtschaftstexte; Gesellschaftssatzungen/ Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/ Registerauszüge; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach HGB; Imagebroschüren; Schulungsunterlagen; Verträge; Beschreibung von Finanzprodukten; Klageschriften und Schriftsätze

**Herr Ralph Wittgrebe**  
Dolm. und Übers., LL.M.,  
Dipl.-Pol.  
Prager Str. 3  
10779 Berlin  
Tel.: +49 30 8032198  
Fax: +49 30 8033147  
Wittgrebe@g-d-w.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Handelsrecht; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Import, Export; Jahresabschlüsse

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach IFRS; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach US-GAAP; Gerichts- und Schiedsurteile; Klageschriften und Schriftsätze; Verträge

## Englisch (Forts.)

**Frau Regina Weps de Navazo**  
Staatl. gepr. Übers.  
Oranienstr. 24  
10999 Berlin  
Tel.: +49 30 32601618  
Fax: +49 30 32601616  
translation@pobox.com

### Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Geschäftsberichte, Bilanzen;  
Gesellschaftsrecht; Immobilien-  
wirtschaft; Allgemeine Geschäfts-  
bedingungen; Jahresabschlüsse; Steuern;  
Insolvenzrecht; Wirtschaftsrecht;  
Wirtschaft allgemein

### Unterlagenarten:

Handelsdokumente/ Register-  
auszüge; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach HGB;  
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte  
nach IFRS; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach US-GAAP;  
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-  
ordnungen; Klageschriften und  
Schriftsätze; Amtliche Vorschriften  
und Richtlinien; Schulungsunter-  
lagen; Allgemeine Wirtschaftstexte

**Frau Francesca Ruffo**  
Dipl.-Dolm., Übers.  
Tödiweg 18a  
12107 Berlin  
Tel. 1: +49 30 7558389  
Tel. 2: +49 172 9510517  
Fax: +49 30 75709992  
RuffoF@aol.com

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Englisch (M) Übers. (auch §)  
Italienisch (M) > Englisch (M) Übers.  
(auch §)

Englisch (M) > Italienisch (M) Übers.  
(auch §)

### Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen; Wirt-  
schaftsrecht; Europäische Betriebsräte;  
Gewerkschaften; Europarecht; Handels-  
und Wirtschaftsrecht; Urkunden;  
Versicherungen; Arbeitsrecht

### Unterlagenarten:

Wirtschaftspolitische Texte; Ver-  
träge; Allgemeine Finanztexte;  
Allgemeine Wirtschaftstexte; Web-  
sites; Versicherungsbedingungen  
und verwandte Texte; Unterneh-  
menspräsentationen; Gesellschafts-  
satzungen/Geschäftsordnungen;  
Gerichts- und Schiedsurteile

**Frau Rachel Weinberger**  
Staatl. gepr. Übers.  
Lepsiusstr. 49  
12163 Berlin  
rachelweinberger@gmail.com

### Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch (M) Übers. (auch §)  
Englisch (M) > Deutsch (M) Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Urkunden; Gutachten, gerichtliche;  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirtschaft  
allgemein; Wirtschaftspolitik; Volkswirt-  
schaft; Geschäftsberichte, Bilanzen;  
Außenhandel; Immobilienwirtschaft

### Unterlagenarten:

Wirtschaftspolitische Texte; Web-  
sites; Verträge; Unternehmens-  
präsentationen; Schulungsunter-  
lagen; Marketingunterlagen,  
Präsentationen, Kundenmagazine;  
Imagebroschüren; Handelsdoku-  
mente/Registerauszüge; Due  
Diligence-Dokumentation  
**Zusatzinformation:**  
Auch: Notariatsdolmetschen

**Herr Alexander Bachmann**  
Dipl.-Übers.  
Fanny-Zobel-Str. 9  
12435 Berlin  
Tel.: +49 30 53621210  
Fax: +49 30 53621211  
a.bachmann@medialingua.de

### Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Börsenwesen; Bankwesen; Geschäfts-  
berichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse;  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Aktien-  
recht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;  
Allgemeine Geschäftsbedingungen

### Unterlagenarten:

Finanzmarktanalysen; Fonds-  
prospekte; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach HGB;  
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte  
nach IFRS; Aktienbeteiligungs- und  
Optionspläne; Gesellschaftssatzun-  
gen/Geschäftsordnungen; Markt-  
studien; Verträge; Steuerunterlagen

**Frau Katrin Harlaß**  
Staatl. gepr. Übers.  
Köpenicker Landstr. 256  
12437 Berlin  
Tel. 1: +49 30 5327847  
Tel. 2: +49 172 3910235  
mail@transnation-kh.de  
www.transnation-kh.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Immobilienwirtschaft; Wirtschaft allge-  
mein; Wirtschaft, Handel, Finanzen

**Unterlagenarten:**  
Websites; Marktstudien; Image-  
broschüren; Marketingunterlagen,  
Präsentationen, Kundenmagazine;  
Schulungsunterlagen; Unter-  
nehmensinterne Arbeits- und  
Verfahrensanweisungen; Unterneh-  
mensanalysen und -bewertungen;  
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine  
Wirtschaftstexte  
**Zusatzinformation:**  
Schwerpunkte: Verkehrswert,  
Beleihungswert, BauGB, Pfand-  
briefG, TEGOVA, RICS

**Herr Steffen Groß**  
Dipl.-Sprachmittl.,  
Staatl. gepr. Betriebsw.  
Hohenbinder Steig 16  
12589 Berlin  
Tel.: +49 30 4458424  
Fax: +49 30 44650406  
gross-translations@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft allgemein; Geschäftsberichte,  
Bilanzen; Steuern; Versicherungen;  
Allgemeine Geschäftsbedingungen;  
Marketing; Wirtschaftspolitik;  
Vertragsrecht; Handels- und  
Wirtschaftsrecht

**Unterlagenarten:**  
Verträge; Schulungsunterlagen;  
Marketingunterlagen, Präsenta-  
tionen, Kundenmagazine; Versiche-  
rungsbedingungen und verwandte  
Texte; Unternehmenspräsen-  
tationen; Amtliche Vorschriften und  
Richtlinien; Wirtschaftspolitische  
Texte; Gesellschaftssatzungen/  
Geschäftsordnungen; Allgemeine  
Wirtschaftstexte

**Frau Ines Richter**  
Dipl.-Sprachmittl.  
Schönherrstr. 38  
12621 Berlin  
Tel.: +49 30 5639106  
Fax: +49 30 5639107  
mail@ines-richter.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Bankwesen; Börsenwesen; Finanzen  
allgemein; Gesellschaftsrecht; Vertrags-  
recht; Betriebswirtschaft; Immobilien-  
wirtschaft; Versicherungen; Allgemeine  
Geschäftsbedingungen

**Unterlagenarten:**  
Aktienbeteiligungs- und Options-  
pläne; Beschreibung von Finanz-  
produkten; Fondsprospekte;  
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-  
ordnungen; Finanzmarktanalysen;  
Unternehmensanalysen und  
-bewertungen; Versicherungsbe-  
dingungen und verwandte Texte;  
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte  
nach US-GAAP; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach IFRS

**Herr Roderick Darby**  
Wirtschaftsübers.  
Achillesstr. 88  
13125 Karow  
Tel. 1: +33 563 420490  
Tel. 2: +33 669 287935  
mail@roderickdarby.de  
www.roderickdarby.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Englisch (M) Übers. (auch §)  
Englisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesell-  
schaftsrecht; Steuerrecht; Allgemeine  
Geschäftsbedingungen

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Wirtschaftstexte; Amt-  
liche Vorschriften und Richtlinien;  
Due Diligence-Dokumentation;  
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-  
ordnungen; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach HGB;  
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte  
nach IFRS; Prüfungsberichte und  
Testate; Steuerunterlagen; Unter-  
nehmensanalysen und -bewertungen

## Englisch (Forts.)

Herr Hartmut Voigt  
Dipl.-Sprachmittl.  
Bergfelder Weg 2  
13465 Berlin  
Tel. 1: +49 30 70089767  
Tel. 2: +49 163 1904287  
Fax: +49 30 70089770  
hvoigt@berlin-dolmetschen.de

### Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Finanzen allgemein; Wirtschaft, Handel,  
Finanzen; Europäische Betriebsräte;  
Unternehmensführung; Gesellschafts-  
recht; Allgemeine Geschäftsbedingun-  
gen; Immobilienwirtschaft; Medienrecht;  
Marketing

### Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte; Amt-  
liche Vorschriften und Richtlinien;  
Due Diligence-Dokumentation;  
Klageschriften und Schriftsätze;  
Unternehmensinterne Arbeits- und  
Verfahrensanweisungen; Wirt-  
schaftspolitische Texte; Schulungs-  
unterlagen; Verträge; Marktstudien

Herr Steffen Walter  
Dipl.-Dolm.  
Herbartstraße 5a  
14612 Falkensee  
Tel. 1: +49 3322 426113  
Tel. 2: +49 160 96233073  
Fax: +49 3322 426114  
st\_walter@web.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers.  
Englisch > Deutsch (M) Übers.

### Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen;  
Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahres-  
abschlüsse; Immobilienwirtschaft;  
Personalwesen; Bankwesen; Börsen-  
wesen; Volkswirtschaft; Unter-  
nehmensführung

### Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Unter-  
nehmensanalysen und -bewertun-  
gen; Due Diligence-Dokumentation;  
Finanzmarktanalysen; Fonds-  
prospekte; Volkswirtschaftliche  
Analysen und Studien; Jahresab-  
schlüsse/Geschäftsberichte nach  
HGB; Jahresabschlüsse/Geschäfts-  
berichte nach IFRS; Imagebroschüren  
**Zusatzinformation:**  
Auch: Simultandolmetschen

Frau Bettina Stoke-Borchert  
Dipl.-Übers., Bankkauffr.  
Alsterufer 38  
20354 Hamburg  
Tel.: +49 40 36111171  
verband@stoke-borchert.de  
www.stoke-borchert.de

### Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahres-  
abschlüsse; Rechnungswesen; Börsen-  
wesen; Bankwesen; Wirtschaft, Handel,  
Finanzen; Betriebswirtschaft; Marketing;  
Versicherungen

### Unterlagenarten:

Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte  
nach IFRS; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach HGB;  
Prüfungsberichte und Testate;  
Due Diligence-Dokumentation;  
Finanzmarktanalysen; Fonds-  
prospekte; Performance-Berichte;  
Beschreibung von Finanzprodukten;  
Marketingunterlagen, Präsen-  
tationen, Kundenmagazine  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: ATA, Wirtschaftsunioren

Frau Sylvie Schorsch  
Gepr. Übers., Ass. iur., Volljuristin  
Distelkamp 8  
21614 Buxtehude  
Tel. 1: +49 4161 736387  
Tel. 2: +49 170 6478323  
home@saintgeorge.de  
www.saintgeorge.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Vertragsrecht; Wirtschaftsrecht;  
Geschäftsberichte, Bilanzen; Allgemeine  
Geschäftsbedingungen; Urkunden;  
Jahresabschlüsse; Wirtschaft, Handel,  
Finanzen; Finanzrecht; Finanzen  
allgemein

### Unterlagenarten:

Verträge; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach IFRS;  
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte  
nach HGB; Unternehmensanalysen  
und -bewertungen; Fondsprospekte;  
Unternehmensinterne Arbeits- und  
Verfahrensanweisungen; Klage-  
schriften und Schriftsätze; Allge-  
meine Finanztexte; Allgemeine  
Wirtschaftstexte

**Frau Susanne Wagner**  
Dipl.-Übers.  
Richterstr. 11  
22085 Hamburg  
Tel.: +49 40 27875657  
Fax: +49 40 27875658  
Nordlichthamburg@T-Online.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Gesellschaftsrecht; Handels- und  
Wirtschaftsrecht; Jahresabschlüsse;  
Rechnungswesen; Steuern; Bankwesen;  
Börsenwesen; Versicherungen; Urkunden

**Unterlagenarten:**  
Unternehmensinterne Arbeits- und  
Verfahrensanweisungen; Gesell-  
schaftssatzungen/Geschäftsordnun-  
gen; Gerichts- und Schiedsurteile;  
Klageschriften und Schriftsätze;  
Steuerunterlagen; Aktienbeteili-  
gungs- und Optionspläne; Unterneh-  
mensanalysen und -bewertungen;  
Versicherungsbedingungen und  
verwandte Texte; Verträge

**Frau Barbara Katz-Zargarizadeh**  
Dipl.-Dolm., Übers.  
Trepower Str. 80C  
22147 Hamburg  
Tel.: +49 40 28482610  
Fax: +49 40 84501905  
katz-zargarizadeh@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) §Übers.  
Deutsch (M) > Englisch §Übers.  
**Fachgebiete:**  
Vertragsrecht; Europarecht; Bürgerliches  
Recht; Urkunden; Wirtschaft, Handel,  
Finanzen; Import, Export; Arbeitswirt-  
schaft; Marktforschung; Logistik

**Unterlagenarten:**  
Verträge; Gerichts- und Schieds-  
urteile; Klageschriften und Schrift-  
sätze; Amtliche Vorschriften und  
Richtlinien; Wirtschaftspolitische  
Texte; Handelsdokumente/Regist-  
erauszüge; Recruiting- und Bewer-  
bungsunterlagen; Marktstudien;  
Prüfungsberichte und Testate

**Frau Annekathrin Schlömp**  
Dipl.-Übers., Schifffahrtskauffr.  
(Handelskammer Hamburg)  
Knud-Rasmussen-Str. 60  
23566 Lübeck  
Tel. 1: +49 451 98901989  
Tel. 2: +49 1522 6077089  
Fax: +49 451 98901990  
post@ankatrans.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft, Handel, Finanzen;  
Geschäftsberichte, Bilanzen; Bank-  
wesen; Börsenwesen; Handels- und  
Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht;  
Vertragsrecht; Arbeitsrecht; Urkunden

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Finanztexte; Fonds-  
prospekte; Unternehmensanalysen  
und -bewertungen; Beschreibung  
von Finanzprodukten; Gesellschafts-  
satzungen/Geschäftsordnungen;  
Handelsdokumente/Registeraus-  
züge; Klageschriften und Schrift-  
sätze; Gerichts- und Schiedsurteile;  
Verträge

**Herr Marcel Valtr**  
Staatl. gepr. Übers., Bachelor of  
Commerce (Accounting)  
Bredenstr. 11  
28195 Bremen  
Tel. 1: +49 421 43056573  
Tel. 2: +49 176 15535255  
Fax: +49 4791 5027998  
info@valtr.de  
www.english-translations-  
bremen.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
Deutsch > Englisch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirtschaft  
allgemein; Geschäftsberichte, Bilanzen;  
Finanzen allgemein; Jahresabschlüsse;  
Steuern; Betriebswirtschaft; Import,  
Export; Vertragsrecht

**Unterlagenarten:**  
Jahresabschlüsse/Geschäftsbe-  
richte nach HGB; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach IFRS;  
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte  
nach US-GAAP; Allgemeine Finanz-  
texte; Allgemeine Wirtschaftstexte;  
Due Diligence-Dokumentation;  
Unternehmensanalysen und -bewer-  
tungen; Prüfungsberichte und  
Testate; Volkswirtschaftliche Analy-  
sen und Studien

**Frau Dr. phil. Ursula B. Schnaars**  
Staatl. gepr. Übers.  
Rita-Bardenheuer Str. 34  
28213 Bremen  
Tel.: +49 421 214127  
ubschnaarslanguage@t-online.de  
www.ursula-schnaars.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirtschaft  
allgemein; Volkswirtschaft; Betriebs-  
wirtschaft; Geschäftsberichte, Bilanzen;  
Rechnungswesen

## Englisch (Forts.)

### Frau Jutta Zollt

Gepr. Übers. (IHK), Dipl.-Kaufr.  
(Université Paris II)  
Goedekestr. 10  
29221 Celle  
Tel. 1: +49 5141 2196895  
Tel. 2: +49 171 7091699  
info@jutta-zollt.de  
www.jutta-zollt.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gutachten, gerichtliche; Urkunden; Wirtschaftspolitik; Volkswirtschaft; Betriebswirtschaft; Außenhandel; Marketing

### Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Imagebroschüren; Websites; Schulungsunterlagen; Prüfungsberichte und Testate; Volkswirtschaftliche Analysen und Studien; Verträge; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen

### Frau Magdalena Larsen

M. A., Übers. und Dolm.  
Lange Weihe 23 E  
30880 Laatzen  
Tel.: +49 511 8236300  
Fax: +49 511 826522  
magdalena\_larsen@web.de

### Sprachrichtungen:

Rumänisch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Deutsch > Englisch Übers. (auch §)  
Französisch > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Rumänisch (M) Übers. (auch §)  
Englisch > Deutsch Übers. (auch §)  
Englisch > Französisch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen

### Frau Birgit Welch

Gepr. Dolm., Gepr. Übers.  
Friedensstr. 14c  
33161 Hötvelhof  
Tel.: +49 172 3652370  
bow-organisation@web.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht; Patentrecht; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Transport und Verkehr; Import, Export; Außenhandel; Urkunden

### Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Handelsdokumente/Registerauszüge; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Verträge; Websites; Schulungsunterlagen; Performance-Berichte

### Herr Sebastian Witte

Dipl.-Übers. (FH)  
Siegfriedstr. 27  
33332 Gütersloh  
Tel. 1: +49 5241 9988785  
Tel. 2: +49 172 2302150  
Fax: +49 5241 9988786  
sw@jwstrans.net

### Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Gewerblicher Rechtsschutz; Gesellschaftsrecht; Jahresabschlüsse; Finanzen allgemein; Bankwesen; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Vertragsrecht; Immobilienwirtschaft; Insolvenzrecht

### Unterlagenarten:

Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Klageschriften und Schriftsätze; Gerichts- und Schiedsurteile; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Prüfungsberichte und Testate; Allgemeine Finanztexte; Verträge; Due Diligence-Dokumentation

### Frau Elizabeth Haack Übers.

Gießener Str. 1 (Palais)  
35423 Lich  
Tel. 1: +49 6404 9283790  
Tel. 2: +49 179 5917620  
Fax: +49 6404 9283791  
mail@haack-efit.de  
www.haack-efit.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Englisch (M) Übers. (auch §)  
Englisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Bankwesen; Börsenwesen; Versicherungen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Steuern; Betriebswirtschaft; Marktforschung

### Unterlagenarten:

Finanzmarktanalysen; Fondsprospekte; Marktstudien; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Volkswirtschaftliche Analysen und Studien; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Performance-Berichte

**Herr Michael Power**  
B.C.L.  
Heinrich-Heine-Str. 4  
37083 Göttingen  
Tel. 1: +49 551 50412760  
Tel. 2: +49 170 5575810  
Fax: +49 355 28925891297  
michael.power@mm121.com

**Sprachrichtungen:**  
Englisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
Deutsch > Englisch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Unternehmensführung; Geschäftsbe-  
richte, Bilanzen; Allgemeine Geschäfts-  
bedingungen; Gutachten, gerichtliche;  
Import, Export; Marktforschung; Trans-  
port und Verkehr; Marketing; Gewerk-  
schaften

**Unterlagenarten:**  
Marketingunterlagen, Präsen-  
tationen, Kundenmagazine;  
Gerichts- und Schiedsurteile;  
Imagebroschüren; Marktstudien;  
Unternehmensinterne Arbeits- und  
Verfahrensanweisungen; Verträge;  
Websites; Unternehmenspräsen-  
tationen; Schulungsunterlagen

**Herr Christian Schröder**  
Staatl. gepr. Übers.  
Reinhäuser Landstr. 173  
37083 Göttingen  
Tel.: +49 551 70793902  
kontakt@chris-schroeder.net  
www.chris-schroeder.net

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirt-  
schaftspolitik; Volkswirtschaft; Betriebs-  
wirtschaft; Marketing; Finanzen allge-  
mein; Bankwesen; Versicherungen

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Wirtschaftstexte; Allge-  
meine Finanztexte; Beschreibung  
von Finanzprodukten; Image-  
broschüren; Marketingunterlagen,  
Präsentationen, Kundenmagazine;  
Unternehmenspräsentationen; Web-  
sites; Wirtschaftspolitische Texte

**Frau Adelheid Philipp**  
Staatl. aner. Übers., Dolm.,  
M. A. Romanische Philologie  
Bürgermeister-Peters-Str. 20  
37154 Northeim  
Tel. 1: +49 5551 9963759  
Tel. 2: +49 171 3677502  
aphilipp@aplingua.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft allgemein; Wirtschaft, Han-  
del, Finanzen; Wirtschaftspolitik; Urkun-  
den; Allgemeine Geschäftsbedingungen;  
Volkswirtschaft; Wirtschaftsforschung;  
Unternehmensphilosophie; Gewerk-  
schaften

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine  
Wirtschaftstexte; Handelsdoku-  
mente/Registerauszüge; Recruit-  
ing- und Bewerbungsunterlagen;  
Unternehmenspräsentationen;  
Wirtschaftspolitische Texte; Image-  
broschüren; Volkswirtschaftliche  
Analysen und Studien

**Frau Dr. phil.**  
**Isabelle E. Thormann**  
Übers., Linguistin, Öffentl. best.  
und vereid. Sachverständige (IHK)  
Freyastr. 2a  
38106 Braunschweig  
Tel. 1: +49 531 77011  
Tel. 2: +49 531 77022  
Fax: +49 531 77035  
thormann@wirtschaftsenglisch.eu  
www.wirtschaftsenglisch.eu

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Allgemeine Geschäftsbedingungen;  
Vertragsrecht; Wirtschaftsrecht; Bürger-  
liches Recht; Handels- und Wirtschafts-  
recht; Gesellschaftsrecht; Aktienrecht;  
Wettbewerbsrecht; Internationales  
Privatrecht

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Wirtschaftstexte;  
Allgemeine Finanztexte; Due  
Diligence-Dokumentation; Jahres-  
abschlüsse/Geschäftsberichte nach  
IFRS; Jahresabschlüsse/Geschäfts-  
berichte nach HGB; Klageschriften  
und Schriftsätze; Gesellschafts-  
satzungen/Geschäftsordnungen;  
Handelsdokumente/Register-  
auszüge; Performance-Berichte  
**Zusatzinformation:**  
Promotion in „Wirtschaftsenglisch“  
(1992)

**Herr Carsten Behrend**  
Dipl.-Übers.  
Otto-von-Bismarck-Str. 2  
38486 Klötze  
Tel. 1: +49 3909 480840  
Tel. 2: +49 172 3861083  
Fax: +49 3909 480841  
behrend@translatorius.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Allgemeine Geschäftsbedingungen;  
Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertrags-  
recht; Schiedsgerichtsbarkeit; Wirtschaft  
allgemein; Urkunden; Wirtschaft,  
Handel, Finanzen; Gutachten,  
gerichtliche; Transport und Verkehr

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Wirtschaftstexte;  
Gerichts- und Schiedsurteile;  
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-  
ordnungen; Handelsdokumente/  
Registerauszüge; Klageschriften  
und Schriftsätze; Schulungsunter-  
lagen; Verträge; Prüfungsberichte  
und Testate; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach HGB

## Englisch (Forts.)

**Frau Sabine Dörfler**  
Staatl. anerk. Übers.  
Leuthenstr. 15e  
40231 Düsseldorf  
Tel. 1: +49 211 2211162  
Tel. 2: +49 163 7828956  
sabine@trnslations4U.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Allgemeine Geschäftsbedingungen;  
Marktforschung; Marketing; Außenhandel; Arbeitswirtschaft; Wirtschaft allgemein; Arbeitsrecht; Personalwesen

**Frau Sina Ketschau**  
Dipl.-Übers., Bachelor of Laws  
Neanderstr. 17  
40233 Düsseldorf  
Tel.: +49 211 59818180  
Fax: +49 211 59818179  
anfragen@sina-ketschau.de  
www.sina-ketschau.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Vertragsrecht; Handelsrecht;  
Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht;  
Bürgerliches Recht; Wirtschaft, Handel,  
Finanzen

**Unterlagenarten:**  
Verträge; Gesellschaftssatzungen/  
Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/Registerauszüge;  
Gerichts- und Schiedsurteile  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: Deutsch-Britische  
Juristenvereinigung

**Frau Dagmar Schumacher**  
Dipl.-Übers.  
Nibelungenstr. 16  
40549 Düsseldorf  
Tel.: +49 163 5691166  
Fax: +49 32 121325381  
dagmar@schumacher-  
uebersetzungen.de  
www.schumacher-  
uebersetzungen.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Privatrecht; Bürgerliches Recht;  
Allgemeine Geschäftsbedingungen;  
Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Arbeitsrecht

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Wirtschaftstexte; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Imagebroschüren; Gerichts- und Schiedsurteile; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Marktstudien; Schulungsunterlagen; Verträge

**Frau Ute König**  
Dipl.-Übers.  
Dopplerweg 17  
40591 Düsseldorf  
Tel.: +49 211 17906467  
Fax: +49 211 17906469  
ute@koenig-translations.de  
www.koenig-translations.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Unternehmensführung; Finanzen allgemein; Bankwesen; Börsenwesen; Versicherungen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Marktforschung; Marketing; Personalwesen

**Unterlagenarten:**  
Unternehmensanalysen und -bewertungen; Finanzmarktanalysen; Fondsprospekte; Beschreibung von Finanzprodukten; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Imagebroschüren; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Marktstudien

**Frau Elisabeth Schweizer-Smith**  
Dipl.-Übers.,  
Senior-Kreditanalystin  
Burscheider Straße 84  
40591 Düsseldorf  
Tel. 1: +49 211 1658423  
Tel. 2: +49 1577 3049251  
ESchweizer-Smith@gmx.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Rechnungswesen; Bankwesen; Volkswirtschaft; Import, Export; Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Urkunden

**Unterlagenarten:**  
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Prüfungsberichte und Testate; Unternehmenspräsentationen; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Handelsdokumente/Registerauszüge; Verträge; Volkswirtschaftliche Analysen und Studien; Gerichts- und Schiedsurteile

**Frau Beate Maier**  
Dipl.-Übers., Bankkauffr.  
Benrather Str. 35b  
40721 Hilden  
Tel.: +49 2103 582890  
maier\_services@hotmail.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Unternehmensführung; Geschäftsberichte, Bilanzen; Personalwesen; Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Marktforschung; Bankwesen; Börsenwesen

**Unterlagenarten:**  
Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Finanzmarktanalysen; Marktstudien; Fondsprospekte; Klageschriften und Schriftsätze; Schulungsunterlagen; Due Diligence-Dokumentation  
**Zusatzinformation:**  
Auch: §-Dolmetschen für Engl.; Mitglied in: ATA (Certified), ATICOM, DTT, DVÜD, ITI

**Herr Jean-Paul Fogeron**  
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Philippstr. 2b  
40878 Ratingen  
Tel. 1: +49 2102 26429  
Tel. 2: +49 173 5793933  
Fax: +49 2102 26422  
Jpfogeron@aol.com

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Französisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Finanzen allgemein; Bankwesen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Börsenwesen; Marketing; Betriebswirtschaft; Versicherungen; Jahresabschlüsse; Marktforschung

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Finanztexte; Beschreibung von Finanzprodukten; Finanzmarktanalysen; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Marktstudien; Imagebroschüren; Unternehmenspräsentationen; Schulungsunterlagen  
**Zusatzinformation:**  
Auch: Dolmetschen

**Frau Heide Christine Oswald-Zweck**  
Akad. gepr. Übers.  
Herderstr. 50  
40882 Ratingen  
Tel. 1: +49 2102 895040  
Tel. 2: +49160 8444181  
Fax: +49 2102 895008  
kontakt@oswald-translations.de  
www.oswald-translations.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Vertragsrecht; Urkunden; Gesellschaftsrecht; Internationales Privatrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Steuerrecht; Arbeitsrecht; Gutachten, gerichtliche; Jahresabschlüsse

**Unterlagenarten:**  
Verträge; Steuerunterlagen; Handelsdokumente/Registerauszüge; Klageschriften und Schriftsätze; Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Prüfungsberichte und Testate; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Allgemeine Wirtschaftstexte

**Frau Sorjana Stefanov**  
Dipl.-Übers.  
Hindenburgstr. 337  
41061 Mönchengladbach  
Tel. 1: +49 2161 182960  
Tel. 2: +49 172 2642283  
Fax: +49 2161 204264  
info@orbis-uebersetzungen.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Deutsch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaftsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Marketing; Immobilienwirtschaft; Vertragsrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche

**Unterlagenarten:**  
Klageschriften und Schriftsätze; Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Handelsdokumente/Registerauszüge; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Unternehmenspräsentationen; Websites; Verträge; Steuerunterlagen

## Englisch (Forts.)

Herr Stephan vom Wege  
Dipl.-Übers. (FH)  
Jungstr. 2  
42277 Wuppertal  
Tel. 1: +49 202 26044611  
Tel. 2: +49 1578 9635545  
s.vom.wege@arcor.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Englisch > Französisch Übers.  
Französisch > Englisch Übers.

### Fachgebiete:

Aktienrecht; Bürgerliches Recht;  
Allgemeine Geschäftsbedingungen;  
Patentrecht; Schiedsgerichtsbarkeit;  
Arbeitsrecht; Urkunden; Gutachten,  
gerichtliche; Wirtschaft, Handel,  
Finanzen

### Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine  
Wirtschaftstexte; Klageschriften  
und Schriftsätze; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach HGB; Ver-  
träge; Handelsdokumente/Registerr-  
auszüge; Gerichts- und Schieds-  
urteile; Gesellschaftssatzungen/  
Geschäftsordnungen; Amtliche  
Vorschriften und Richtlinien

Herr Kai Zimmermann  
Dipl.-Sprachmittl.  
Boumannstr. 19  
46325 Borken  
Tel. 1: +49 2861 809246  
Tel. 2: +49 177 8946845  
Fax: +49 2861 67514  
info@zimmermann-  
uebersetzungen.de  
www.zimmermann-  
uebersetzungen.de

### Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesell-  
schaftsrecht; Vertragsrecht; Europa-  
recht; Urkunden; Wirtschaft, Handel,  
Finanzen; Geschäftsberichte, Bilanzen;  
Jahresabschlüsse; Steuern

### Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allge-  
meine Wirtschaftstexte; Amtliche  
Vorschriften und Richtlinien;  
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-  
ordnungen; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach IFRS;  
Verträge; Wirtschaftspolitische  
Texte; Gerichts- und Schiedsurteile;  
Fondsprospekte

Frau Roya Bouchehrian  
Dipl.-Übers. (FH)  
Immendal 37  
47053 Duisburg  
Tel. 1: +49 203 6084256  
Tel. 2: +49 173 5708080  
Fax: +49 203 6084254  
info@bouchehrian.de  
www.bouchehrian.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Allge-  
meine Geschäftsbedingungen; Finanzen  
allgemein; Geschäftsberichte, Bilanzen;  
Jahresabschlüsse; Börsenwesen; Bank-  
wesen; Urkunden; Betriebswirtschaft

### Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Aktien-  
beteiligungs- und Optionspläne;  
Allgemeine Wirtschaftstexte;  
Beschreibung von Finanzprodukten;  
Fondsprospekte; Finanzmarkt-  
analysen; Verträge; Handels-  
dokumente/Registerrauszüge;  
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-  
ordnungen

Herr Christoph Slabe  
Gepr. Übers.  
Hirschberger Weg 7  
48431 Rheine  
Tel.: +49 5971 8696446  
Fax: +49 32 123593593  
c.slabe@web.de

### Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.

### Fachgebiete:

Börsenwesen; Bankwesen; Wirtschaft,  
Handel, Finanzen

### Unterlagenarten:

Finanzmarktanalysen; Beschreibung  
von Finanzprodukten; Performance-  
Berichte; Fondsprospekte; Wirt-  
schaftspolitische Texte; Allgemeine  
Finanztexte; Allgemeine Wirt-  
schaftstexte; Unternehmenspräsen-  
tationen; Unternehmensanalysen  
und -bewertungen

**Frau Ulrike Pahlkötter**  
Dipl.-Übers.  
Sonnenbrink 4  
49176 Hilter a. T.W.  
Tel.: +49 5424 37045  
ulrike.pahlkoetter@osnanet.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Englisch > Französisch Übers. (auch §)  
Französisch > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Urkunden; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Betriebswirtschaft

**Unterlagenarten:**  
Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Verträge; Klageschriften und Schriftsätze; Schulungsunterlagen; Gerichts- und Schiedsurteile

**Frau Dr. jur. Katrin Rosenow**  
Gepr. Übers., Rechtsanw.  
Siebachstr. 25  
50733 Köln  
Tel.: +49 172 5411881  
rosenow@uebersetzungen-rosenow.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Handels- und Wirtschaftsrecht; Versicherungen; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Aktienrecht; Immobilienwirtschaft; Bürgerliches Recht; Gesellschaftsrecht; Wettbewerbsrecht; Wirtschaftsrecht

**Unterlagenarten:**  
Verträge; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Gesellschafts-satzungen/Geschäftsordnungen; Due Diligence-Dokumentation; Klageschriften und Schriftsätze; Gerichts- und Schiedsurteile; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Handelsdokumente/Registerauszüge  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: Deutscher Anwaltsverein

**Herr Michael G. Dupont**  
Staatl. anerk. Übers.  
Kadettenstr. 1  
51429 Bergisch Gladbach  
Tel.: +49 172 2805232  
Fax: +49 2204 911215  
michael.dupont@horizon92.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
Französisch (M) > Englisch Übers.  
Englisch > Französisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Allgemeine Geschäftsbedingungen; Urkunden; Wirtschaftsrecht; Aktienrecht; Bürgerliches Recht; Insolvenzrecht; Geschäftsberichte, Bilanzen; Versicherungen; Börsenwesen

**Frau Silke Vandemeulebroecke**  
Dipl.-Übers. (FH), B.A. Applied  
Modern Languages (GB), MSc  
International Development (GB)  
Wallstr. 22  
53489 Sinzig  
Tel.: +49 2642 4027410  
Fax: +49 2642 9572010  
info@translations-sv.de  
www.translations-sv.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaftspolitik; Volkswirtschaft; Betriebswirtschaft; Außenhandel; Unternehmensphilosophie; Marketing; Geschäftsberichte, Bilanzen

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Wirtschaftstexte; Due Diligence-Dokumentation; Performance-Berichte; Unternehmenspräsentationen; Imagebroschüren; Wirtschaftspolitische Texte; Volkswirtschaftliche Analysen und Studien

**Frau Silke Jellen**  
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Markt 71  
53757 St. Augustin  
Tel.: +49 2241 333048  
Fax: +49 2241 336559  
jellen@euro-sprachendienst.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Vertragsrecht; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Personalwesen; Börsenwesen; Unternehmensphilosophie; Transport und Verkehr; Gesellschaftsrecht; Wirtschaftspolitik; Urkunden

**Unterlagenarten:**  
Verträge; Finanzmarktanalysen; Allgemeine Finanztexte; Beschreibung von Finanzprodukten; Marktstudien; Wirtschaftspolitische Texte; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Gerichts- und Schiedsurteile

## Englisch (Forts.)

**Frau Gabriele Klein**  
Dipl.-Übers.  
Alte Bonner Str. 10  
53757 Sankt Augustin  
Tel.: +49 2241 335512  
Fax: +49 2241 8799123  
info@uebersetzungen-klein.de  
www.uebersetzungen-klein.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch §Übers.  
Englisch > Deutsch (M) §Übers.  
**Fachgebiete:**  
Jahresabschlüsse; Geschäftsberichte,  
Bilanzen; Gesellschaftsrecht; Vertrags-  
recht; Gutachten, gerichtliche; Urkun-  
den; Allgemeine Geschäftsbedingungen

**Unterlagenarten:**  
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte  
nach IFRS; Gesellschaftssatzungen/  
Geschäftsordnungen; Verträge;  
Gerichts- und Schiedsurteile;  
Handelsdokumente/ Register-  
auszüge; Klageschriften und  
Schriftsätze

**Frau Julia Käfer**  
Dipl.-Übers.  
Albanastr. 22  
54290 Trier  
Tel. 1: +49 651 99548547  
Tel. 2: +49 1573 2994622  
Fax: +49 651 99548548  
mail@juliakaefer.eu  
www.juliakaefer.eu

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) §Übers.  
**Fachgebiete:**  
Bankwesen; Börsenwesen; Geschäfts-  
berichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse;  
Marketing; Unternehmensführung;  
Außenhandel; Europarecht; Urkunden

**Unterlagenarten:**  
Beschreibung von Finanzprodukten;  
Finanzmarktanalysen; Fondsprospekte;  
Jahresabschlüsse/Geschäfts-  
berichte nach IFRS; Performance-  
Berichte; Marketingunterlagen,  
Präsentationen, Kundenmagazine;  
Imagebroschüren; Marktstudien;  
Unternehmenspräsentationen

**Frau Astrid-Carola Bauer**  
Dipl.-Übers., Dipl.-Kauffr.  
An der Schule 26  
54296 Trier  
Tel.: +49 651 9951016  
Fax: +49 651 9951017  
bauer\_trier@arcor.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Versicherungen; Wirtschaft, Handel,  
Finanzen; Marketing; Transport und  
Verkehr; Betriebswirtschaft; Bankwesen;  
Rechnungswesen; Jahresabschlüsse;  
Vertragsrecht

**Unterlagenarten:**  
Verträge; Gerichts- und Schieds-  
urteile; Klageschriften und Schrift-  
sätze

**Frau Sandra Bornheimer**  
Dipl.-Übers.  
Hofgartenstr. 7  
55545 Bad Kreuznach  
Tel.: +49 671 92083532  
Fax: +49 671 92086278  
info@finanzuebersetzerin.de  
www.finanzuebersetzerin.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Börsenwesen; Bankwesen; Wirtschaft,  
Handel, Finanzen; Finanzen allgemein;  
Volkswirtschaft

**Unterlagenarten:**  
Finanzmarktanalysen; Fondsprospekte;  
Marktstudien; Performance-Berichte;  
Beschreibung von Finanzprodukten;  
Unternehmenspräsentationen; Aktien-  
beteiligungs- und Optionspläne;  
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine  
Wirtschaftstexte  
**Zusatzinformation:**  
Schwerpunkt: Institutionelle  
Anlageberatung Aktien

**Herr Christoph Hannig**  
M. A. Translatologie  
Schützenstr. 2  
60311 Frankfurt/Main  
Tel.: +49 1525 6343166  
kontakt@hannig-translations.com  
www.hannig-translations.com

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Bankwesen; Börsenwesen; Versiche-  
run- gen; Finanzen allgemein; Geschäfts-  
berichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse;  
Immobilienwirtschaft; Betriebswirt-  
schaft; Volkswirtschaft

**Unterlagenarten:**  
Beschreibung von Finanzprodukten;  
Due Diligence-Dokumentation;  
Finanzmarktanalysen; Fonds-  
prospekte; Unternehmensanalysen  
und -bewertungen; Jahres-  
abschlüsse/Geschäftsberichte nach  
HGB; Jahresabschlüsse/Geschäfts-  
berichte nach IFRS  
**Zusatzinformation:**  
Universitätsabschluss: M.Sc. Wirt-  
schaftswissenschaften

**Frau Gabriele Kiel**  
Dipl.-Übers.  
Heidestr. 19  
60316 Frankfurt/Main  
Tel. 1: +49 69 90430517  
Tel. 2: +49 163 8810013  
info@gabriele-kiel.eu  
www.gabriele-kiel.eu

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Bankwesen; Börsenwesen; Wirtschaft,  
Handel, Finanzen; Gesellschafts-  
recht; Wirtschaftspolitik; Steuerrecht;  
Insolvenzrecht

**Unterlagenarten:**  
Beschreibung von Finanzproduk-  
ten; Allgemeine Wirtschaftstexte;  
Finanzmarktanalysen; Fonds-  
prospekte; Gesellschaftssatzungen/  
Geschäftsordnungen; Performance-  
Berichte; Unternehmensanalysen  
und -bewertungen; Verträge; Wirt-  
schaftspolitische Texte

**Herr Alexandre De Sena Viegas**  
DipTrans (IoLET), Dolm.  
Karl-Scheele-Str. 18  
60320 Frankfurt/Main  
Tel. 1: +49 69 40952964  
Tel. 2: +49 172 6629049  
alexandre@desenaviegas.com

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Portugiesisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Jahresabschlüsse; Marketing; Wirtschaft  
allgemein; Finanzen allgemein; Unter-  
nehmensphilosophie; Unternehmens-  
führung; Arbeitswirtschaft; Urkunden;  
Bankwesen

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine  
Wirtschaftstexte; Marketing-  
unterlagen, Präsentationen,  
Kundenmagazine; Websites;  
Schulungsunterlagen; Gerichts- und  
Schiedsurteile; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach HGB;  
Handelsdokumente/ Register-  
auszüge; Verträge

**Frau Angela von Frieling**  
Dipl.-Übers.  
Holzhausenstr. 68  
60322 Frankfurt/Main  
Tel. 1: +49 69 5976365  
Tel. 2: +49 172 6846372  
office@von-frieling.com  
www.von-frieling.com

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Aktienrecht; Bankwesen; Börsen-  
wesen; Geschäftsberichte, Bilanzen;  
Immobilienwirtschaft; Jahresabschlüsse;  
Marketing; Personalwesen;  
Versicherungen

**Unterlagenarten:**  
Beschreibung von Finanz-  
produkten; Finanzmarktanalysen;  
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-  
ordnungen; Handelsdokumente/  
Registerauszüge; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach IFRS;  
Prüfungsberichte und Testate; Ver-  
sicherungsbedingungen und ver-  
wandte Texte; Verträge; Websites

**Frau Petra Wagner**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,  
M.A.  
Fürstenbergerstr. 213  
60323 Frankfurt/Main  
Tel. 1: +49 69 43004900  
Tel. 2: +49 176 24214183  
info@sprachdienst-wagner.de  
www.sprachdienst-wagner.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Versicherungen; Handels- und Wirt-  
schaftsrecht; Gesellschaftsrecht;  
Erbrecht; Allgemeine Geschäfts-  
bedingungen; Urkunden; Gutachten,  
gerichtliche; Wirtschaft allgemein;  
Finanzen allgemein

**Unterlagenarten:**  
Versicherungsbedingungen und  
verwandte Texte; Verträge; Klage-  
schriften und Schriftsätze; Gerichts-  
und Schiedsurteile; Gesellschafts-  
satzungen/Geschäftsordnungen;  
Handelsdokumente/Registeraus-  
züge; Amtliche Vorschriften und  
Richtlinien; Unternehmensinterne  
Arbeits- und Verfahrensanweisun-  
gen; Marketingunterlagen, Präsen-  
tationen, Kundenmagazine  
**Zusatzinformation:**  
Staatliche Prüfung mit Fachgebiet  
Wirtschaft

## Englisch (Forts.)

**Frau Alexandra Bobko**  
Übers. (M. A.)  
Schumannstr. 27  
60325 Frankfurt/Main  
Tel. 1: +49 1515 3306626  
Tel. 2: +44 7931 601242  
alexandra@en-de-fr.com  
www.en-de-fr.com

### Sprachrichtungen:

Englisch > Französisch (M) Übers.  
Französisch (M) > Englisch Übers.  
Deutsch > Englisch Übers.

### Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen;  
Betriebswirtschaft; Finanzen allgemein; Geschäftsberichte, Bilanzen; Versicherungen; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Steuerrecht; Arbeitsrecht

### Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Beschreibung von Finanzprodukten; Fondsprospekte; Gerichts- und Schiedsurteile; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach IFRS; Performance-Berichte; Steuerunterlagen; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Verträge  
**Zusatzinformation:**  
Fortbildungen: Expert Finance Seminars (Camels), Financial Training Course (CLS)

**Frau Martina Hohlrüther**  
Staatl. gepr. Übers.  
Mainzer Landstr. 288  
60326 Frankfurt/Main  
Tel. 1: +49 69 97358871  
Tel. 2: +49 1520 7810465  
global.link@arcor.de  
www.mhffm.de

### Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Jahresabschlüsse; Geschäftsberichte, Bilanzen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Versicherungen; Immobilienwirtschaft

### Unterlagenarten:

Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach IFRS; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach US-GAAP; Klageschriften und Schriftsätze; Allgemeine Finanztexte; Gesellschaftssatzungen/ Geschäftsordnungen; Gerichts- und Schiedsurteile; Handelsdokumente/ Registerauszüge; Steuerunterlagen

**Herr Reiner Schleicher**  
Dipl.-Dolm.  
Röhrborngasse 8  
60388 Frankfurt/Main  
Tel. 1: +49 6109 723531  
Tel. 2: +49 173 3145290  
Fax: +49 6109 723529  
info@schleicher-sprachen.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Gewerblicher Rechtsschutz; Aktienrecht; Immobilienwirtschaft; Marktforschung; Marketing

### Unterlagenarten:

Due Diligence-Dokumentation; Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/ Geschäftsordnungen; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach IFRS; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Verträge; Unternehmenspräsentationen; Klageschriften und Schriftsätze; Amtliche Vorschriften und Richtlinien

**Frau Martina Schilp**  
Dipl.-Übers.  
Neuwiesenstr. 8  
60528 Frankfurt/Main  
Tel. 1: +49 69 6786967950  
Tel. 2: +49 160 4442951  
Fax: +49 69 6786967951  
ms@fintrans.de  
www.fintrans.de

### Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers.

### Fachgebiete:

Rechnungswesen; Jahresabschlüsse; Geschäftsberichte, Bilanzen; Finanzen allgemein; Betriebswirtschaft; Börsenwesen; Handelsrecht; Wirtschaft allgemein; Steuern

### Unterlagenarten:

Prüfungsberichte und Testate; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach IFRS; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach US-GAAP; Aktienbeteiligungs- und Optionspläne; Allgemeine Finanztexte; Marktstudien; Verträge; Due Diligence-Dokumentation

**Herr Konrad Tomica**  
Staatl. gepr. Übers.,  
Bachelor of Science  
Spessartring 2  
61381 Friedrichsdorf  
Tel.: +49 170 7356186  
konrad.tomica@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Englisch (M) Übers. (auch §)  
Englisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Jahresabschlüsse; Gesellschaftsrecht;  
Steuern; Arbeitsrecht; Wirtschaft,  
Handel, Finanzen; Betriebswirtschaft;  
Außenhandel; Geschäftsberichte,  
Bilanzen; Bankwesen

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Finanztexte; Allge-  
meine Wirtschaftstexte; Finanz-  
marktanalysen; Fondsprospekte;  
Due Diligence-Dokumentation;  
Unternehmensanalysen und -bewer-  
tungen; Verträge; Beschreibung von  
Finanzprodukten; Unternehmens-  
präsentationen

**Herr Werner Siegel**  
Staatl. gepr. Übers.,  
Staatl. gepr. Dolm.  
Wilhelm-Leuschner-Str. 40 b  
63263 Neu-Isenburg  
Tel.: +49 6102 4689  
Fax: +49 6102 22426  
werner-siegel@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Allgemeine Geschäftsbedingungen;  
Handelsrecht; Urkunden; Wirtschafts-  
recht; Wirtschaft, Handel, Finanzen;  
Import, Export; Geschäftsberichte,  
Bilanzen; Transport und Verkehr

**Unterlagenarten:**  
Aktienbeteiligungs- und Options-  
pläne; Allgemeine Wirtschaftstexte;  
Prüfungsberichte und Testate;  
Recruiting- und Bewerbungsunter-  
lagen; Unternehmensinterne Arbeits-  
und Verfahrensweisungen;  
Unternehmenspräsentationen; Ver-  
träge; Wirtschaftspolitische Texte;  
Gerichts- und Schiedsurteile

**Frau Lisa Rüth**  
B. A. (Sprache, Kultur,  
Translation)  
Tel. 1: +49 6021 4385548  
Tel. 2: +49 162 4057187  
info@ruethweb.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Finanzen allgemein; Unternehmens-  
philosophie; Marketing; Aufsichtsrecht

**Unterlagenarten:**  
Marketingunterlagen, Präsen-  
tationen, Kundenmagazine; Finanz-  
marktanalysen; Marktstudien;  
Performance-Berichte; Fonds-  
prospekte; Amtliche Vorschriften  
und Richtlinien

**Frau Monika Willig**  
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Dolm.  
Waldstr. 32  
64297 Darmstadt  
Tel.: +49 6151 594664  
Fax: +49 6151 593178  
m.willig@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Allgemeine Geschäftsbedingungen;  
Patentrecht; Geschäftsberichte, Bilan-  
zen; Jahresabschlüsse; Marketing;  
Personalwesen; Internationales Privat-  
recht; Urheberrecht; Vertragsrecht

**Unterlagenarten:**  
Amtliche Vorschriften und Richt-  
linien; Gesellschaftssatzungen/  
Geschäftsordnungen; Jahresab-  
schlüsse/Geschäftsberichte nach  
IFRS; Schulungsunterlagen; Ver-  
träge; Websites; Due Diligence-  
Dokumentation; Marketing-  
unterlagen, Präsentationen,  
Kundenmagazine

**Herr Robert McMurray**  
Fachübers., DipTrans (CLOL), M. A.  
(Auckland), Kaufm. Groß- und  
Außenhandel  
Johann-Sebastian-Bach-Str. 12  
64807 Dieburg  
Tel.: +49 6071 929706  
Fax: +49 6071 929721  
info@silverfernttranslations.de  
www.silverfernttranslations.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Englisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Allgemeine Geschäftsbedingungen;  
Bürgerliches Recht; Handels- und  
Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Logis-  
tik; Wirtschaft, Handel, Finanzen;  
Geschäftsberichte, Bilanzen; Import,  
Export; Marketing

**Unterlagenarten:**  
Gerichts- und Schiedsurteile;  
Allgemeine Wirtschaftstexte;  
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-  
ordnungen; Imagebroschüren;  
Handelsdokumente/Registeraus-  
züge; Marketingunterlagen, Prä-  
sentationen, Kundenmagazine;  
Unternehmenspräsentationen;  
Versicherungsbedingungen und  
verwandte Texte; Verträge

## Englisch (Forts.)

**Frau Petra Rose**  
Staatl. gepr. Übers.  
Altmünsterstr. 1  
65207 Wiesbaden  
Tel. 1: +49 611 500383  
Tel. 2: +49 172 6641746  
p.rose-h.j.werner@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft allgemein; Finanzen allgemein; Bankwesen; Urkunden; Immobilienwirtschaft; Marketing

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Wirtschaftstexte; Allgemeine Finanztexte; Schulungsunterlagen; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Unternehmenspräsentationen; Wirtschaftspolitische Texte; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Performance-Berichte

**Herr Paul A. Arend**  
Dipl.-Übers.  
Hornauer Str. 59  
65779 Kelkheim  
Tel.: +49 172 5822045  
Fax: +49 6195 910590  
paulandarend@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Französisch > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Französisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Allgemeine Geschäftsbedingungen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Internationales Privatrecht; Gesellschaftsrecht; Steuern; Europarecht; Immobilienwirtschaft; Gewerblicher Rechtsschutz; Wettbewerbsrecht

**Unterlagenarten:**  
Due Diligence-Dokumentation; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Verträge; Imagebroschüren; Finanzmarktanalysen; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; (Pflicht-)Mitteilungen/Ad-hoc-Publizität; Klageschriften und Schriftsätze; Unternehmensanalysen und -bewertungen  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: American Chamber of Commerce, Club des Affaires de la Hesse

**Herr Ralf Lemster**  
Staatl. gepr. Übers.  
Alt-Sindlingen 3-5  
65931 Frankfurt/Main  
Tel.: +49 172 6916797  
ralf@lemstergroup.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Börsenwesen; Bankwesen; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Volkswirtschaft; Betriebswirtschaft

**Unterlagenarten:**  
Finanzmarktanalysen; Beschreibung von Finanzprodukten; Websites; Volkswirtschaftliche Analysen und Studien; Aktienbeteiligungs- und Optionspläne; Allgemeine Finanztexte

**Frau Ute Pfudel**  
Dipl.-Übers.  
Zeppelinstr 87  
66117 Saarbrücken  
Tel. 1: +49 681 5894675  
Tel. 2: +49 175 4068799  
Fax: +49 681 5894636  
calalou@traduc.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Marktforschung; Marketing; Transport und Verkehr; Börsenwesen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Finanzen allgemein

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Finanztexte; Beschreibung von Finanzprodukten; Finanzmarktanalysen; Fondsprospekte; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Performance-Berichte; (Pflicht-) Mitteilungen/Ad-hoc-Publizität; Unternehmenspräsentationen; Websites

**Frau Andrea Jakobs**  
Dipl.-Übers.  
Leidinger Str 11  
66798 Wallerfangen  
Tel.: +49 6837 909029  
Fax: +49 6837 909039  
andrea-jakobs@gmx.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirtschaft allgemein; Transport und Verkehr; Marketing; Finanzen allgemein; Bankwesen; Börsenwesen

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Beschreibung von Finanzprodukten; Imagebroschüren; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Schulungsunterlagen; Websites

**Herr Holger Knoblauch**  
Übers., Rechtsanw.  
Faberstr. 37  
67063 Ludwigshafen  
Tel. 1: +49 621 5864707  
Tel. 2: +49 175 5237186  
Fax: +49 621 5864752  
holger.knoblauch@  
hktranslations.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Gesellschaftsrecht; Handels- und Wirt-  
schaftsrecht; Vertragsrecht; Aktienrecht;  
Wirtschaftsrecht; Urkunden; Geschäfts-  
berichte, Bilanzen

**Unterlagenarten:**  
Verträge; Klageschriften und Schrift-  
sätze; Gesellschaftssatzungen/  
Geschäftsordnungen; Gerichts- und  
Schiedsurteile; Fondsprospekte;  
Handelsdokumente/Registeraus-  
züge; (Pflicht-)Mitteilungen/Ad-hoc-  
Publizität; Unternehmensinterne  
Arbeits- und Verfahrensanweisun-  
gen; Marketingunterlagen, Präsen-  
tationen, Kundenmagazine

**Frau Anke Seibert**  
Diploma in Translation (IoL)  
Seckenheimer Str. 70  
68165 Mannheim  
Tel. 1: +49 621 43715386  
Tel. 2: +49 177 7979725  
ankeseib@yahoo.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Allge-  
meine Geschäftsbedingungen; Logistik;  
Personalwesen; Arbeitsrecht; Urkunden;  
Geschäftsberichte, Bilanzen; Bank-  
wesen; Europarecht

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine  
Wirtschaftstexte; Verträge; Jahres-  
abschlüsse/Geschäftsberichte nach  
IFRS; Unternehmenspräsentationen;  
Marketingunterlagen, Präsen-  
tationen, Kundenmagazine; Prüfungs-  
berichte und Testate; Gesellschafts-  
satzungen/Geschäftsordnungen;  
Schulungsunterlagen

**Frau Monica Hosken**  
Übers., B. A. European Studies  
Schillerstr. 9  
69115 Heidelberg  
Tel.: +49 176 51864065  
info@hosken-translation.com  
www.hosken-translation.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Englisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft allgemein; Marketing;  
Finanzen allgemein; Geschäftsberichte,  
Bilanzen; Rechnungswesen;  
Jahresabschlüsse

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine  
Wirtschaftstexte; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach HGB;  
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte  
nach IFRS; Marketingunterlagen,  
Präsentationen, Kundenmagazine;  
(Pflicht-)Mitteilungen/Ad-hoc-  
Publizität; Schulungsunterlagen;  
Unternehmenspräsentationen;  
Imagebroschüren

**Herr Jonathan Bourg**  
Dipl.-Übers.  
Löbingsgasse 15  
69121 Heidelberg  
Tel.: +49 176 63680634  
jonathanbourg@googlemail.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Englisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft allgemein; Finanzen allge-  
mein; Jahresabschlüsse; Geschäfts-  
berichte, Bilanzen; Marketing; Handels-  
und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht;  
Privatrecht; Allgemeine Geschäfts-  
bedingungen

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Wirtschaftstexte; Allge-  
meine Finanztexte; Marketing-  
unterlagen, Präsentationen, Kunden-  
magazine; Verträge; Marktstudien;  
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte  
nach IFRS; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach HGB;  
Gerichts- und Schiedsurteile

**Frau Suzete Maria**  
**Braújo Ferreira**  
Übers. (Univ. Coimbra),  
Konferenzdolm. (M. A.)  
Bannholzweg 40  
69151 Neckargemünd-Dilsberg  
Tel. 1: +49 6223 8668646  
Tel. 2: +49 176 82092812  
suzetemaria@googlemail.com

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Portugiesisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Handel; Logistik; Transport und Ver-  
kehr; Allgemeine Geschäftsbedingun-  
gen; Betriebswirtschaft; Marketing;  
Geschäftsberichte, Bilanzen; Wirt-  
schaftspolitik; Gewerkschaften

**Unterlagenarten:**  
Websites; Amtliche Vorschriften und  
Richtlinien; Handelsdokumente/  
Registerauszüge; Marketing-  
unterlagen, Präsentationen, Kunden-  
magazine; Performance-Berichte;  
Schulungsunterlagen; Unternehmens-  
analysen und -bewertungen; Wirt-  
schaftspolitische Texte; Verträge

## Englisch (Forts.)

Herr Matthias Wenderoth  
Dipl.-Übers.  
Zehntbergstr. 4  
69198 Schriesheim  
Tel. 1: +49 6220 7389  
Tel. 2: +49 1515 9245218  
Fax: +49 6220 7389  
mwenderoth@freenet.de  
www.uebersetzungen-  
wenderoth.de

### Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Wettbewerbsrecht; Markenrecht;  
Musterrecht; Patentrecht

### Unterlagenarten:

Handelsdokumente/ Register-  
auszüge; Allgemeine Finanztexte;  
Allgemeine Wirtschaftstexte

Herr Dr. phil. Tilmann Kleinau  
Staatl. gepr. Übers.  
Paul-Lincke-Str. 4  
70195 Stuttgart  
Tel. 1: +49 711 6979170  
Tel. 2: +49 711 6990870  
Fax: +49 711 6979171  
t.kleinau@t-online.de  
www.business-translator.biz

### Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Wirtschaft allgemein; Marketing;  
Finanzen allgemein; Personalwesen;  
Bankwesen; Versicherungen; Markt-  
forschung; Unternehmensführung;  
Unternehmensphilosophie

### Unterlagenarten:

Schulungsunterlagen; Unterneh-  
menspräsentationen; Marketing-  
unterlagen, Präsentationen,  
Kundenmagazine; Websites; Image-  
broschüren; Beschreibung von  
Finanzprodukten; Recruiting- und  
Bewerbungsunterlagen; Unterneh-  
mensinterne Arbeits- und Verfah-  
rensanweisungen; Versicherungs-  
bedingungen und verwandte Texte  
**Zusatzinformation:**  
Staatl. Übersetzerprüfung für Eng-  
lisch mit Fachrichtung Wirtschaft

Herr Roland Schmid  
Dipl.-Dolm., Dipl.-Kaufm.  
Ritterstr. 11  
71254 Ditzingen  
Tel.: +49 170 2722865  
rol.schmid@t-online.de

### Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.

### Fachgebiete:

Geschäftsberichte, Bilanzen; Wirtschaft,  
Handel, Finanzen; Rechnungswesen;  
Bankwesen; Börsenwesen; Gesellschafts-  
recht; Urheberrecht; Medienrecht;  
Volkswirtschaft

### Unterlagenarten:

Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte  
nach HGB; Finanzmarktanalysen;  
Volkswirtschaftliche Analysen und  
Studien; Amtliche Vorschriften  
und Richtlinien; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach IFRS; All-  
gemeine Finanztexte; Allgemeine  
Wirtschaftstexte

Herr Christof Kocher  
Dipl.-Übers.  
Denzenbergstr. 17  
72074 Tübingen  
Tel.: +49 174 3000660  
c.kocher@gmx.de

### Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Englisch Übers.

### Fachgebiete:

Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahres-  
abschlüsse; Rechnungswesen; Bank-  
wesen; Börsenwesen; Wirtschaft,  
Handel, Finanzen; Handels- und  
Wirtschaftsrecht; Betriebswirtschaft;  
Volkswirtschaft

### Unterlagenarten:

Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte  
nach IFRS; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach HGB;  
Finanzmarktanalysen; Performance-  
Berichte; Unternehmensanalysen  
und -bewertungen; Beschreibung von  
Finanzprodukten; Fondsprospekte;  
Due Diligence-Dokumentation;  
Aktienbeteiligungs- und Optionspläne  
**Zusatzinformation:**  
Schwerpunkt: Internationale  
Rechnungslegung (IFRS)

**Herr Simon Diez**  
Staatl. aner. Übers.  
Bahnhofstr. 1  
72417 Jungingen  
Tel.: +49 7477 2250146  
kontakt@diez-translations.de  
www.diez-translations.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Börsen-  
wesen; Geschäftsberichte, Bilanzen;  
Urkunden

**Unterlagenarten:**  
Finanzmarktanalysen; Unterneh-  
mensanalysen und -bewertungen;  
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte  
nach IFRS; Marketingunterlagen,  
Präsentationen, Kundenmagazine;  
Handelsdokumente/Register-  
auszüge; Unternehmenspräsenta-  
tionen; Allgemeine Finanztexte;  
Allgemeine Wirtschaftstexte

**Frau Marion Gref-Timm**  
Dipl.-Übers.  
Teckweg 12  
73666 Baltmannsweiler-H.  
Tel.: +49 7153 945097  
Fax: +49 7153 945098  
info@mgt-uebersetzung.de  
www.mgt-uebersetzung.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Französisch > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Französisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Allgemeine Geschäftsbedingungen; Ver-  
tragsrecht; Urkunden; Marketing; Markt-  
forschung; Geschäftsberichte, Bilanzen;  
Wirtschaftspolitik; Wirtschaft, Handel,  
Finanzen; Bürgerliches Recht

**Unterlagenarten:**  
Verträge; Imagebroschüren;  
Allgemeine Wirtschaftstexte;  
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-  
ordnungen; Gerichts- und Schieds-  
urteile; Marketingunterlagen,  
Präsentationen, Kundenmagazine;  
Marktstudien; Unternehmens-  
präsentationen; Wirtschafts-  
politische Texte

**Frau Petra Dorn**  
Dipl.-Dolm.  
Ruiter Str. 21/1  
73760 Ostfildern  
Tel. 1: +49 7158 9875590  
Tel. 2: +49 171 1729643  
Fax: +49 7158 9875591  
post@dorn-dolmetschen.de  
www.dorn-dolmetschen.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Bankwesen; Wirtschaftspolitik; Wirt-  
schaft, Handel, Finanzen; Volkswirt-  
schaft; Steuern; Marketing; Logistik;  
Transport und Verkehr; Europäische  
Betriebsräte

**Unterlagenarten:**  
Volkswirtschaftliche Analysen und  
Studien; Wirtschaftspolitische Texte;  
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine  
Wirtschaftstexte; Prüfungsberichte  
und Testate; Marketingunterlagen,  
Präsentationen, Kundenmagazine;  
Unternehmensinterne Arbeits- und  
Verfahrensanweisungen  
**Zusatzinformation:**  
Auch: Dolmetschen; Mitglied in:  
Verband der Konferenzdolmetscher  
(VKD) im BDÜ e.V.

**Frau Regina Seelos**  
Staatl. aner. Übers.,  
Industriekaufr.  
Schafweg 20  
74223 Flein  
Tel.: +49 7131 576143  
Fax: +49 7131 580918  
info@seelos.de  
www.seelos.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Vertragsrecht; Allgemeine Geschäfts-  
bedingungen; Handelsrecht; Wirtschaft  
allgemein; Import, Export; Geschäfts-  
berichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse;  
Handels- und Wirtschaftsrecht; Betriebs-  
wirtschaft

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Wirtschaftstexte;  
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-  
ordnungen; Handelsdokumente/  
Registerauszüge; Imagebroschüren;  
Verträge; Schulungsunterlagen;  
Klageschriften und Schriftsätze;  
Marketingunterlagen, Präsen-  
tationen, Kundenmagazine; Unter-  
nehmensinterne Arbeits- und Verfah-  
rensanweisungen

## Englisch (Forts.)

**Frau Ulrike Hartmann**  
Dipl.-Übers.  
Hölderlinstr. 3  
76356 Weingarten  
Tel. 1: + 49 7244 720961  
Tel. 2: + 49 175 3726679  
Fax: + 49 7244 720962  
info@hartmann-  
uebersetzungen.de  
www.hartmann-  
uebersetzungen.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Europa-  
recht; Marketing; Bankwesen; Börsen-  
wesen; Transport und Verkehr; Marken-  
recht; Unternehmensphilosophie;  
Unternehmensführung

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Finanztexte; Allge-  
meine Wirtschaftstexte; Amtliche  
Vorschriften und Richtlinien;  
Marketingunterlagen, Präsen-  
tationen, Kundenmagazine; Markt-  
studien; Schulungsunterlagen;  
Unternehmensinterne Arbeits- und  
Verfahrensanweisungen; Unterneh-  
menspräsentationen; Verträge

**Frau Elisabeth Hils**  
Staatl. anerk. Übers.,  
Industriekaufr.  
Maria-Viktoria-Str. 2  
76530 Baden-Baden  
Tel. 1: +49 7221 3939733  
Tel. 2: +49 171 7420365  
hils@english-biz.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Immobilienwirtschaft; Jahresabschlüsse;  
Geschäftsberichte, Bilanzen; Vertrags-  
recht; Betriebswirtschaft; Wirt-  
schaft, Handel, Finanzen; Gutachten,  
gerichtliche; Gesellschaftsrecht;  
Unternehmensführung

**Unterlagenarten:**  
Due Diligence-Dokumentation;  
Prüfungsberichte und Testate;  
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte  
nach IFRS; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach HGB; Ver-  
träge; Gesellschaftssatzungen/  
Geschäftsordnungen; Handelsdoku-  
mente/Registerauszüge; Unterneh-  
mensanalysen und -bewertungen;  
Marketingunterlagen, Präsen-  
tationen, Kundenmagazine  
**Zusatzinformation:**  
Fortbildung: Industrielles Rech-  
nungswesen - IKR (IHK)

**Frau Barbara Böer Alves**  
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Tillystr. 25  
76669 Bad Schönborn  
Tel.: +49 7253 4113  
Fax: +49 7253 32644  
boer.alves@t-online.de  
www.alves-dolmetschen-  
uebersetzen.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Englisch > Portugiesisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Internationales Privatrecht; Gesell-  
schaftsrecht; Wirtschaft, Handel,  
Finanzen; Geschäftsberichte, Bilanzen;  
Jahresabschlüsse; Marketing; Betriebs-  
wirtschaft; Sozialversicherung; Urkunden

**Unterlagenarten:**  
Gerichts- und Schiedsurteile;  
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-  
ordnungen; Handelsdokumente/  
Registerauszüge; Verträge; Unter-  
nehmenspräsentationen; Amtliche  
Vorschriften und Richtlinien; Schu-  
lungsunterlagen; Klagschriften und  
Schriftsätze; Volkswirtschaftliche  
Analysen und Studien

**Frau Brigitte Cloot**  
Übers., Candidat Traducteur  
(ISTI Brüssel)  
Hauptstr. 52  
78269 Volkertshausen  
Tel.: +49 7774 6027  
brigitte.cloot@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Jahresabschlüsse; Geschäftsberichte,  
Bilanzen; Bankwesen; Versicherungen;  
Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertrags-  
recht; Tarifvertragswesen; Kartellrecht;  
Schiedsgerichtsbarkeit

**Unterlagenarten:**  
Verträge; Gesellschaftssatzungen/  
Geschäftsordnungen; Unterneh-  
mensanalysen und -bewertungen;  
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte  
nach IFRS; Due Diligence-Dokumen-  
tation; Versicherungsbedingungen  
und verwandte Texte; Gerichts- und  
Schiedsurteile; Fondsprospekte;  
Beschreibung von Finanzprodukten

**Frau Sarah Baldy-Kühnapfel**  
Diploma in Translation (IoL),  
Dipl.-Betriebsw. (FH), B.A. in  
German Studies  
Staa der Thalweg 10  
78464 Konstanz  
Tel.: +49 7531 2846886  
Fax: +49 7531 2846886  
sarah@sbk-translations.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Englisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Betriebswirtschaft; Marketing; Markt-  
forschung; Unternehmensführung; Allge-  
meine Geschäftsbedingungen; Unterneh-  
mensphilosophie; Wirtschaft allgemein;  
Wirtschaftspolitik; Urkunden

**Unterlagenarten:**  
Marketingunterlagen, Präsen-  
tationen, Kundenmagazine; Image-  
broschüren; Marktstudien; Websites;  
Schulungsunterlagen; Recruit-  
ing- und Bewerbungsunterlagen;  
Allgemeine Wirtschaftstexte;  
Wirtschaftspolitische Texte; Perfor-  
mance-Berichte  
**Zusatzinformation:**  
Schwerpunkt: Marketing

**Frau Tatjana Dujmic**  
Staatl. gepr. Übers.  
Wartenbergweg 4  
78647 Trossingen  
Tel. 1: +49 7425 329670  
Tel. 2: +49 175 4009231  
info@td-translations.de  
www.td-translations.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch 5)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch 5)  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirt-  
schaft allgemein; Finanzen allgemein;  
Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahres-  
abschlüsse; Rechnungswesen; Bank-  
wesen; Volkswirtschaft; Börsenwesen

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine  
Wirtschaftstexte; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach HGB;  
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte  
nach IFRS; Prüfungsberichte und  
Testate; Unternehmensanalysen  
und -bewertungen; Finanzmarkt-  
analysen; Fondsprospekte; Beschrei-  
bung von Finanzprodukten

**Frau Anja Scharun**  
Dipl.-Übers.  
Hochwiesenstr. 35  
78655 Dunningen-Seedorf  
Tel. 1: +49 7402 2500182  
Tel. 2: +49 176 72324244  
a.scharun@textfluss.eu  
www.textfluss.eu

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft allgemein; Betriebswirt-  
schaft; Marketing; Personalwesen;  
Jahresabschlüsse; Allgemeine Geschäfts-  
bedingungen; Kartellrecht; Urkunden

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Wirtschaftstexte;  
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-  
ordnungen; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach IFRS;  
Marketingunterlagen, Präsen-  
tationen, Kundenmagazine; Schu-  
lungsunterlagen; Unternehmens-  
präsentationen; Verträge; Websites

**Frau Birgit Christensen**  
Dipl.-Dolm.  
Walter-Benjamin-Str. 3  
79111 Freiburg  
Tel. 1: +49 761 4880970  
Tel. 2: +49 171 5287730  
Fax: +49 761 4880971  
christensen.dolm@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch Übers.  
Englisch > Spanisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Allgemeine Geschäftsbedingungen; Wirt-  
schaft, Handel, Finanzen; Wirtschafts-  
politik; Unternehmensführung; Marke-  
ting; Marktforschung; Geschäftsberichte,  
Bilanzen; Bankwesen; Börsenwesen

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Wirtschaftstexte;  
Wirtschaftspolitische Texte; Image-  
broschüren; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach IFRS;  
Marketingunterlagen, Präsen-  
tationen, Kundenmagazine; Markt-  
studien; Schulungsunterlagen;  
Unternehmenspräsentationen;  
Websites

**Frau Anja Ruchatz**  
Dipl.-Dolm.  
Gutleutstr. 1  
79115 Freiburg  
Tel. 1: +49 761 4762676  
Tel. 2: +49 171 6409090  
Fax: +49 761 4764778  
ruchatz@dolmetschen.de  
www.dolmetschen.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Jahresabschlüsse; Geschäftsberichte,  
Bilanzen; Steuern; Allgemeine  
Geschäftsbedingungen; Rechnungs-  
wesen; Finanzen allgemein; Steuerrecht;  
Insolvenzrecht; Marketing

**Unterlagenarten:**  
Steuerunterlagen; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach HGB;  
Jahresabschlüsse/Geschäftsbe-  
richte nach IFRS; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach US-GAAP;  
Due Diligence-Dokumentation;  
Prüfungsberichte und Testate;  
Unternehmensanalysen und -bewer-  
tungen; Gesellschaftssatzungen/  
Geschäftsordnungen; Unternehmens-  
präsentationen

## Englisch (Forts.)

Herr Joachim Dietlicher  
Übers. (MSc Translation & Computer-Assisted Translation Tools, Heriot Watt Univ.), BA European Business (Univ. of Lincoln), Europa-Sekretär (Schulungscenter Foley), Bankkaufm. (IHK)  
Biegartenweg 4  
79238 Ehrenkirchen  
Tel.: +49 7633 9599730  
Fax: +49 7633 9599731  
info@arjuna-translations.eu  
www.arjuna-translations.eu

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Bankwesen; Börsenwesen; Rechnungswesen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Unternehmensphilosophie; Unternehmensführung

**Unterlagenarten:**  
Aktienbeteiligungs- und Optionspläne; Finanzmarktanalysen; Fondsprospekte; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach IFRS; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach HGB; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensweisungen; Websites; Performance-Berichte

Frau Irene Laux  
Staatl. gepr. Übers.,  
Rechtsanw. und Dikigoros  
Theatinerstr. 11  
80333 München  
Tel. 1: +49 89 70074214  
Tel. 2: +49 1520 6354170  
info@bettertranslations.de  
www.bettertranslations.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Allgemeine Geschäftsbedingungen; Privatrecht; Bürgerliches Recht; Erbrecht; Internationales Privatrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Wirtschaftsrecht; Medienrecht

**Unterlagenarten:**  
Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/ Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/ Registerauszüge; Klageschriften und Schriftsätze; Verträge  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: Rechtsanwaltskammer München, Rechtsanwaltskammer Athen

Frau Claudia Rech  
Staatl. anerk. Übers.  
Landwehrstr. 61  
80336 München  
Tel. 1: +49 89 23153152  
Tel. 2: +49 1577 8827121  
Fax: +49 89 411123111  
info@fachuebersetzungen-rech.com  
www.fachuebersetzungen-rech.com

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Immobilienwirtschaft; Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Erbrecht; Insolvenzrecht; Bürgerliches Recht; Gesellschaftsrecht; Wirtschaftsrecht; Finanzrecht

**Unterlagenarten:**  
Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/ Geschäftsordnungen; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach HGB; Klageschriften und Schriftsätze; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Verträge; Steuerunterlagen  
**Zusatzinformation:**  
BDÜ-Fortbildungen: „Übers. von Verträgen DE-EN“, „Rechtssprache“, „Contract Law“

Frau Karin Mukadi  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Lindwurmstr. 205  
80337 München  
Tel. 1: +49 89 76757684  
Tel. 2: +49 173 6653463  
Karin\_Mukadi@msn.com

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Bürgerliches Recht; Wirtschaftsrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Marktforschung; Geschäftsberichte, Bilanzen; Patentrecht; Markenrecht

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Wirtschaftstexte; Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/ Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/ Registerauszüge; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach HGB; Klageschriften und Schriftsätze; Marktstudien; Schulungsunterlagen; Verträge

**Frau Ass. Jur.**  
**Anne-Kathrin Bauer**  
Staatl. gepr. Übers., M. A.,  
Volljuristin  
Ickstattstr. 3A  
80469 München  
Tel. 1: +49 89 20232379  
Tel. 2: +49 177 2769355  
Fax: +49 3222 1508673  
ab@translations.by

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Vertragsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Wirtschaftsrecht; Bürgerliches Recht; Privatrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Medienrecht; Europarecht

**Unterlagenarten:**  
Verträge; Klageschriften und Schriftsätze; Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/ Geschäftsordnungen  
**Zusatzinformation:**  
Zweites Juristisches Staatsexamen Bayern, Mitglied in: DAJV

**Herr Manfred Brandl**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Nibelungenstr. 84  
80639 München  
Tel.: +49 89 1786370  
Fax: +49 89 17863777  
manfred.brandl@wsfach.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Finanzrecht; Rechnungswesen; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Bankwesen; Steuern; Immobilienwirtschaft; Börsenwesen

**Unterlagenarten:**  
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach US-GAAP; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Aktienbeteiligungs- und Optionspläne; Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Imagebroschüren; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine

**Frau Bettina Chegini**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,  
Wirtschaftsübers. Englisch (FH)  
Guntherstr. 19  
80639 München  
Tel. 1: +49 89 23549460  
Tel. 2: +49 89 17999270  
Fax: +49 89 23549462  
b.chegini@gmx.de  
www.recht-uebersetzer.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Finanzen allgemein; Börsenwesen; Aufsichtsrecht; Steuern; Bankwesen

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Gesellschaftssatzungen/ Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/Registerauszüge; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Verträge; Klageschriften und Schriftsätze; Unternehmensanalysen und -bewertungen

**Herr Thomas Türkner**  
Staatl. gepr. Übers.  
Stöberlstr. 80  
80686 München  
Tel.: +49 89 80926014  
Fax: +49 89 80926003  
info@tuerkner-translations.de  
www.tuerkner-translations.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Allgemeine Geschäftsbedingungen; Privatrecht; Bürgerliches Recht; Gesellschaftsrecht

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Gerichts- und Schiedsurteile; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Marktstudien; Imagebroschüren  
**Zusatzinformation:**  
BDÜ-Fortbildungen: „Steuern, Buchhaltung & Co“, „Fusionen und Übernahmen“

## Englisch (Forts.)

**Frau Sandra Schmidt**  
Staatl. gepr. Übers.  
Hochmeierstr. 4  
81373 München  
Tel.: +1 404 4769369  
sandraschmidt77@gmx.de  
www.sandraschmidt-  
translations.net

**Sprachrichtungen:**

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

**Fachgebiete:**

Finanzen allgemein; Wirtschaft allge-  
mein; Allgemeine Geschäftsbedingun-  
gen; Wirtschaft, Handel, Finanzen;  
Börsenwesen; Bankwesen; Urkunden;  
Vertragsrecht; Erbrecht

**Unterlagenarten:**

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine  
Wirtschaftstexte; Amtliche Vor-  
schriften und Richtlinien; Beschrei-  
bung von Finanzprodukten; Due  
Diligence-Dokumentation; Gerichts-  
und Schiedsurteile; Gesellschafts-  
satzungen/Geschäftsordnungen;  
Verträge; Websites

**Zusatzinformation:**

Sachfächer: Wirtschaft, Recht  
und Medizin; Auch: Verhandlungs-  
dolmetschen

**Frau Marion Huber**  
Staatl. gepr. Übers.  
Millöckerstr. 6  
81477 München  
Tel.: +49 89 7849025  
Fax: +49 89 782655  
marionhuber@t-online.de  
www.huber-translations.de

**Sprachrichtungen:**

Deutsch > Englisch (M) Übers. (auch §)  
Englisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

**Fachgebiete:**

Allgemeine Geschäftsbedingungen;  
Gewerblicher Rechtsschutz; Urkunden;  
Wirtschaft allgemein; Privatrecht

**Unterlagenarten:**

Handelsdokumente/Register-  
auszüge; Klageschriften und  
Schriftsätze; Verträge; Gerichts-  
und Schiedsurteile; Allgemeine  
Wirtschaftstexte

**Frau Adelheid Schöneich**  
Konferenzdolm.  
Allescherstr. 28a  
81479 München  
Tel. 1: +49 89 79893872  
Tel. 2: +49 172 8404943  
Fax: +49 89 79893874  
a.schoeneich@aic.net

**Sprachrichtungen:**

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

**Fachgebiete:**

Patentrecht; Geschäftsberichte, Bilan-  
zen; Unternehmensführung; Insolvenz-  
recht; Europäische Betriebsräte;  
Personalwesen; Versicherungen; Börsen-  
wesen; Marketing

**Unterlagenarten:**

Unternehmenspräsentationen;  
Fondsprospekte; Due Diligence-  
Dokumentation; Klageschriften und  
Schriftsätze; Websites; Marketing-  
unterlagen, Präsentationen,  
Kundenmagazine; Verträge; Wirt-  
schaftspolitische Texte; Schulungs-  
unterlagen

**Herr Dr. (RAW Moskau)  
Leon Ivanov**  
Staatl. gepr. Übers., Staatl. anerkt.  
Dolm., Dipl.-Kfm. (Univ. Hagen)  
Baumkirchner Str. 4  
81673 München  
Tel. 1: +49 170 4541495  
Tel. 2: +49 89 30708522  
Fax: +49 89 30708520  
2@transl.at

**Sprachrichtungen:**

Englisch > Russisch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Betriebs-  
wirtschaft; Bankwesen; Börsenwesen;  
Jahresabschlüsse; Handels- und Wirt-  
schaftsrecht; Internationales Privat-  
recht; Urkunden; Versicherungen

**Unterlagenarten:**

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine  
Wirtschaftstexte; Gerichts- und  
Schiedsurteile; Gesellschaftssatzun-  
gen/Geschäftsordnungen; Handels-  
dokumente/Registerauszüge;  
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte  
nach IFRS; Klageschriften und  
Schriftsätze; Verträge; Websites

**Frau Senada Hodzic**

Staatl. gepr. Übers., B.A. (Übers.)  
Pflegerbauerstr. 2  
81925 München  
Tel.: +49 176 22242266  
info@language-design.com

**Sprachrichtungen:**

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

**Fachgebiete:**

Finanzrecht; Aufsichtsrecht; Jahresabschlüsse; Erbrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Steuerrecht; Geschäftsberichte, Bilanzen; Markenrecht

**Unterlagenarten:**

Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach US-GAAP; Verträge; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Fondsprospekte; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Beschreibung von Finanzprodukten; Prüfungsberichte und Testate

**Frau Claudia Heinsonn**

Staatl. gepr. Übers., M.A., DV-Kauffr.  
Stefan-George-Ring 58  
81929 München  
Tel. 1: +49 89 9301139  
Tel. 2: +49 1577 5188948  
translations@heinsonn.com  
www.heinsonn.com

**Sprachrichtungen:**

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

**Fachgebiete:**

Urkunden; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Vertragsrecht; Sozialrecht; Unternehmensführung; Marketing; Marktforschung; Geschäftsberichte, Bilanzen; Volkswirtschaft

**Unterlagenarten:**

Due Diligence-Dokumentation; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Marktstudien; Performance-Berichte; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensweisungen; Verträge; Volkswirtschaftliche Analysen und Studien; Websites  
**Zusatzinformation:**  
Fortbildungen: Strategie, Babson College; Value Selling/Finanzen, Siemens AG

**Frau Christine Behnam**

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Mitterweg 17  
82211 Herrsching am Ammersee  
Tel. 1: +49 8152 3961383  
Tel. 2: +49 172 2421712  
Fax: +49 8152 3961384  
cb@behnam-translations.de

**Sprachrichtungen:**

Deutsch > Englisch (M) Übers. (auch §)  
Englisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

**Fachgebiete:**

Allgemeine Geschäftsbedingungen; Urkunden; Jahresabschlüsse; Vertragsrecht; Versicherungen; Wirtschaft allgemein; Geschäftsberichte, Bilanzen; Betriebswirtschaft; Bürgerliches Recht

**Unterlagenarten:**

Verträge; Klagschriften und Schriftsätze; Steuerunterlagen; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Handelsdokumente/Registerrauszüge; Gerichts- und Schiedsurteile

**Frau Ann Stephenson**

B. A. (Hons)  
Am Wemholz 5  
83471 Berchtesgaden  
Tel.: +49 8652 964084  
Fax: +49 8652 964085  
a.stephenson@t-online.de

**Sprachrichtungen:**

Deutsch > Englisch (M) Übers.  
Englisch (M) > Deutsch Übers.

**Fachgebiete:**

Allgemeine Geschäftsbedingungen; Vertragsrecht; Tarifvertragswesen; Finanzen allgemein; Bankwesen; Wirtschaft allgemein; Unternehmensführung; Personalwesen; Marketing

**Unterlagenarten:**

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Gerichts- und Schiedsurteile; Handelsdokumente/Registerrauszüge; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Performance-Berichte; Recruiting- und Bewerbungsunterlagen; Verträge  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: CIOL, ITI

## Englisch (Forts.)

**Frau Melanie Nikolaus**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Birkenstr. 23  
84032 Landshut  
Tel. 1: +49 871 6877514  
Tel. 2: +49 176 43169190  
Fax: +49 871 6877493  
info@melanie-nikolaus.de  
www.melanie-nikolaus.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Handels- und  
Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht;  
Arbeitsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit;  
Insolvenzrecht; Allgemeine Geschäfts-  
bedingungen; Geschäftsberichte,  
Bilanzen; Marktforschung

### Unterlagenarten:

Due Diligence-Dokumentation;  
Gerichts- und Schiedsurteile;  
Handelsdokumente/Registeraus-  
züge; Jahresabschlüsse/Geschäfts-  
berichte nach HGB; Jahresab-  
schlüsse/Geschäftsberichte nach  
IFRS; Klagschriften und Schrift-  
sätze; Verträge; Gesellschafts-  
satzungen/Geschäftsordnungen;  
Versicherungsbedingungen und  
verwandte Texte

### Zusatzinformation:

Auch: §-Dolmetschen

**Frau Martina Hesse-Hujber**  
Dipl.-Übers. (Univ.), Bankkauffr.  
An der Au 1  
84051 Essenbach  
Tel.: +49 8703 91410  
uebersetzungen@hesse-hujber.de  
www.hesse-hujber.de

### Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.

### Fachgebiete:

Bankwesen; Wirtschaft allgemein; Wirt-  
schaft, Handel, Finanzen; Geschäfts-  
berichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse;  
Marketing; Betriebswirtschaft; Handel;  
Finanzen allgemein

### Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine  
Wirtschaftstexte; Imagebroschüren;  
Jahresabschlüsse/Geschäftsber-  
ichte nach HGB; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach IFRS;  
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte  
nach US-GAAP; Marketingunterlagen,  
Präsentationen, Kundenmagazine;  
Unternehmenspräsentationen;  
Prüfungsberichte und Testate

### Zusatzinformation:

Studiumssachfach Wirtschaft

**Frau Andrea Voit**  
Gepr. Übers. (IHK)  
Leonhardstr. 4  
84056 Rottenburg  
Tel.: +49 176 51004572  
andrea-voit@gmx.de

### Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.

### Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirt-  
schaft allgemein; Handel; Außenhandel;  
Volkswirtschaft; Betriebswirtschaft;  
Arbeitswirtschaft; Logistik; Transport  
und Verkehr

### Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte;  
Allgemeine Finanztexte; Image-  
broschüren; Marketingunterlagen,  
Präsentationen, Kundenmagazine;  
Marktstudien; Performance-  
Berichte; Unternehmensanalysen  
und -bewertungen; Unternehmens-  
präsentationen; Volkswirtschaftliche  
Analysen und Studien

### Zusatzinformation:

Spezialgebiet: Baustoff-  
industrie/-handel

**Frau Tanja Bauer**  
Staatl. gepr. Übers.  
Buchfeldstr. 1  
85247 Schwabhausen/Puchschlaghen  
Tel. 1: +49 8138 7858963  
Tel. 2: +49 179 5634660  
post@tanjabauer-uebersetzt.de  
www.tanjabauer-uebersetzt.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Aktienrecht; Ver-  
tragsrecht; Wirtschaftsrecht; Steuer-  
recht; Arbeitsrecht; Immobilienwirt-  
schaft; Wirtschaft, Handel, Finanzen;  
Allgemeine Geschäftsbedingungen

### Unterlagenarten:

Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-  
ordnungen; Verträge; Klagschriften  
und Schriftsätze; Gerichts- und  
Schiedsurteile; Due Diligence-Doku-  
mentation; Aktienbeteiligungs- und  
Optionspläne; Handelsdokumente/  
Registerauszüge; Allgemeine Wirt-  
schaftstexte; Steuerunterlagen

**Frau Tamara Ferencak**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Heinrich-Böll-Str. 7  
85386 Eching  
Tel.: +49 170 4309467  
info@all-about-words.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Allgemeine Geschäftsbedingungen;  
Handels- und Wirtschaftsrecht;  
Markenrecht; Immobilienwirtschaft;  
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;  
Betriebswirtschaft; Wettbewerbsrecht;  
Gutachten, gerichtliche

**Unterlagenarten:**  
Verträge; Gerichts- und Schieds-  
urteile; Gesellschaftssatzungen/  
Geschäftsordnungen; Handelsdoku-  
mente/Registerauszüge; Unterneh-  
menspräsentationen; Allgemeine  
Wirtschaftstexte; Klageschriften  
und Schriftsätze; Imagebroschüren;  
Finanzmarktanalysen

**Frau Elke Sedlmeier**  
Staatl. gepr. Übers.  
Spiegelgasse 2  
85435 Erding  
Tel.: +49 8122 2277946  
Fax: +49 8122 1876248  
info@elkesedlmeier.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft allgemein; Wirtschaft,  
Handel, Finanzen; Allgemeine  
Geschäftsbedingungen; Handels- und  
Wirtschaftsrecht; Immobilienwirtschaft;  
Logistik; Geschäftsberichte, Bilanzen

**Unterlagenarten:**  
Verträge; Allgemeine Wirtschafts-  
texte; Allgemeine Finanztexte;  
Gerichts- und Schiedsurteile;  
Handelsdokumente/Registerr-  
auszüge; Gesellschaftssatzungen/  
Geschäftsordnungen; Jahres-  
abschlüsse/Geschäftsberichte nach  
IFRS; Klageschriften und Schrift-  
sätze; Performance-Berichte

**Frau Susanne Vollmer**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Heilig-Geist-Hof 2  
85435 Erding  
Tel. 1: +49 8122 18447  
Tel. 2: +49 171 1218447  
Fax: +49 8122 18499  
info@translingua-sprachen.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Geschäftsberichte, Bilanzen; Rechnungs-  
wesen; Jahresabschlüsse; Finanzen  
allgemein; Allgemeine Geschäfts-  
bedingungen; Logistik

**Unterlagenarten:**  
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte  
nach HGB; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach IFRS;  
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte  
nach US-GAAP; Allgemeine Finanz-  
texte; Allgemeine Wirtschaftstexte;  
Handelsdokumente/Registerr-  
auszüge; Websites; Gesellschafts-  
satzungen/Geschäftsordnungen

**Frau Barbara Tinschert**  
Staatl. gepr. Übers.  
Zugspitzstr. 38  
85560 Ebersberg  
Tel.: +49 8092 88099  
Fax: +49 8092 88089  
info@sprachenservice-tinschert.de  
www.sprachenservice-tinschert.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft allgemein; Marketing;  
Personalwesen; Unternehmensphilo-  
sophie; Unternehmensführung; Markt-  
forschung; Handel; Import, Export;  
Urkunden

**Unterlagenarten:**  
Marketingunterlagen, Präsen-  
tationen, Kundenmagazine; Recruit-  
ing- und Bewerbungsunterlagen;  
Unternehmenspräsentationen;  
Unternehmensinterne Arbeits- und  
Verfahrensanweisungen; Schulungs-  
unterlagen; Websites; Verträge;  
Allgemeine Wirtschaftstexte; Allge-  
meine Finanztexte  
**Zusatzinformation:**  
Auch: Lektorat, Sprachtraining;  
Mitglied in: ATA

**Frau Kerstin Vinz**  
Dipl.-Übers.  
Hirschenweg 21  
85614 Kirchseeon  
Tel. 1: +49 8091 562598  
Tel. 2: +49 1573 1703707  
Fax: +49 8091 562599  
kvinz@freenet.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Betriebs-  
wirtschaft; Unternehmensführung;  
Rechnungswesen; Vertragsrecht; Jahres-  
abschlüsse; Bankwesen; Volkswirtschaft;  
Urheberrecht

**Unterlagenarten:**  
Unternehmenspräsentationen; Unter-  
nehmensanalysen und -bewertungen;  
Unternehmensinterne Arbeits- und  
Verfahrensanweisungen; Verträge;  
Marktstudien; Volkswirtschaftliche  
Analysen und Studien; Finanzmarkt-  
analysen; Performance-Berichte;  
Schulungsunterlagen

## Englisch (Forts.)

Herr Paul Becker  
Staatl. gepr. Übers.  
Marchwartweg 21  
85635 Höhenkirchen  
Tel.: +49 8102 774977  
Fax: +49 89 2555133164  
paul.becker@cat-trans.de

### Sprachrichtungen:

Englisch (M) > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Englisch (M) Übers.  
(auch §)

### Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen;  
Handels- und Wirtschaftsrecht; Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Arbeitsrecht; Wirtschaft allgemein; Handel; Versicherungen; Bankwesen

### Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Imagebroschüren; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Unternehmenspräsentationen; Verträge; Websites

Frau Bettina Zingler  
Staatl. gepr. Dolm.  
und Übers., M. A.  
Kazböckstr. 12  
86157 Augsburg  
Tel. 1: +49 821 5214979  
Tel. 2: +49 172 7811200  
Fax: +49 821 5214979  
Bettina.Zingler@t-online.de

### Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Wirtschaft allgemein; Wirtschaftspolitik;  
Allgemeine Geschäftsbedingungen;  
Urkunden; Personalwesen; Marketing

### Unterlagenarten:

Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Verträge; Due Diligence-Dokumentation; Allgemeine Wirtschaftstexte; Recruiting- und Bewerbungsunterlagen; Schulungsunterlagen

Frau Helen Oberndorfer  
Staatl. gepr. Übers.  
Ablaßweg 10  
86316 Friedberg  
Tel. 1: +49 821 783426  
Tel. 2: +49 172 8224408  
Fax: +49 821 7849136  
kontakt@oberndorfer-  
uebersetzungen.de  
www.oberndorfer-  
uebersetzungen.de

### Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Urkunden; Wirtschaft allgemein; Versicherungen

### Unterlagenarten:

Gerichts- und Schiedsurteile; Handelsdokumente/Registerauszüge; Verträge; Gesellschafts-satzungen/Geschäftsordnungen

Frau Nadia Döring  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,  
Dipl.-Betriebsw. (FH)  
von-Eichendorff-Str. 43 a  
86911 Diessen  
Tel. 1: +49 8807 91881  
Tel. 2: +49 162 5133755  
Fax: +49 8807 947752  
uebs-doering@gmx.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen; Vertragsrecht; Geschäftsberichte, Bilanzen; Europarecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Betriebswirtschaft; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Versicherungen; Marketing

**Frau Melanie Keck**

Staatl. gepr. Übers., Groß- und Außenhandelskauffr.  
Steigstr. 81  
89520 Heidenheim  
Tel.: +49 7321 62384  
Fax: +49 7321 62384  
info@keck-uebersetzungsservice.de  
www.keck-uebersetzungsservice.de

**Sprachrichtungen:**

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

**Fachgebiete:**

Allgemeine Geschäftsbedingungen; Vertragsrecht; Urkunden; Wirtschaft allgemein; Unternehmensführung; Personalwesen; Logistik; Handel; Marketing

**Unterlagenarten:**

Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handeldokumente/Registerauszüge; Verträge; Imagebroschüren; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Unternehmenspräsentationen; Recruiting- und Bewerbungsunterlagen; Websites  
**Zusatzinformation:**  
Auch: Lektorat

**Frau Julia Frenzel**

Staatl. gepr. Übers. und Dolm., M.A.  
Sensenschmidstr. 10  
90489 Nürnberg  
Tel.: +49 911 96048777  
Fax: +49 911 96048776  
info@jf-languageservices.de  
www.jf-languageservices.de

**Sprachrichtungen:**

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

**Fachgebiete:**

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Volkswirtschaft; Betriebswirtschaft; Finanzen allgemein; Börsenwesen; Import, Export; Marketing; Unternehmensphilosophie; Urkunden

**Unterlagenarten:**

Allgemeine Wirtschaftstexte; Volkswirtschaftliche Analysen und Studien; Allgemeine Finanztexte; Finanzmarktanalysen; Fondsprospekte; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Unternehmenspräsentationen; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensweisungen; Schulungsunterlagen  
**Zusatzinformation:**  
Staatl. Übersetzer- und Dolmetscherprüfung mit Fachgebiet Wirtschaft

**Frau Gabriele Graf-Kott**

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Heinrichstr. 4  
90574 Rosstal  
Tel. 1: +49 9127 9543040  
Tel. 2: +49 1573 2470494  
Fax: +49 9127 570643  
gab-translations@t-online.de  
www.gab-translations.de

**Sprachrichtungen:**

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**

Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Unternehmensführung; Finanzen allgemein; Bankwesen; Börsenwesen; Betriebswirtschaft; Unternehmensphilosophie

**Unterlagenarten:**

Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach US-GAAP; Prüfungsberichte und Testate; Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensweisungen; Due Diligence-Dokumentation

**Frau Renate Heßler**

Staatl. gepr. Übers.  
Otto-Seeling-Promenade 14  
90762 Fürth  
Tel. 1: +49 176 73963752  
Tel. 2: +49 911 97903688  
renate.hessler@ecotranslations.de

**Sprachrichtungen:**

Englisch > Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Vertragsrecht; Wirtschaft allgemein; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Volkswirtschaft; Wirtschaftspolitik; Bankwesen; Börsenwesen; Finanzrecht; Aktienrecht

**Unterlagenarten:**

Verträge; Allgemeine Wirtschaftstexte; Finanzmarktanalysen; Volkswirtschaftliche Analysen und Studien; Allgemeine Finanztexte; Performance-Berichte; Fondsprospekte; Beschreibung von Finanzprodukten; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensweisungen  
**Zusatzinformation:**  
Übersetzerprüfung mit Fachgebiet Wirtschaft; Fortbildung: Export bei DAWW

## Englisch (Forts.)

**Frau Lauren Haase**  
M. A. Translatologie  
Ringstr. 9b  
91080 Spardorf  
Tel. 1: +49 9131 9352239  
Tel. 2: +49 162 7850592  
lauren.haase89@gmail.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Englisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Betriebswirtschaft; Marketing; Personalwesen; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Unternehmensführung; Wirtschaft allgemein; Wirtschaftspolitik; Vertragsrecht; Versicherungen

**Unterlagenarten:**  
Handelsdokumente/Registerauszüge; Unternehmenspräsentationen; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Volkswirtschaftliche Analysen und Studien; Wirtschaftspolitische Texte; Verträge; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte

**Frau Petra Pyka**  
Dipl.-Übers.  
Westerwaldstr. 17  
91126 Rednitzhembach  
Tel.: +49 9122 61797  
ppyka@t-online.de  
www.petra-pyka.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Finanzen allgemein; Bankwesen; Börsenwesen; Marketing; Unternehmensführung; Unternehmensphilosophie; Betriebswirtschaft; Volkswirtschaft

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Finanztexte; Fondsprospekte; Finanzmarktanalysen; Beschreibung von Finanzprodukten; Performance-Berichte; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Schulungsunterlagen; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Unternehmenspräsentationen

**Frau Petra Hoffinger**  
Staatl. gepr. Übers.  
Unterer Stockweg 11  
91186 Büchenbach  
Tel.: +49 9171 98723  
Fax: +49 9171 88162  
info@hoffinger.de  
www.hoffinger.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gewerblicher Rechtsschutz; Patentrecht; Wettbewerbsrecht; Urheberrecht; Vertragsrecht; Urkunden

**Unterlagenarten:**  
Gerichts- und Schiedsurteile; Handelsdokumente/Registerauszüge; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Klageschriften und Schriftsätze; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Verträge; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB

**Frau Anne Karin Massanetz**  
Dipl.-Wirtschaftsübers. (FH)  
Ellenbacher Straße 41  
91217 Hersbruck  
Tel.: +49 9151 82840  
Fax: +49 9151 82841  
anne.massanetz@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Patentrecht; Vertragsrecht; Urkunden; Arbeitsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Gesellschaftsrecht; Wettbewerbsrecht

**Unterlagenarten:**  
Verträge; Prüfungsberichte und Testate; Fondsprospekte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach US-GAAP; Handelsdokumente/Registerauszüge; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Klageschriften und Schriftsätze

**Frau Anke Betz**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Söllitz 7  
92555 Trausnitz  
Tel.: +49 173 5662688  
Fax: +49 9604 5309808  
anke@a-z-translations.com  
www.a-z-translations.com

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Wirtschaft allgemein; Allgemeine Geschäftsbedingungen

**Unterlagenarten:**  
Websites; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Handelsdokumente/Registerauszüge  
**Zusatzinformation:**  
Staatl. Prüfung mit Fachgebiet Wirtschaft

**Frau Sonja Cole**

Staatl. gepr. Übers., B.A. (Übers.)  
Friedrichstr. 9  
96160 Geiselwind  
Tel.: +49 171 3573687  
s.a.cole@outlook.com

**Sprachrichtungen:**

Deutsch (M) > Englisch Übers.  
Englisch > Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Wirtschaft allgemein; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Finanzen allgemein; Marketing; Personalwesen; Rechnungswesen; Betriebswirtschaft

**Unterlagenarten:**

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Schulungsunterlagen; Recruiting- und Bewerbungsunterlagen; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Finanzmarktanalysen

**Frau Melanie Weis**

M.A. Interpreting and Translation,  
B.A. Fachübers. (Wirtschaft),  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Sonnenstr. 14  
97877 Wertheim  
Tel. 1: +49 9342 9697732  
Tel. 2: +49 1515 8728196  
mweis@inbetweenlanguages.de  
www.inbetweenlanguages.de

**Sprachrichtungen:**

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

**Fachgebiete:**

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Marketing; Urkunden; Insolvenzrecht; Vertragsrecht; Betriebswirtschaft; Finanzen allgemein; Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse

**Unterlagenarten:**

Beschreibung von Finanzprodukten; Finanzmarktanalysen; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Imagebroschüren; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Marktstudien; Performance-Berichte

**Herr Karl-Heinz Apse**

Gepr. Übers. (IoLET), Bachelor of  
Laws (LLB), Master of Law (LLM)  
Cloonamirran, Mountshannon  
Co. Clare, Irland  
Tel. 1: +353 61 927118  
Tel. 2: +353 86 6065080  
Fax: +353 61 518302  
kap@kap-translate.com  
www.kap-translate.com

**Sprachrichtungen:**

Englisch > Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Allgemeine Geschäftsbedingungen; Verbraucherschutz; Handels- und Wirtschaftsrecht; Börsenwesen; Finanzen allgemein; Geschäftsberichte, Bilanzen; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirtschaft allgemein; Handel

**Unterlagenarten:**

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Beschreibung von Finanzprodukten; Finanzmarktanalysen; Fondsprospekte; Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Verträge; Volkswirtschaftliche Analysen und Studien

**Frau Tara Russell**

Staatl. gepr. Übers., M. A. in  
Intercultural Studies (Dublin  
City University), B.A. in Applied  
Languages  
No. 9 Willow Mews  
Sandymount, Dublin 4, Irland  
Tel. 1: +353 1 8058957  
Tel. 2: +353 87 4189547  
tara.russell@yahoo.com

**Sprachrichtungen:**

Deutsch > Englisch (M) Übers. (auch §)

**Fachgebiete:**

Jahresabschlüsse; Geschäftsberichte, Bilanzen; Rechnungswesen; Steuern; Gesellschaftsrecht; Steuerrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Unternehmensführung

**Unterlagenarten:**

Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach US-GAAP; Verträge; Due Diligence-Dokumentation; Handelsdokumente/Registerauszüge; Klageschriften und Schriftsätze; Steuerunterlagen; Unternehmensanalysen und -bewertungen

**Frau Trisha Kovacic-Young**

Akad. Gepr. Übers.  
Hainburgerstr. 29/12/115  
1030 Wien, Österreich  
Tel. 1: +43 1 7143277  
Tel. 2: +43 664 3834994  
Fax: +43 1 7143277  
office@yt-ny.com  
www.yt-ny.com

**Sprachrichtungen:**

Deutsch > Englisch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Versicherungen; Jahresabschlüsse; Wirtschaft allgemein; Immobilienwirtschaft; Handel; Marketing; Finanzen allgemein; Bankwesen

**Unterlagenarten:**

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Websites; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Unternehmenspräsentationen; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Fondsprospekte  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: American Translators Association (ATA) (zertifiziert DE>EN)

## Englisch (Forts.)

**Frau Christiane Özmen-Flor**  
Dipl.-Übers.

Sultancıftiği Mh., Neveser  
Konaklari C4/13  
34788 Çekmeköy/İstanbul, Türkei  
Tel. 1: +90 216 4292606  
Tel. 2: +90 543 9596901  
translation@oezmen-flor.de  
www.oezmen-flor.de

**Sprachrichtungen:**

Englisch > Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Unternehmensführung; Unternehmens-  
philosophie; Marketing; Marktforschung;  
Versicherungen; Krankenversicherung;  
Handel

**Unterlagenarten:**

Unternehmenspräsentationen;  
Unternehmensanalysen und -bewer-  
tungen; Imagebroschüren; Markt-  
studien; Performance-Berichte;  
Schulungsunterlagen; Versicherungs-  
bedingungen und verwandte Texte;  
Allgemeine Wirtschaftstexte

**Frau Andrea Klatt**

Dipl.-Übers.  
21 bis rue Saint Augustin  
49170 Saint-Georges-sur-Loire,  
Frankreich  
Tel.: +33 2 53202105  
info@andreaklatt.com  
www.andreaklatt.com

**Sprachrichtungen:**

Englisch > Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Unternehmensphilosophie; Unterneh-  
mensführung; Personalwesen; Arbeits-  
wirtschaft; Arbeitsrecht; Europäische  
Betriebsräte

**Unterlagenarten:**

Marketingunterlagen, Präsenta-  
tionen, Kundenmagazine; Schulungs-  
unterlagen; Unternehmensinterne  
Arbeits- und Verfahrensanwei-  
sungen; Unternehmenspräsenta-  
tionen; Websites; Imagebroschüren;  
Recruiting- und Bewerbungsunter-  
lagen; Marktstudien; Allgemeine  
Wirtschaftstexte

**Frau Dr. phil. Christiane Bohnert**

Staatl. gepr. Übers.  
4527-A Virginia Ave  
Saint Louis, MO, 63111, USA  
Tel.: +1 314 6007251  
dr.bohnert@charter.net

**Sprachrichtungen:**

Deutsch (M) > Englisch Übers.

**Fachgebiete:**

Geschäftsberichte, Bilanzen; Finanz-  
recht; Aufsichtsrecht; Gesellschafts-  
recht; Aktienrecht; Vertragsrecht

**Unterlagenarten:**

Fondsprospekte; Beschreibung von  
Finanzprodukten; Finanzmarkt-  
analysen; Gesellschaftssatzungen/  
Geschäftsordnungen; Aktienbetei-  
ligungs- und Optionspläne; Klage-  
schriften und Satzsätze; Verträge

**Frau Dott.ssa Giuliana  
Buscaglione**

Dott. in lingue e litterature stra-  
niere (IULM Mailand), Dipl. Inter-  
prete Traduttore (SSIT, Mailand)  
Dorfstr. 111  
6432 Sautens, Österreich  
Tel.: +43 664 2051454  
drgbuscaglione@gmxpro.net

**Sprachrichtungen:**

Englisch > Italienisch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Bankwesen; Wirtschaft, Handel,  
Finanzen; Geschäftsberichte, Bilanzen;  
Jahresabschlüsse; Börsenwesen;  
Finanzen allgemein; Marketing; Markt-  
forschung

**Unterlagenarten:**

Aktienbeteiligungs- und Options-  
pläne; Amtliche Vorschriften und  
Richtlinien; Beschreibung von  
Finanzprodukten; Due Diligence-  
Dokumentation; Finanzmarkt-  
analysen; Fondsprospekte; Jahres-  
abschlüsse/Geschäftsberichte nach  
IFRS; Marktstudien; Performance-  
Berichte

**Herr Edwin Duncombe**

B. A. (Hons.), Übers.  
Ludgate, Ludgate Lane  
Lynsted, Kent ME9 0RF,  
Großbritannien  
Tel. 1: +44 1795 522511  
Tel. 2: +44 7770 238299  
ed.duncombe@btinternet.com

**Sprachrichtungen:**

Deutsch > Englisch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirt-  
schaftspolitik; Wirtschaftsforschung;  
Volkswirtschaft; Unternehmens-  
philosophie; Immobilienwirtschaft;  
Börsenwesen; Bankwesen; Unter-  
nehmensführung

**Unterlagenarten:**

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine  
Wirtschaftstexte; Fondsprospekte;  
Finanzmarktanalysen; Image-  
broschüren; Marketingunterlagen,  
Präsentationen, Kundenmagazine;  
Unternehmensanalysen und -bewer-  
tungen; Unternehmenspräsenta-  
tionen; Marktstudien

**Frau Julia Meinhold**

Staatl. gepr. Übers./Dolm./  
DipTrans IoLET, Dipl.-Kauffr./  
Dipl.-Volksw.  
1 Haven Way  
London SE1 3FJ, Großbritannien  
Tel.: +49 173 3147105  
jm@perfect-translations.com  
www.perfect-translations.com

**Sprachrichtungen:**

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

**Fachgebiete:**

Wirtschaft allgemein; Wirtschaft,  
Handel, Finanzen; Finanzen allgemein;  
Bankwesen; Betriebswirtschaft;  
Volkswirtschaft; Marketing; Börsen-  
wesen; Unternehmensführung

**Unterlagenarten:**

Allgemeine Wirtschaftstexte; Allge-  
meine Finanztexte; Performance-  
Berichte; Marketingunterlagen,  
Präsentationen, Kundenmagazine;  
Finanzmarktanalysen; Marktstudien;  
Unternehmenspräsentationen; Schu-  
lungsunterlagen; Imagebroschüren

**Zusatzinformation:**

Mitglied in: Chartered Institute of  
Linguists, Großbritannien

**Herr Michael Conlon**

Staatl. gepr. Übers., BSc  
58 Sparch Hollow, May Bank  
Newcastle-under-Lyme ST5 9PF,  
Großbritannien  
Tel.: +44 1782 799000  
Fax: +44 1782 633550  
conlon.translations@ntlworld.com

**Sprachrichtungen:**

Deutsch > Englisch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Allgemeine Geschäftsbedingungen;  
Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht;  
Handels- und Wirtschaftsrecht;  
Bürgerliches Recht; Arbeitsrecht;  
Immobilienwirtschaft; Versicherungen;  
Wirtschaft, Handel, Finanzen

**Unterlagenarten:**

Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-  
ordnungen; Verträge; Versiche-  
rungsbedingungen und verwandte Texte;  
Handelsdokumente/Registeraus-  
züge; Allgemeine Wirtschaftstexte;  
Allgemeine Finanztexte

**Zusatzinformation:**

Mitglied in: ITI

**Herr Andreas Lemminger**

Übers., Dipl.-Wirtschaftsinfor-  
matiker, Master of Accountancy  
(Univ. of Georgia)  
263 Valley Crest Close NW  
Calgary, AB T3B 5X3, Kanada  
Tel.: +1 403 2953864  
andy@lemminger.com

**Sprachrichtungen:**

Englisch > Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Finanzen allgemein; Geschäftsberichte,  
Bilanzen; Jahresabschlüsse; Rechnungs-  
wesen; Handels- und Wirtschaftsrecht;  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirtschaft  
allgemein; Betriebswirtschaft; Finanz-  
recht

**Unterlagenarten:**

Allgemeine Finanztexte; Fonds-  
prospekte; Finanzmarktanalysen;  
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte  
nach HGB; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach IFRS; Jahres-  
abschlüsse/Geschäftsberichte nach  
US-GAAP; Prüfungsberichte und  
Testate; Marktstudien; Performance-  
Berichte

**Zusatzinformation:**

Licensed International Financial  
Analyst (LIFA)

## Finnisch

**Herr Gerald Wantzlöben**

Dipl.-Sprachmittl., Fremd-  
sprachl. Wirtschaftsassistent  
Buchenweg 10  
99846 Seebach  
Tel. 1: +49 36929 64793  
Tel. 2: +49 160 1803693  
Fax: +49 36929 584738  
gerald.wantzloeben@freenet.de

**Sprachrichtungen:**

Finnisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Finnisch Übers. (auch §)

**Fachgebiete:**

Allgemeine Geschäftsbedingungen;  
Urkunden; Wirtschaft allgemein; Außen-  
handel; Import, Export; Marketing;  
Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahres-  
abschlüsse; Steuern

**Unterlagenarten:**

Allgemeine Wirtschaftstexte;  
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-  
ordnungen; Handelsdokumente/  
Registerauszüge; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach HGB;  
Marketingunterlagen, Präsen-  
tationen, Kundenmagazine; Prüfungs-  
berichte und Testate; Steuerunter-  
lagen; Unternehmensanalysen und  
-bewertungen; Verträge

**Zusatzinformation:**

Auch: §-Dolmetschen

## Fachgebietsregister Französisch

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die französische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die französische Sprache aufgeführt.

### Aktienrecht

42277, 51429, 60322, 90762

### Allgemeine Geschäftsbedingungen

04277, 29221, 37075, 40235, 40591, 42277, 49176, 51429, 54329, 60325, 61352, 64367, 65779, 71717, 73666, 78655, 79111, 80797, 86836, 91217, 94065

### Arbeitsrecht

10965, 20255, 23566, 42277, 60325, 61352, 80687, 80797, 91217, 94065, 49170 (F)

### Arbeitswirtschaft

22147, 54329, 49170 (F)

### Aufsichtsrecht

53731

### Außenhandel

10965, 22149, 29221, 40477, 54290, 61169, 64367

### Bankwesen

01217, 04105, 14612, 23566, 37083, 40477, 40591, 40878, 54290, 54296, 55545, 60322, 61352, 64367, 71254, 71717, 73249, 73760, 76356, 78269, 79111, 90762

### Betriebswirtschaft

01217, 20535, 29221, 37075, 37083, 40477, 40878, 49176, 54296, 60325, 68159, 78655, 80687, 83043, 94065

### Börsenwesen

04105, 10965, 14612, 22850, 23566, 40477, 40878, 51429, 53757, 54290, 55545, 60322, 61352, 71254, 76356, 79111, 90762

### Bürgerliches Recht

04279, 10719, 22147, 42277, 51429, 54329, 73666, 80337, 80687

### Erbrecht

10557, 20255, 64367, 80797, 81373

### Europarecht

04277, 10557, 22147, 54290, 65779, 74360, 76356

### Europäische Betriebsräte

20255, 68163, 73760, 81547, 49170 (F)

### Finanzen allgemein

20535, 37083, 40878, 55545, 60325, 73249, 81547, 83043, 31530 (F)

### Finanzrecht

61352, 90762

### Geschäftsberichte, Bilanzen

04105, 14612, 23566, 40235, 40591, 40878, 51429, 54290, 60322, 60325, 61352, 64367, 65779, 71254, 73666, 78269, 79111, 80337, 81547, 83043, 86836, 88239, 94065

### Gesellschaftsrecht

04277, 10557, 20255, 23566, 53731, 53757, 54329, 61352, 65779, 68163, 71254, 74360, 80797, 91217

### Gewerblicher Rechtsschutz

65779, 81373

### Gewerkschaften

22149

### Gutachten, gerichtliche

10719, 20255, 29221, 37075, 42277, 68163, 80337, 86836

### Handel

20535, 22850, 37075, 68159, 85560

### Handels- und Wirtschaftsrecht

10557, 20535, 23566, 29221, 37075, 40235, 53731, 54329, 60325, 61352, 71717, 78269, 80687, 81373

### Handelsrecht

68163, 64140 (F)

### Immobilienwirtschaft

14612, 60322, 65779, 68163, 80687, 80797

### Import, Export

04105, 04277, 22147, 40591, 61169, 68159, 71717, 85560, 86836, 94065

### Insolvenzrecht

10557, 51429, 74360, 81373

### Internationales Privatrecht

65779, 74360

### Jahresabschlüsse

04105, 10719, 14612, 40235, 40477, 40591, 40878, 54290, 54296, 60322, 78269, 78655, 83043, 88239

### Kartellrecht

78269, 78655

### Krankenversicherung

64140 (F)

### Logistik

22147, 68159, 73760, 81547

### Markenrecht

40235, 69198, 76356, 80337

### Marketing

01217, 10719, 20255, 22850, 29221, 37083, 40235, 40477, 40878, 54290, 54296, 60322, 68159, 73666, 73760, 76356, 78655, 79111, 80687, 80797, 81547, 85560, 94065, 31530 (F), 64140 (F)

### Marktforschung

04105, 20255, 22147, 22149, 40477, 40878, 61169, 68159, 73666, 79111, 80337, 80687, 81547, 85560, 94065

### Medienrecht

71254

### Musterrecht

69198

### Patentrecht

40235, 42277, 54329, 69198, 80337, 81373, 91217

### Personalwesen

01217, 04105, 10965, 14612, 22149, 53757, 60322, 68159, 78655, 80687, 85560, 86836, 49170 (F), 64140 (F)

### Privatrecht

04279, 74360

### Rechnungswesen

10557, 22850, 40591, 54296, 71254, 83043

### Schiedsgerichtsbarkeit

22850, 42277, 78269, 91217

<b>Sozialrecht</b> 54329	<b>Urheberrecht</b> 01217, 71254, 81373	<b>Wettbewerbsrecht</b> 10557, 65779, 69198, 74360, 91217
<b>Sozialversicherung</b> 04277, 22149	<b>Urkunden</b> 04277, 04279, 10719, 20255, 20535, 22147, 22850, 23566, 29221, 40591, 42277, 49176, 51429, 53757, 54290, 61169, 64367, 73666, 74360, 78655, 80337, 80797, 85560, 86836, 91217	<b>Wirtschaft allgemein</b> 22850, 68163, 71717, 73249, 78655, 80687, 80797, 83043, 85560, 90762, 31530 (F)
<b>Sozialversicherungsrecht</b> 81373		<b>Wirtschaft, Handel, Finanzen</b> 01217, 04105, 04279, 10719, 10965, 14612, 20535, 22147, 22149, 23566, 30880, 37083, 40235, 40477, 42277, 53757, 54296, 55545, 60325, 61352, 71254, 71717, 73249, 73666, 73760, 74360, 76356, 79111, 80337, 86836, 88239, 90762, 91217, 94065, 31530 (F), 64140 (F)
<b>Steuern</b> 61169, 65779, 73760, 81373, 88239, 64140 (F)	<b>Verbraucherrecht</b> 54329	
<b>Steuerrecht</b> 10557, 60325	<b>Versicherungen</b> 37083, 40878, 51429, 54296, 60322, 60325, 64367, 68163, 78269, 81373, 81547, 94065, 64140 (F)	<b>Wirtschaftspolitik</b> 10719, 20535, 22149, 22850, 29221, 37083, 53757, 71717, 73249, 73666, 73760, 79111, 90762
<b>Tarifvertragswesen</b> 78269	<b>Vertragsrecht</b> 01217, 04277, 10557, 20255, 20535, 22147, 23566, 37075, 40235, 40591, 53731, 53757, 54296, 64367, 68163, 71717, 73666, 74360, 78269, 80797, 88239, 90762, 91217, 64140 (F)	<b>Wirtschaftsrecht</b> 20535, 51429, 68163, 80337
<b>Transport und Verkehr</b> 37075, 53757, 54296, 71717, 73760, 76356, 81547, 86836	<b>Volkswirtschaft</b> 01217, 14612, 29221, 37075, 37083, 40591, 54329, 55545, 71254, 71717, 73760, 90762	<b>Zölle</b> 61169
<b>Unternehmensführung</b> 01217, 04105, 10719, 10965, 14612, 22149, 37075, 54290, 68159, 76356, 79111, 81547, 85560, 86836, 31530 (F), 49170 (F), 64140 (F)		
<b>Unternehmensphilosophie</b> 04277, 10719, 22149, 22850, 40477, 53757, 68159, 76356, 85560, 49170 (F)		

## Französisch

### Frau Helga Holter

Dipl.-Dolm. und Übers., Master  
of Business Administration (MBA),  
Kultur-Managerin (VWA)  
Boderitzer Str. 14  
01217 Dresden  
Tel. 1: +49 351 2087586  
Tel. 2: +49 176 22067730  
Fax: +49 351 4722181  
helga.holter@t-online.de

### Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Betriebs-  
wirtschaft; Volkswirtschaft; Bankwesen;  
Vertragsrecht; Urheberrecht; Marketing;  
Unternehmensführung; Personalwesen

### Unterlagenarten:

Verträge; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach IFRS;  
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-  
ordnungen; Marketingunterlagen,  
Präsentationen, Kundenmagazine;  
Beschreibung von Finanzproduk-  
ten; Finanzmarktanalysen; Wirt-  
schaftspolitische Texte; Websites;  
Schulungsunterlagen

### Frau Angelika Neumann

Dipl.-Übers.  
Hinrichsenstr. 18  
04105 Leipzig  
Tel.: +49 341 6795278  
info@in-perspective.de

### Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers.

### Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Börsen-  
wesen; Bankwesen; Geschäftsberichte,  
Bilanzen; Jahresabschlüsse; Markt-  
forschung; Unternehmensführung;  
Personalwesen; Import, Export

### Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte; Fonds-  
prospekte; Finanzmarktanalysen;  
Unternehmensanalysen und -bewer-  
tungen; Jahresabschlüsse/Geschäfts-  
berichte nach IFRS; Marketing-  
unterlagen, Präsentationen,  
Kundenmagazine; Beschreibung von  
Finanzprodukten; Due Diligence-  
Dokumentation; Marktstudien

### Zusatzinformation:

Auch: Lektorat

### Frau Antje Eckart

Dipl.-Dolm.  
Dölitzer Str. 54  
04277 Leipzig  
Tel. 1: +49 173 3730372  
Tel. 2: +49 341 3315050  
Fax: +49 341 3316342  
antje.eckart@gmx.de  
www.antje-eckart.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)  
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen;  
Vertragsrecht; Unternehmens-  
philosophie; Sozialversicherung; Import,  
Export; Gesellschaftsrecht; Europarecht;  
Urkunden

### Unterlagenarten:

Gerichts- und Schiedsurteile;  
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-  
ordnungen; Handelsdokumente/  
Registerauszüge; Imagebroschüren;  
Klageschriften und Schriftsätze;  
Marketingunterlagen, Präsen-  
tationen, Kundenmagazine; Unterneh-  
menspräsentationen; Versicherungs-  
bedingungen und verwandte Texte;  
Verträge

### Frau Dr. phil. Christa Isaak

Dipl.-Sprachmittl.  
Auenhainer Str. 5a  
04279 Leipzig  
Tel. 1: +49 341 3383811  
Tel. 2: +49 174 7816711  
Fax: +49 341 3383880  
dr.christa@isaak-  
sprachmittler.de  
www.uebersetzung-  
franzoesisch-de.de

### Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Privatrecht; Bürgerliches Recht;  
Urkunden; Wirtschaft, Handel, Finanzen

### Unterlagenarten:

Verträge; Gerichts- und Schieds-  
urteile; Klageschriften und  
Schriftsätze; Prüfungsberichte und  
Testate; Allgemeine Wirtschafts-  
texte; Wirtschaftspolitische Texte;  
Websites

**Herr Heiko Sabatzki**  
Staatl. gepr. Übers., LL.M.,  
Maîtrise en droit, Licence en  
droit, DEUG de droit  
Lehrter Straße 26 a  
10557 Berlin  
Tel. 1: +49 30 20169282  
Tel. 2: +49 163 1765045  
Fax: +49 30 20169281  
kontakt@sabatzki.eu  
www.sabatzki.eu

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Handels- und Wirtschaftsrecht;  
Gesellschaftsrecht; Rechnungswesen;  
Steuerrecht; Erbrecht; Vertragsrecht;  
Wettbewerbsrecht; Insolvenzrecht;  
Europarecht

**Unterlagenarten:**  
Verträge; Klageschriften und  
Schriftsätze; Gerichts- und Schieds-  
urteile; Gesellschaftssatzungen/  
Geschäftsordnungen; Steuerunter-  
lagen; Versicherungsbedingungen  
und verwandte Texte; Jahres-  
abschlüsse/Geschäftsberichte nach  
HGB; Jahresabschlüsse/Geschäfts-  
berichte nach IFRS

**Herr Michael Failenschmid**  
Dolm. und Übers.  
Schaperstr. 20  
10719 Berlin  
Tel. 1: +49 30 88627260  
Tel. 2: +49 178 1670981  
Fax: +49 30 88627206  
anfrage@linguatransfer.de  
www.linguatransfer.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)  
Englisch > Französisch Übers. (auch §)  
Französisch > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Jahresabschlüsse; Urkunden; Unterneh-  
mensphilosophie; Unternehmensführung;  
Marketing; Wirtschaft, Handel, Finan-  
zen; Bürgerliches Recht; Wirtschafts-  
politik; Gutachten, gerichtliche

**Unterlagenarten:**  
Verträge; Klageschriften und  
Schriftsätze; Wirtschaftspoliti-  
sche Texte; Schulungsunterlagen;  
Marketingunterlagen, Präsen-  
tationen, Kundenmagazine; Markt-  
studien; Performance-Berichte;  
Recruiting- und Bewerbungs-  
unterlagen; Websites

**Frau Annika Schmidt-  
Glenewinkel**  
Übers. und Dolm.  
Dudenstr. 79  
10965 Berlin  
Tel.: +49 1577 5756066  
info@schmidt-glenewinkel.net

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Arbeitsrecht; Personalwesen; Unterneh-  
mensführung; Wirtschaft, Handel, Finan-  
zen; Außenhandel; Börsenwesen

**Unterlagenarten:**  
Imagebroschüren; Marketing-  
unterlagen, Präsentationen,  
Kundenmagazine; Wirtschaftspoli-  
tische Texte; Finanzmarktanalysen;  
Unternehmenspräsentationen;  
Allgemeine Wirtschaftstexte; Allge-  
meine Finanztexte

**Herr Steffen Walter**  
Dipl.-Dolm.  
Herbartstraße 5a  
14612 Falkensee  
Tel. 1: +49 3322 426113  
Tel. 2: +49 160 96233073  
Fax: +49 3322 426114  
st\_walter@web.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft, Handel, Finanzen;  
Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahres-  
abschlüsse; Immobilienwirtschaft;  
Personalwesen; Bankwesen; Börsen-  
wesen; Volkswirtschaft; Unternehmens-  
führung

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Finanztexte; Unterneh-  
mensanalysen und -bewertungen;  
Due Diligence-Dokumentation;  
Finanzmarktanalysen; Fonds-  
prospekte; Volkswirtschaftliche  
Analysen und Studien; Jahres-  
abschlüsse/Geschäftsberichte nach  
HGB; Jahresabschlüsse/Geschäftsbe-  
richte nach IFRS; Imagebroschüren  
**Zusatzinformation:**  
Auch: Simultandolmetschen

## Französisch (Forts.)

**Frau Dominique-Marie Bohère**  
Wirtschaftsübers.  
Lutterothstr. 28E  
20255 Hamburg-Eimsbüttel  
Tel. 1: +49 40 5603828  
Tel. 2: +49 177 7515669  
Fax: +49 40 56069860  
d.bohere@t-online.de

### **Sprachrichtungen:**

Deutsch > Französisch (M) Übers. (auch §)  
Französisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

### **Fachgebiete:**

Marketing; Marktforschung; Gesellschaftsrecht; Arbeitsrecht; Vertragsrecht; Europäische Betriebsräte; Gutachten, gerichtliche; Urkunden; Erbrecht

### **Unterlagenarten:**

Imagebroschüren; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Marktstudien; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Websites; Handelsdokumente/Registerauszüge; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Verträge; Gerichts- und Schiedsurteile

### **Zusatzinformation:**

Weiterbild. Studium: Dolm. und Übers. an Gerichten und Behörden (Univ. Hamburg)

**Frau Catherine Stumpff**  
Staatl. gepr. Dolm. und Übers.  
Fachbereich Rechtswesen  
(Franz.), Staatl. anerk. Wirtschaftsdolm. und -übers. (Franz.)  
Lohhof 31  
20535 Hamburg  
Tel. 1: +49 40 21982698  
Tel. 2: +49 176 23416605  
Fax: +49 40 21982699  
mail@translinguae.eu

### **Sprachrichtungen:**

Deutsch (M) > Französisch (M) Übers. (auch §)

Französisch (M) > Deutsch (M) Übers. (auch §)

### **Fachgebiete:**

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Vertragsrecht; Wirtschaftspolitik; Betriebswirtschaft; Handel; Finanzen allgemein; Handels- und Wirtschaftsrecht; Wirtschaftsrecht; Urkunden

### **Unterlagenarten:**

Allgemeine Wirtschaftstexte; Verträge; Allgemeine Finanztexte; Prüfungsberichte und Testate; Gerichts- und Schiedsurteile; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Volkswirtschaftliche Analysen und Studien; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Klageschriften und Schriftsätze

**Frau Barbara Katz-Zargarizadeh**  
Dipl.-Dolm., Übers.  
Treptower Str. 80C  
22147 Hamburg  
Tel.: +49 40 28482610  
Fax: +49 40 84501905  
katz-zargarizadeh@t-online.de

### **Sprachrichtungen:**

Französisch > Deutsch (M) §Übers.

Deutsch (M) > Französisch §Übers.

### **Fachgebiete:**

Vertragsrecht; Europarecht; Bürgerliches Recht; Urkunden; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Import, Export; Arbeitswirtschaft; Marktforschung; Logistik

### **Unterlagenarten:**

Verträge; Gerichts- und Schiedsurteile; Klageschriften und Schriftsätze; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Wirtschaftspolitische Texte; Handelsdokumente/Registerauszüge; Recruiting- und Bewerbungsunterlagen; Marktstudien; Prüfungsberichte und Testate

**Frau Dr. phil. Renate Heckendorf**  
M. A., DipTrans (IoL)  
Liliencronstr. 41b  
22149 Hamburg  
Tel.: +49 174 8162665  
renateheckendorf@web.de

### **Sprachrichtungen:**

Französisch > Deutsch (M) Übers.

Deutsch (M) > Französisch Übers.

### **Fachgebiete:**

Außenhandel; Gewerkschaften; Marktforschung; Personalwesen; Sozialversicherung; Unternehmensführung; Unternehmensphilosophie; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirtschaftspolitik

### **Unterlagenarten:**

Imagebroschüren; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Recruiting- und Bewerbungsunterlagen; Schulungsunterlagen; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Unternehmenspräsentationen; Websites; Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte

**Frau Hélène Ericke**  
Staatl. aner. Übers., Master  
Mondes germaniques (Strasbourg)  
Heidehofweg 101E  
22850 Norderstedt  
Tel.: +49 40 5285336  
Fax: +49 40 50791174  
uebersetzung-ericke@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Französisch (M) Übers. (auch §)  
Französisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Urkunden; Handel; Schiedsgerichtsbarkeit; Wirtschaft allgemein; Wirtschaftspolitik; Unternehmensphilosophie; Rechnungswesen; Marketing; Börsenwesen

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Wirtschaftstexte; Gerichts- und Schiedsurteile; Handeldokumente/Registerauszüge; Imagebroschüren; Klageschriften und Schriftsätze; Websites; Wirtschaftspolitische Texte; Recruiting- und Bewerbungsunterlagen; Unternehmenspräsentationen

**Frau Annekathrin Schlömp**  
Dipl.-Übers., Schifffahrtskauffr.  
(Handelskammer Hamburg)  
Knud-Rasmussen-Str. 60  
23566 Lübeck  
Tel. 1: +49 451 98901989  
Tel. 2: +49 1522 6077089  
Fax: +49 451 98901990  
post@ankatrans.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Bankwesen; Börsenwesen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Arbeitsrecht; Urkunden

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Finanztexte; Fondsprospekte; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Beschreibung von Finanzprodukten; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handeldokumente/Registerauszüge; Klageschriften und Schriftsätze; Gerichts- und Schiedsurteile; Verträge

**Frau Jutta Zollt**  
Gepr. Übers. (IHK),  
Dipl.-Kauffr. (Univ. Paris II)  
Goedekestr. 10  
29221 Celle  
Tel. 1: +49 5141 2196895  
Tel. 2: +49 171 7091699  
info@jutta-zollt.de  
www.jutta-zollt.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)  
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gutachten, gerichtliche; Urkunden; Wirtschaftspolitik; Volkswirtschaft; Betriebswirtschaft; Außenhandel; Marketing

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Wirtschaftstexte; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Imagebroschüren; Websites; Schulungsunterlagen; Prüfungsberichte und Testate; Volkswirtschaftliche Analysen und Studien; Verträge; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen

**Frau Magdalena Larsen**  
M. A., Übers. und Dolm.  
Lange Weihe 23 E  
30880 Laatzen  
Tel.: +49 511 8236300  
Fax: +49 511 826522  
magdalena\_larsen@web.de

**Sprachrichtungen:**  
Rumänisch (M) > Französisch Übers. (auch §)  
Deutsch > Französisch Übers. (auch §)  
Französisch > Rumänisch (M) Übers. (auch §)  
Französisch > Deutsch Übers. (auch §)  
Französisch > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Französisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft, Handel, Finanzen

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Wirtschaftstexte; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Imagebroschüren; Websites; Schulungsunterlagen; Prüfungsberichte und Testate; Volkswirtschaftliche Analysen und Studien; Verträge; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen

**Frau Annette Casaus**  
M. A., Staatl. aner. Dolm.  
und Übers., Lektorin der  
Univ. Göttingen  
Albert-Einstein-Str. 34  
37075 Göttingen  
Tel. 1: +49 551 486948  
Tel. 2: +49 178 3403641  
Fax: +49 551 4996737  
annette.casaus@phil.uni-goettingen.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Volkswirtschaft; Betriebswirtschaft; Unternehmensführung; Transport und Verkehr; Handel; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Gutachten, gerichtliche

**Unterlagenarten:**  
Unternehmensanalysen und -bewertungen; Unternehmenspräsentationen; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handeldokumente/Registerauszüge; Verträge; Gerichts- und Schiedsurteile; Wirtschaftspolitische Texte; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Allgemeine Wirtschaftstexte

## Französisch (Forts.)

Herr Christian Schröder  
Staatl. gepr. Übers.  
Reinhäuser Landstr. 173  
37083 Göttingen  
Tel.: +49 551 70793902  
kontakt@chris-schroeder.net  
www.chris-schroeder.net

### Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers.

### Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirtschaftspolitik; Volkswirtschaft; Betriebswirtschaft; Marketing; Finanzen allgemein; Bankwesen; Versicherungen

### Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte; Allgemeine Finanztexte; Beschreibung von Finanzprodukten; Imagebroschüren; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Unternehmenspräsentationen; Websites; Wirtschaftspolitische Texte

Frau Lotte Andréani  
Gepr. Übers.,  
M. A. Germanistik, Anglistik  
Vautierstr. 84  
40235 Düsseldorf  
Tel. 1: +49 211 2395444  
Tel. 2: +49 160 7848776  
mail@lotte-andreani.com

### Sprachrichtungen:

Französisch (M) > Deutsch (M) Übers.  
(auch S)

Deutsch (M) > Französisch (M) Übers.  
(auch S)

### Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Markenrecht; Patentrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Marketing

### Unterlagenarten:

Verträge; Gerichts- und Schiedsurteile; Handelsdokumente/ Registerauszüge; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Finanzmarktanalysen; Beschreibung von Finanzprodukten; Fondsprospekte; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine

Frau Maryline Guiet  
M. A. Übers.  
Annastr. 49  
40477 Düsseldorf  
Tel. 1: +49 211 4409115  
Tel. 2: +49 1511 5675476  
maryline@frenchworkplace.com  
www.frenchworkplace.com

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Französisch (M) Übers.

### Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Börsenwesen; Bankwesen; Jahresabschlüsse; Marketing; Marktforschung; Außenhandel; Unternehmensphilosophie; Betriebswirtschaft

### Unterlagenarten:

Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Beschreibung von Finanzprodukten; Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Finanzmarktanalysen; Fondsprospekte; Imagebroschüren; Performance-Berichte  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: SFT (Französischer Berufsverband der Übers. und Dolm.)

Frau Elisabeth Schweizer-Smith  
Dipl.-Übers.,  
Senior-Kreditanalystin  
Burscheider Straße 84  
40591 Düsseldorf  
Tel. 1: +49 211 1658423  
Tel. 2: +49 1577 3049251  
ESchweizer-Smith@gmx.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Französisch Übers.

Französisch > Deutsch (M) Übers.

### Fachgebiete:

Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Rechnungswesen; Bankwesen; Volkswirtschaft; Import, Export; Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Urkunden

### Unterlagenarten:

Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Prüfungsberichte und Testate; Unternehmenspräsentationen; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Handelsdokumente/ Registerauszüge; Verträge; Volkswirtschaftliche Analysen und Studien; Gerichts- und Schiedsurteile

**Herr Jean-Paul Fogeron**  
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Philippstr. 2b  
40878 Ratingen  
Tel. 1: +49 2102 26429  
Tel. 2: +49 173 5793933  
Fax: +49 2102 26422  
Jpfogeron@aol.com

**Sprachrichtungen:**  
Französisch (M) > Deutsch Übers.  
Deutsch > Französisch (M) Übers.  
Englisch > Französisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Finanzen allgemein; Bankwesen;  
Geschäftsberichte, Bilanzen; Börsen-  
wesen; Marketing; Betriebswirtschaft;  
Versicherungen; Jahresabschlüsse;  
Marktforschung

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Finanztexte; Beschrei-  
bung von Finanzprodukten;  
Finanzmarktanalysen; Jahres-  
abschlüsse/Geschäftsberichte  
nach IFRS; Marketingunterlagen,  
Präsentationen, Kundenmagazine;  
Marktstudien; Imagebroschüren;  
Unternehmenspräsentationen;  
Schulungsunterlagen  
**Zusatzinformation:**  
Auch: Dolmetschen

**Herr Stephan vom Wege**  
Dipl.-Übers. (FH)  
Jungstr. 2  
42277 Wuppertal  
Tel. 1: +49 202 26044611  
Tel. 2: +49 1578 9635545  
s.vom.wege@arcor.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)  
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Englisch > Französisch Übers.  
Französisch > Englisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Aktienrecht; Bürgerliches Recht; Allge-  
meine Geschäftsbedingungen; Patent-  
recht; Schiedsgerichtsbarkeit; Arbeits-  
recht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche;  
Wirtschaft, Handel, Finanzen

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine  
Wirtschaftstexte; Klageschriften  
und Schriftsätze; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach HGB;  
Verträge; Handelsdokumente/  
Registerauszüge; Gerichts- und  
Schiedsurteile; Gesellschaftssatz-  
ungen/Geschäftsordnungen; Amt-  
liche Vorschriften und Richtlinien

**Frau Ulrike Pahlkötter**  
Dipl.-Übers.  
Sonnenbrink 4  
49176 Hilter a. T. W.  
Tel.: +49 5424 37045  
ulrike.pahlkoetter@osnanet.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)  
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Englisch > Französisch Übers. (auch §)  
Französisch > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Urkunden; Allgemeine Geschäfts-  
bedingungen; Betriebswirtschaft

**Unterlagenarten:**  
Amtliche Vorschriften und Richt-  
linien; Verträge; Klageschriften und  
Schriftsätze; Schulungsunterlagen;  
Gerichts- und Schiedsurteile

**Herr Michael G. Dupont**  
Staatl. anerk. Übers.  
Kadettenstr. 1  
51429 Bergisch Gladbach  
Tel.: +49 172 2805232  
Fax: +49 2204 911215  
michael.dupont@horizon92.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Französisch (M) Übers.  
(auch §)  
Französisch (M) > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
Französisch (M) > Englisch Übers.  
Englisch > Französisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Allgemeine Geschäftsbedingungen;  
Urkunden; Wirtschaftsrecht; Aktien-  
recht; Bürgerliches Recht; Insolvenz-  
recht; Geschäftsberichte, Bilanzen;  
Versicherungen; Börsenwesen

**Herr Wa Kasongo Ibanda**  
Dolm., Dipl.-Ing. (PL)  
Postfach 13 36  
53731 Sankt Augustin  
Tel. 1: +49 2241 341242  
Tel. 2: +49 170 8677695  
Fax: +49 2241 343362  
info@ibanda.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch (M) > Deutsch Übers.  
Deutsch > Französisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;  
Handels- und Wirtschaftsrecht;  
Aufsichtsrecht

## Französisch (Forts.)

### Frau Silke Jellen

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Markt 71  
53757 St. Augustin  
Tel.: +49 2241 333048  
Fax: +49 2241 336559  
jellen@euro-sprachendienst.de

#### Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)

#### Fachgebiete:

Vertragsrecht; Wirtschaft, Handel,  
Finanzen; Personalwesen; Börsenwesen;  
Unternehmensphilosophie; Transport  
und Verkehr; Gesellschaftsrecht; Wirt-  
schaftspolitik; Urkunden

#### Unterlagenarten:

Verträge; Finanzmarktanalysen; All-  
gemeine Finanztexte; Beschreibung  
von Finanzprodukten; Marktstudien;  
Wirtschaftspolitische Texte; Unter-  
nehmensanalysen und -bewer-  
tungen; Gesellschaftssatzungen/  
Geschäftsordnungen; Gerichts- und  
Schiedsurteile

### Frau Julia Käfer

Dipl.-Übers.  
Albanastr. 22  
54290 Trier  
Tel. 1: +49 651 99548547  
Tel. 2: +49 1573 2994622  
Fax: +49 651 99548548  
mail@juliakaefer.eu  
www.juliakaefer.eu

#### Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)

#### Fachgebiete:

Bankwesen; Börsenwesen; Geschäfts-  
berichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse;  
Marketing; Unternehmensführung;  
Außenhandel; Europarecht; Urkunden

#### Unterlagenarten:

Beschreibung von Finanzprodukten;  
Finanzmarktanalysen; Fondsprospekte;  
Jahresabschlüsse/Geschäfts-  
berichte nach IFRS; Performance-  
Berichte; Marketingunterlagen,  
Präsentationen, Kundenmagazine;  
Imagebroschüren; Marktstudien;  
Unternehmenspräsentationen

### Frau Astrid-Carola Bauer

Dipl.-Übers., Dipl.-Kauffr.  
An der Schule 26  
54296 Trier  
Tel.: +49 651 9951016  
Fax: +49 651 9951017  
bauer\_trier@arcor.de

#### Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)

#### Fachgebiete:

Versicherungen; Wirtschaft, Handel,  
Finanzen; Marketing; Transport und  
Verkehr; Betriebswirtschaft; Bankwesen;  
Rechnungswesen; Jahresabschlüsse;  
Vertragsrecht

#### Unterlagenarten:

Verträge; Gerichts- und Schieds-  
urteile; Klageschriften und Schrift-  
sätze

### Frau Rachel Birster

Staatl. gepr. Übers.  
Olkstr. 20  
54329 Konz  
Tel. 1: +49 6501 9208321  
Tel. 2: +49 151 50710834  
info@plait-il.de

#### Sprachrichtungen:

Deutsch > Französisch (M) Übers. (auch §)

#### Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Handels- und Wirt-  
schaftsrecht; Sozialrecht; Verbraucher-  
recht; Allgemeine Geschäftsbedingun-  
gen; Gesellschaftsrecht; Patentrecht;  
Volkswirtschaft; Arbeitswirtschaft

#### Unterlagenarten:

Amtliche Vorschriften und Richt-  
linien; Gerichts- und Schiedsur-  
teile; Gesellschaftssatzungen/  
Geschäftsordnungen; Klageschriften  
und Schriftsätze; Recruiting- und  
Bewerbungsunterlagen; Schulungs-  
unterlagen; Marketingunterlagen,  
Präsentationen, Kundenmagazine;  
Verträge; Wirtschaftspolitische Texte

### Frau Sandra Bornheimer

Dipl.-Übers.  
Hofgartenstr. 7  
55545 Bad Kreuznach  
Tel.: +49 671 92083532  
Fax: +49 671 92086278  
info@finanzuebersetzerin.de  
www.finanzuebersetzerin.de

#### Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers.

#### Fachgebiete:

Börsenwesen; Bankwesen; Wirtschaft,  
Handel, Finanzen; Finanzen allgemein;  
Volkswirtschaft

#### Unterlagenarten:

Finanzmarktanalysen; Fonds-  
prospekte; Marktstudien; Perfor-  
mance-Berichte; Beschreibung von  
Finanzprodukten; Unternehmens-  
präsentationen; Aktienbeteiligungs-  
und Optionspläne; Allgemeine  
Finanztexte; Allgemeine Wirt-  
schaftstexte

#### Zusatzinformation:

Schwerpunkt: Institutionelle Anlage-  
beratung Aktien

**Frau Angela von Frieling**  
Dipl.-Übers.  
Holzhausenstr. 68  
60322 Frankfurt/Main  
Tel. 1: +49 69 5976365  
Tel. 2: +49 172 6846372  
office@von-frieling.com  
www.von-frieling.com

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Aktienrecht; Bankwesen; Börsenwesen;  
Geschäftsberichte, Bilanzen; Immo-  
bilienwirtschaft; Jahresabschlüsse;  
Marketing; Personalwesen; Versiche-  
rungen

**Unterlagenarten:**  
Beschreibung von Finanz-  
produkten; Finanzmarktanalysen;  
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-  
ordnungen; Handelsdokumente/  
Registerauszüge; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach IFRS; Prü-  
fungsberichte und Testate; Versiche-  
rungsbedingungen und verwandte  
Texte; Verträge; Websites

**Frau Alexandra Bobko**  
Übers. (M. A.)  
Schumannstr. 27  
60325 Frankfurt/Main  
Tel. 1: +49 1515 3306626  
Tel. 2: +44 7931 601242  
alexandra@en-de-fr.com  
www.en-de-fr.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Französisch (M) Übers.  
Englisch > Französisch (M) Übers.  
Französisch (M) > Englisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Betriebs-  
wirtschaft; Finanzen allgemein;  
Geschäftsberichte, Bilanzen; Versiche-  
rungen; Allgemeine Geschäftsbedingun-  
gen; Handels- und Wirtschaftsrecht;  
Steuerrecht; Arbeitsrecht

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Finanztexte; Beschrei-  
bung von Finanzprodukten;  
Fondsprospekte; Gerichts- und  
Schiedsurteile; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach IFRS;  
Performance-Berichte; Steuerunter-  
lagen; Versicherungsbedingungen  
und verwandte Texte; Verträge  
**Zusatzinformation:**  
Fortbildungen: Expert Finance Sem-  
inars (Camels), Financial Training  
Course (CLS)

**Frau Martine Drüschler**  
Staatl. gepr. Übers.  
Scribastr. 2  
61169 Friedberg (Hessen)  
Tel. 1: +49 6031 9648739  
Tel. 2: +49 178 1325865  
info@franzoesisch-  
uebersetzungen-kahl.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Urkunden; Außenhandel; Import, Export;  
Marktforschung; Steuern; Zölle

**Unterlagenarten:**  
Handelsdokumente/ Register-  
auszüge; Marketingunterlagen,  
Präsentationen, Kundenmagazine;  
Marktstudien; Unternehmensinterne  
Arbeits- und Verfahrensweisungen

**Frau Caroline Giffo**  
Übers.  
Lindenstr. 33  
61352 Bad Homburg  
Tel.: +49 6172 941887  
Fax: +49 6172 941985  
cgiffo@adsensum.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Französisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Börsen-  
wesen; Bankwesen; Finanzrecht;  
Geschäftsberichte, Bilanzen;  
Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesell-  
schaftsrecht; Arbeitsrecht; Allgemeine  
Geschäftsbedingungen

**Unterlagenarten:**  
Finanzmarktanalysen; Beschrei-  
bung von Finanzprodukten; Fonds-  
prospekte; Gesellschaftssatzungen/  
Geschäftsordnungen; Handelsdoku-  
mente/Registerauszüge; Jahres-  
abschlüsse/Geschäftsberichte  
nach HGB; Marketingunterlagen,  
Präsentationen, Kundenmagazine;  
Imagebroschüren; Websites

**Frau Simone Pompalla**  
Dipl.-Übers.  
Ortsstr. 36 e  
64367 Mühlthal  
Tel.: +49 6154 623336  
Fax: +49 6154 623335  
uebersetzungsbuero@pompalla.de  
www.uebersetzungsbuero-  
pompalla.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)  
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Allgemeine Geschäftsbedingungen; Erb-  
recht; Vertragsrecht; Geschäftsberichte,  
Bilanzen; Außenhandel; Versicherungen;  
Urkunden; Bankwesen

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine  
Wirtschaftstexte; Klageschriften  
und Schriftsätze; Gesellschafts-  
satzungen/Geschäftsordnungen;  
Volkswirtschaftliche Analysen  
und Studien; Verträge; Handels-  
dokumente/Registerauszüge

## Französisch (Forts.)

Herr Paul A. Arend  
Dipl.-Übers.  
Hornauer Str. 59  
65779 Kelkheim  
Tel.: +49 172 5822045  
Fax: +49 6195 910590  
paulandreadend@t-online.de

### Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)  
Französisch > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Französisch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen;  
Geschäftsberichte, Bilanzen; Inter-  
nationales Privatrecht; Gesell-  
schaftsrecht; Steuern; Europarecht;  
Immobilienwirtschaft; Gewerblicher  
Rechtsschutz; Wettbewerbsrecht

### Unterlagenarten:

Due Diligence-Dokumentation; Jahres-  
abschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS;  
Verträge; Imagebroschüren; Finanz-  
marktanalysen; Gesellschaftssatzun-  
gen/Geschäftsordnungen; (Pflicht-)  
Mitteilungen/Ad-hoc-Publizität; Klage-  
schriften und Schriftsätze; Unter-  
nehmensanalysen und -bewertungen  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: American Chamber of Com-  
merce, Club des Affaires de la Hesse

Frau Émeline Damois  
Dipl.-Übers.  
C 3, 20  
68159 Mannheim  
Tel. 1: +49 621 10756499  
Tel. 2: +49 1525 3960999  
edamois@gmx.net

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Französisch (M) Übers. (auch §)  
Französisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Betriebswirtschaft; Unternehmens-  
führung; Unternehmensphilosophie;  
Personalwesen; Logistik; Marktforschung;  
Marketing; Import, Export; Handel

### Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte; Handels-  
dokumente/Registerauszüge; Image-  
broschüren; Marketingunterlagen,  
Präsentationen, Kundenmagazine;  
Marktstudien; Schulungsunterlagen;  
Websites; Unternehmenspräsen-  
tationen; Prüfungsberichte und Testate

Frau Elisabeth Diaz Flores  
Dipl.-Übers.  
Eichelsheimer Straße 49  
68163 Mannheim  
Tel.: +49 621 826674  
Fax: +49 32 121215370  
info@diaz-flores.de  
www.diaz-flores.de

### Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Wirtschaftsrecht; Handelsrecht; Gesell-  
schaftsrecht; Vertragsrecht; Immobilien-  
wirtschaft; Versicherungen; Gutachten,  
gerichtliche; Europäische Betriebsräte;  
Wirtschaft allgemein

### Unterlagenarten:

Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-  
ordnungen; Handelsdokumente/  
Registerauszüge; Verträge;  
Klageschriften und Schriftsätze;  
Gerichts- und Schiedsurteile; Amt-  
liche Vorschriften und Richtlinien;  
Versicherungsbedingungen und  
verwandte Texte; Allgemeine Wirt-  
schaftstexte

Herr Matthias Wenderoth  
Dipl.-Übers.  
Zehntbergstr. 4  
69198 Schriesheim  
Tel. 1: +49 6220 7389  
Tel. 2: +49 1515 9245218  
Fax: +49 6220 7389  
mwenderoth@freenet.de  
www.uebersetzungen-  
wenderoth.de

### Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Wettbewerbsrecht; Markenrecht;  
Musterrecht; Patentrecht

### Unterlagenarten:

Handelsdokumente/Register-  
auszüge; Allgemeine Finanztexte;  
Allgemeine Wirtschaftstexte

Herr Roland Schmid  
Dipl.-Dolm., Dipl.-Kaufm.  
Ritterstr. 11  
71254 Ditzingen  
Tel.: +49 170 2722865  
rol.schmid@t-online.de

### Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Französisch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Geschäftsberichte, Bilanzen; Wirtschaft,  
Handel, Finanzen; Rechnungswesen;  
Bankwesen; Börsenwesen; Gesellschafts-  
recht; Urheberrecht; Medienrecht;  
Volkswirtschaft

### Unterlagenarten:

Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte  
nach HGB; Finanzmarktanalysen;  
Volkswirtschaftliche Analysen und  
Studien; Amtliche Vorschriften  
und Richtlinien; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach IFRS; All-  
gemeine Finanztexte; Allgemeine  
Wirtschaftstexte

**Frau Martina Brenner**

Staatl. gepr. Übers.  
Otto-Dix-Str. 6  
71717 Beilstein  
Tel. 1: +49 7062 930421  
Tel. 2: +49 1573 7013755  
Fax: +49 7062 916279  
m.brenner@traduire-avecplaisir.de  
www.traduire-avecplaisir.de

**Sprachrichtungen:**

Französisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Französisch Übers.

**Fachgebiete:**

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirtschaftspolitik; Volkswirtschaft; Import, Export; Bankwesen; Transport und Verkehr; Wirtschaft allgemein

**Frau Véronique Pfeiffer**

Staatl. gepr. Übers., Master of Business Administration (USA), Dipl.-Betriebsw. (FH/Frankreich)  
Fleiner Str. 4  
71717 Beilstein  
Tel. 1: +49 7062 914901  
Tel. 2: +49 1515 6976196  
Fax: +49 7062 914902  
info@pfeiffer-uebersetzungen.de  
www.pfeiffer-uebersetzungen.de

**Sprachrichtungen:**

Deutsch > Französisch (M) Übers. (auch §)  
Französisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

**Fachgebiete:**

Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht

**Unterlagenarten:**

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/Registerauszüge; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach US-GAAP; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Marktstudien

**Frau Simone Grötz**

Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Betriebsw. (FH)  
Robert-Bosch-Str. 23  
73249 Wernau  
Tel. 1: +49 7153 39603  
Tel. 2: +49 1573 3191220  
groetz-uebersetzungen@arcor.de

**Sprachrichtungen:**

Französisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Französisch Übers.

**Fachgebiete:**

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirtschaft allgemein; Wirtschaftspolitik; Finanzen allgemein; Bankwesen

**Unterlagenarten:**

Allgemeine Wirtschaftstexte; Wirtschaftspolitische Texte; Allgemeine Finanztexte

**Frau Marion Gref-Timm**

Dipl.-Übers.  
Teckweg 12  
73666 Baltmannsweiler-H.  
Tel.: +49 7153 945097  
Fax: +49 7153 945098  
info@mgt-uebersetzung.de  
www.mgt-uebersetzung.de

**Sprachrichtungen:**

Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)  
Französisch > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Französisch Übers. (auch §)

**Fachgebiete:**

Allgemeine Geschäftsbedingungen; Vertragsrecht; Urkunden; Marketing; Marktforschung; Geschäftsberichte, Bilanzen; Wirtschaftspolitik; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Bürgerliches Recht

**Unterlagenarten:**

Verträge; Imagebroschüren; Allgemeine Wirtschaftstexte; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Gerichts- und Schiedsurteile; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Marktstudien; Unternehmenspräsentationen; Wirtschaftspolitische Texte

**Frau Petra Dorn**

Dipl.-Dolm.  
Rüter Str. 21/1  
73760 Ostfildern  
Tel. 1: +49 7158 9875590  
Tel. 2: +49 171 1729643  
Fax: +49 7158 9875591  
post@dorn-dolmetschen.de  
www.dorn-dolmetschen.de

**Sprachrichtungen:**

Französisch > Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Bankwesen; Wirtschaftspolitik; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Volkswirtschaft; Steuern; Marketing; Logistik; Transport und Verkehr; Europäische Betriebsräte

**Unterlagenarten:**

Volkswirtschaftliche Analysen und Studien; Wirtschaftspolitische Texte; Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Prüfungsberichte und Testate; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensweisungen

**Zusatzinformation:**

Auch: Dolmetschen; Mitglied in: Verband der Konferenzdolmetscher (VKD) im BDÜ e.V.

## Französisch (Forts.)

### Frau Simone Weiler

Staatl. gepr. Übers., Master Droit  
(Univ. Paris XII), Magister Legum  
(LL.M, Köln/Paris I)  
Johann-Geyting-Weg 5  
74360 Ilsfeld  
Tel.: +49 7062 933018  
Fax: +49 7131 38990003  
simone.weiler@ceeswe.de  
www.ceeswe.de

### Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Europarecht; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Internationales Privatrecht; Privatrecht; Gesellschaftsrecht; Wettbewerbsrecht; Insolvenzrecht; Vertragsrecht; Urkunden

### Unterlagenarten:

Gerichts- und Schiedsurteile; Klageschriften und Schriftsätze; Handelsdokumente/Registrierungsauszüge; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Verträge; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Allgemeine Wirtschaftstexte; Allgemeine Finanztexte; Websites  
**Zusatzinformation:**  
Frz. Masterabschluss in Jura

### Frau Ulrike Hartmann

Dipl.-Übers.  
Hölderlinstr. 3  
76356 Weingarten  
Tel. 1: +49 7244 720961  
Tel. 2: +49 1753 726679  
Fax: +49 7244 720962  
info@hartmann-uebersetzungen.de  
www.hartmann-uebersetzungen.de

### Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers.

### Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Euro-parecht; Marketing; Bankwesen; Börsenwesen; Transport und Verkehr; Markenrecht; Unternehmensphilosophie; Unternehmensführung

### Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Marktstudien; Schulungsunterlagen; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Unternehmenspräsentationen; Verträge

### Frau Brigitte Cloot

Übers., Candidat Traducteur  
(ISTI Brüssel)  
Hauptstr. 52  
78269 Volkertshausen  
Tel.: +49 7774 6027  
brigitte.cloot@t-online.de

### Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Jahresabschlüsse; Geschäftsberichte, Bilanzen; Bankwesen; Versicherungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Tarifvertragswesen; Kartellrecht; Schiedsgerichtsbarkeit

### Unterlagenarten:

Verträge; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Due Diligence-Dokumentation; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Gerichts- und Schiedsurteile; Fondsprospekte; Beschreibung von Finanzprodukten

### Frau Anja Scharun

Dipl.-Übers.  
Hochwiesenstr. 35  
78655 Dunningen-Seedorf  
Tel. 1: +49 7402 2500182  
Tel. 2: +49 176 72324244  
a.scharun@textfluss.eu  
www.textfluss.eu

### Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Wirtschaft allgemein; Betriebswirtschaft; Marketing; Personalwesen; Jahresabschlüsse; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Kartellrecht; Urkunden

### Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Schulungsunterlagen; Unternehmenspräsentationen; Verträge; Websites

### Frau Birgit Christensen

Dipl.-Dolm.  
Walter-Benjamin-Str. 3  
79111 Freiburg  
Tel. 1: +49 761 4880970  
Tel. 2: +49 171 5287730  
Fax: +49 761 4880971  
christensen.dolm@t-online.de

### Sprachrichtungen:

Französisch > Spanisch (M) Übers.  
Französisch > Deutsch Übers.

### Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirtschaftspolitik; Unternehmensführung; Marketing; Marktforschung; Geschäftsberichte, Bilanzen; Bankwesen; Börsenwesen

### Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte; Wirtschaftspolitische Texte; Imagebroschüren; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Marktstudien; Schulungsunterlagen; Unternehmenspräsentationen; Websites

**Frau Karin Mukadi**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Lindwurmstr. 205  
80337 München  
Tel. 1: +49 89 76757684  
Tel. 2: +49 173 6653463  
Karin\_Mukadi@msn.com

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Bürgerliches Recht; Wirtschaftsrecht;  
Urkunden; Gutachten, gerichtliche;  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Markt-  
forschung; Geschäftsberichte, Bilanzen;  
Patentrecht; Markenrecht

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Wirtschaftstexte;  
Gerichts- und Schiedsurteile;  
Gesellschaftsstatuten/Geschäfts-  
ordnungen; Handelsdokumente/  
Registerauszüge; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach HGB;  
Klageschriften und Schriftsätze;  
Marktstudien; Schulungsunterlagen;  
Verträge

**Frau Iris Käsbohrer-Schierl**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,  
Dipl.-Kauffr.  
Pörschacher Str. 21  
80687 München  
Tel.: +49 179 7821054  
Kaesbohrer.Schierl@arcor.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft allgemein; Betriebswirt-  
schaft; Immobilienwirtschaft; Marketing;  
Marktforschung; Handels- und Wirt-  
schaftsrecht; Personalwesen; Arbeits-  
recht; Bürgerliches Recht

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Wirtschaftstexte; Image-  
broschüren; Marketingunterlagen,  
Präsentationen, Kundenmagazine;  
Marktstudien; Schulungsunter-  
lagen; Verträge; Websites;  
Unternehmenspräsentationen;  
Unternehmensinterne Arbeits- und  
Verfahrensanweisungen

**Frau Karin Heese**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Therese-Studer-Str. 29  
80797 München Schwabing  
Tel. 1: + 49 89 2012691  
Tel. 2: + 49 175 4166649  
Fax: + 49 89 2010938  
info@karinheese.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Gesellschaftsrecht; Immobilienwirt-  
schaft; Erbrecht; Arbeitsrecht; Vertrags-  
recht; Allgemeine Geschäftsbedingun-  
gen; Urkunden; Marketing; Wirtschaft  
allgemein

**Unterlagenarten:**  
Gesellschaftsstatuten/Geschäfts-  
ordnungen; Handelsdokumente/  
Registerauszüge; Verträge; Gerichts-  
und Schiedsurteile; Marketing-  
unterlagen, Präsentationen,  
Kundenmagazine; Imagebroschüren;  
Unternehmenspräsentationen;  
Recruiting- und Bewerbungsunter-  
lagen; Allgemeine Wirtschaftstexte

**Frau Cornelia Gratz-Landeck**  
Staatl. gepr. Übers.  
Drachenseestr. 17  
81373 München  
Tel.: +49 89 7434420  
Fax: +49 89 7434421  
Gratz-Landeck@web.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Gewerblicher Rechtsschutz; Patentrecht;  
Urheberrecht; Erbrecht; Handels- und  
Wirtschaftsrecht; Insolvenzrecht; Sozial-  
versicherungsrecht; Versicherungen;  
Steuern

**Unterlagenarten:**  
Gerichts- und Schiedsurteile;  
Klageschriften und Schriftsätze;  
Handelsdokumente/Registeraus-  
züge; Gesellschaftsstatuten/  
Geschäftsordnungen; Steuerunter-  
lagen; Versicherungsbedingungen  
und verwandte Texte; Verträge

**Frau Ingrid Körber**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Rotbuchenstr. 11  
81547 München  
Tel. 1: +49 89 62001451  
Tel. 2: +49 170 2060033  
Fax: +49 89 62001452  
contact@ingridkoerber.de  
www.ingridkoerber.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)  
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Europäische Betriebsräte; Finanzen  
allgemein; Geschäftsberichte, Bilanzen;  
Transport und Verkehr; Logistik; Marke-  
ting; Marktforschung; Unternehmens-  
führung; Versicherungen

**Unterlagenarten:**  
Marketingunterlagen, Präsen-  
tationen, Kundenmagazine; Wirt-  
schaftspolitische Texte; Volkswirt-  
schaftliche Analysen und Studien;  
Unternehmensanalysen und -bewer-  
tungen; Unternehmenspräsen-  
tationen; Marktstudien; Gerichts- und  
Schiedsurteile; Allgemeine Wirt-  
schaftstexte; Allgemeine Finanztexte  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: VKD, AIC

## Französisch (Forts.)

**Frau Christine Röder**  
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Kauffr.  
Prof.-Kurt-Huber-Str. 4a  
83043 Bad Aibling  
Tel.: +49 170 5015427  
info@uebersetzungen-roeder.de

### Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers.

### Fachgebiete:

Wirtschaft allgemein; Betriebswirtschaft; Finanzen allgemein; Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Rechnungswesen

**Frau Barbara Tinschert**  
Staatl. gepr. Übers.  
Zugspitzstr. 38  
85560 Ebersberg  
Tel.: +49 8092 88099  
Fax: +49 8092 88089  
info@sprachenservice-tinschert.de  
www.sprachenservice-tinschert.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch S)

Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)

### Fachgebiete:

Wirtschaft allgemein; Marketing; Personalwesen; Unternehmensphilosophie; Unternehmensführung; Marktforschung; Handel; Import, Export; Urkunden

### Unterlagenarten:

Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Recruiting- und Bewerbungsunterlagen; Unternehmenspräsentationen; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Schulungsunterlagen; Websites; Verträge; Allgemeine Wirtschaftstexte; Allgemeine Finanztexte

### Zusatzinformation:

Auch: Lektorat, Sprachtraining;  
Mitglied in: ATA

**Frau Petra Huber**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Wiesenstr. 40  
86836 Untermeitingen  
Tel.: +49 8232 5034002  
Fax: +49 8232 9594189  
tradu-tech@t-online.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch S)

Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)

### Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Transport und Verkehr; Import, Export; Unternehmensführung; Personalwesen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Gutachten, gerichtliche; Urkunden

### Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Prüfungsberichte und Testate; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Allgemeine Finanztexte; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach HGB; Schulungsunterlagen; Marktstudien; Gerichts- und Schiedsurteile

**Frau Brigitte Kaufmann**  
Dipl.-Übers.  
Holbeinweg 4  
88239 Wangen  
Tel. 1: +49 7522 20657  
Tel. 2: +49 171 5118594  
Fax: +49 7522 20657  
bri.kaufmann@t-online.de  
www.kaufmann-uebersetzungen.de

### Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)

### Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Vertragsrecht; Jahresabschlüsse; Steuern

### Unterlagenarten:

Verträge; Volkswirtschaftliche Analysen und Studien; Klageschriften und Schriftsätze; Fondsprospekte; Gesellschaftssatzungen/ Geschäftsordnungen; Marktstudien; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach IFRS

**Frau Renate Heßler**  
Staatl. gepr. Übers.  
Otto-Seeling-Promenade 14  
90762 Fürth  
Tel. 1: +49 176 73963752  
Tel. 2: +49 911 97903688  
renate.hessler@ecotranslations.de

### Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers.

### Fachgebiete:

Vertragsrecht; Wirtschaft allgemein; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Volkswirtschaft; Wirtschaftspolitik; Bankwesen; Börsenwesen; Finanzrecht; Aktienrecht

### Unterlagenarten:

Verträge; Allgemeine Wirtschaftstexte; Finanzmarktanalysen; Volkswirtschaftliche Analysen und Studien; Allgemeine Finanztexte; Performance-Berichte; Fondsprospekte; Beschreibung von Finanzprodukten; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen

### Zusatzinformation:

Übersetzerprüfung mit Fachgebiet Wirtschaft; Fortbildung: Export bei DAWW

**Frau Anne Karin Massanetz**  
Dipl.-Wirtschaftsübers. (FH)  
Ellenbacher Straße 41  
91217 Hersbruck  
Tel.: +49 9151 82840  
Fax: +49 9151 82841  
anne.massanetz@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Französisch Übers.  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Patentrecht; Vertragsrecht; Urkunden; Arbeitsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Gesellschaftsrecht; Wettbewerbsrecht

**Unterlagenarten:**  
Verträge; Prüfungsberichte und Testate; Fondsprospekte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach US-GAAP; Handelsdokumente/ Registerauszüge; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Klageschriften und Schriftsätze

**Herr Olivier Feltesse**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Jahnstr. 20  
94065 Waldkirchen  
Tel.: +49 8581 6775561  
Fax: +49 8581 6775562  
info@feltesse.de  
www.feltesse.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Französisch (M) Übers. (auch §)  
Französisch > Deutsch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Betriebswirtschaft; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Arbeitsrecht; Versicherungen; Import, Export; Geschäftsberichte, Bilanzen; Marketing; Marktforschung

**Unterlagenarten:**  
Websites; Unternehmenspräsentationen; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Marktstudien; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Finanzmarktanalysen; Schulungsunterlagen; Recruiting- und Bewerbungsunterlagen; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach IFRS  
**Zusatzinformation:**  
Auch: Simultandolmetschen

**Frau Barbara Ingenhag**  
Staatl. gepr. Übers., Kunst-  
historikerin/Kulturmanagerin  
11, route de Bouconne  
31530 Mérenvielle, Frankreich  
Tel.: +33 608070451  
barbara@ingenhag.eu

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirtschaft allgemein; Unternehmensführung; Marketing; Finanzen allgemein

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Wirtschaftstexte; Allgemeine Finanztexte; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Imagebroschüren; Performance-Berichte

**Frau Andrea Klatt**  
Dipl.-Übers.  
21 bis rue Saint Augustin  
49170 Saint-Georges-sur-Loire,  
Frankreich  
Tel.: +33 2 53202105  
info@andreaklatt.com  
www.andreaklatt.com

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Unternehmensphilosophie; Unternehmensführung; Personalwesen; Arbeitswirtschaft; Arbeitsrecht; Europäische Betriebsräte

**Unterlagenarten:**  
Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Schulungsunterlagen; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Unternehmenspräsentationen; Websites; Imagebroschüren; Recruiting- und Bewerbungsunterlagen; Marktstudien; Allgemeine Wirtschaftstexte

**Frau Frédérique Barroso**  
Dipl.-Übers.  
25 rue des cygnes  
64140 Lons, Frankreich  
Tel.: +33 5 59138502  
f.barroso@wanadoo.fr

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Französisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Marketing; Handelsrecht; Vertragsrecht; Versicherungen; Krankenversicherung; Steuern; Unternehmensführung; Personalwesen

**Unterlagenarten:**  
Marktstudien; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Steuerunterlagen; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Schulungsunterlagen; Wirtschaftspolitische Texte  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: Société française des traducteurs

## Georgisch

### Frau Irma Lorz

Staatl. gepr. Übers. für die georgische und die russische Sprache, Dipl.-Juristin (Univ. Tiflis) Kauffr. für Spedition und Logistikdienstl. Am Forsthaus 10  
91315 Höchstadt/Aisch  
Tel.: +49 1578 7637371  
irmalorz@yahoo.com

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Georgisch (M) Übers. (auch §)  
Georgisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Bürgerliches Recht; Europarecht; Geschäftsberichte, Bilanzen; Patentrecht; Bankwesen; Logistik

### Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/Registerauszüge; Verträge; Klageschriften und Schriftsätze

## Griechisch

### Frau Irene Laux

Staatl. gepr. Übers., Rechtsanw. und Dikigoros  
Theatinerstr. 11  
80333 München  
Tel. 1: +49 89 70074214  
Tel. 2: +49 1520 6354170  
info@bettertranslations.de  
www.bettertranslations.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Griechisch Übers. (auch §)  
Griechisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen; Privatrecht; Bürgerliches Recht; Erbrecht; Internationales Privatrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Wirtschaftsrecht; Medienrecht

### Unterlagenarten:

Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/Registerauszüge; Klageschriften und Schriftsätze; Verträge

### Zusatzinformation:

Mitglied in: Rechtsanwaltskammer München, Rechtsanwaltskammer Athen

## Isländisch

### Herr Magnús Kristinsson

Übers., B.A. (Anglistik und Germanistik)  
Klosterstr. 4  
72644 Oberboihingen  
Tel.: +49 7022 2763989  
kristinsson@gmx.net

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Isländisch (M) Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Versicherungen; Logistik; Arbeitsrecht; Betriebswirtschaft; Steuern; Personalwesen; Import, Export; Urkunden

### Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte

## Fachgebietsregister Italienisch

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die italienische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die italienische Sprache aufgeführt.

<b>Aktienrecht</b> 09116, 12435	<b>Gutachten, gerichtliche</b> 60327, 60388, 76137, 90459	<b>Unternehmensführung</b> 63110, 76356, 80796, 90574, 38122 (I)
<b>Allgemeine Geschäftsbedingungen</b> 12107, 12435, 60439, 65197, 65779, 69115, 76137, 80796, 81541, 81547	<b>Handels- und Wirtschaftsrecht</b> 09116, 12107, 44143, 60439, 65197, 65779, 80639, 81547	<b>Unternehmensphilosophie</b> 76356, 80796, 90574, 38122 (I)
<b>Arbeitsrecht</b> 09116, 12107, 20535, 60439	<b>Handelsrecht</b> 60327	<b>Urkunden</b> 12107, 44143, 65197, 80796, 81541, 90459
<b>Arbeitswirtschaft</b> 09116	<b>Immobilienwirtschaft</b> 63110	<b>Versicherungen</b> 12107, 44143, 69115, 38122 (I)
<b>Aufsichtsrecht</b> 80639	<b>Insolvenzrecht</b> 76137	<b>Vertragsrecht</b> 09116, 12435, 44143, 60327, 60439, 69115, 76137, 80639, 81547, 90459
<b>Bankwesen</b> 12435, 55545, 60388, 63110, 76356, 80639, 90574, 6432 (A)	<b>Internationales Privatrecht</b> 09116, 65779, 76137, 81541	<b>Volkswirtschaft</b> 55545, 65779
<b>Betriebswirtschaft</b> 60388, 65779, 90574	<b>Jahresabschlüsse</b> 12435, 20535, 60327, 60388, 69115, 80639, 81541, 81547, 90459, 90574, 6432 (A)	<b>Wirtschaft allgemein</b> 80796, 90459
<b>Börsenwesen</b> 12435, 55545, 60388, 76356, 80639, 81547, 90574, 6432 (A)	<b>Logistik</b> 63110, 65197	<b>Wirtschaft, Handel, Finanzen</b> 12435, 44143, 55545, 60327, 63110, 76137, 76356, 80796, 90574, 6432 (A)
<b>Bürgerliches Recht</b> 09116, 60327, 60439, 65779, 69115, 90459	<b>Markenrecht</b> 60439, 76356, 81541	<b>Wirtschaftspolitik</b> 60388, 65779
<b>Erbrecht</b> 65197	<b>Marketing</b> 63110, 65197, 76137, 76356, 80796, 6432 (A), 38122 (I)	<b>Wirtschaftsrecht</b> 12107
<b>Europarecht</b> 12107, 65779, 69115, 76137, 76356	<b>Marktforschung</b> 65197, 6432 (A), 38122 (I)	
<b>Europäische Betriebsräte</b> 12107, 69115	<b>Patentrecht</b> 09116, 81541	
<b>Finanzen allgemein</b> 55545, 60388, 63110, 80639, 81547, 90574, 6432 (A)	<b>Personalwesen</b> 20535, 63110	
<b>Geschäftsberichte, Bilanzen</b> 12435, 20535, 44143, 60327, 60388, 63110, 65197, 69115, 80639, 81541, 81547, 90459, 90574, 6432 (A), 38122 (I)	<b>Privatrecht</b> 44143, 60439, 65779, 81547, 90459	
<b>Gesellschaftsrecht</b> 09116, 12435, 20535, 44143, 60327, 60388, 60439, 65197, 76137, 80796, 81541, 90459	<b>Rechnungswesen</b> 20535, 44143	
<b>Gewerblicher Rechtsschutz</b> 81541	<b>Sozialversicherung</b> 38122 (I)	
<b>Gewerkschaften</b> 12107	<b>Steuern</b> 20535, 80639	
	<b>Steuerrecht</b> 20535, 60327, 60439, 81547	
	<b>Tarifvertragswesen</b> 80796	
	<b>Transport und Verkehr</b> 76356	

## Italienisch

Herr Dr. phil. Stefano Antonelli  
Staatl. gepr. Übers.  
Rudolf-Krahl-Str. 29  
09116 Chemnitz  
Tel. 1: +49 371 3350575  
Tel. 2: +49 172 3468915  
Fax: +49 371 33505705  
convert@arcor.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Italienisch (M) Übers. (auch §)  
Italienisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Internationales Privatrecht; Bürgerliches Recht; Patentrecht; Vertragsrecht; Arbeitswirtschaft; Arbeitsrecht; Aktienrecht

### Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Klageschriften und Schriftsätze; Marktstudien; Handelsdokumente/Registrierungsauszüge; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Gerichts- und Schiedsurteile; Verträge; Amtliche Vorschriften und Richtlinien

### Zusatzinformation:

Bestallung als „Gerichtl. Sachverständiger“ (CTU) für die angeführten Fachgebiete durch die Gerichte Rom

Frau Francesca Ruffo  
Dipl.-Dolm., Übers.  
Tödiweg 18a  
12107 Berlin  
Tel. 1: +49 30 7558389  
Tel. 2: +49 172 9510517  
Fax: +49 30 75709992  
RuffoF@aol.com

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Italienisch (M) Übers. (auch §)  
Italienisch (M) > Englisch (M) Übers. (auch §)

Englisch (M) > Italienisch (M) Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen; Wirtschaftsrecht; Europäische Betriebsräte; Gewerkschaften; Europarecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Urkunden; Versicherungen; Arbeitsrecht

### Unterlagenarten:

Wirtschaftspolitische Texte; Verträge; Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Websites; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Unternehmenspräsentationen; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Gerichts- und Schiedsurteile

Herr Alexander Bachmann  
Dipl.-Übers.  
Fanny-Zobel-Str. 9  
12435 Berlin  
Tel.: +49 30 53621210  
Fax: +49 30 53621211  
a.bachmann@medialingua.de

### Sprachrichtungen:

Italienisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Italienisch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Börsenwesen; Bankwesen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Aktienrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen

### Unterlagenarten:

Finanzmarktanalysen; Fondsprospekte; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Aktienbeteiligungs- und Optionspläne; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Marktstudien; Verträge; Steuerunterlagen

Frau Renate Albrecht  
Übers., Dipl.-Romanistin  
Landwehrdamm 8  
20535 Hamburg  
Tel. 1: +49 40 18005959  
Tel. 2: +49 173 2095302  
Fax: +49 40 18005914  
mail@renate-albrecht.de  
www.renate-albrecht.de

### Sprachrichtungen:

Italienisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Rechnungswesen; Steuern; Gesellschaftsrecht; Steuerrecht; Arbeitsrecht; Personalwesen

### Unterlagenarten:

Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Prüfungsberichte und Testate; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Steuerunterlagen; Handelsdokumente/Registrierungsauszüge; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Verträge; Klageschriften und Schriftsätze

**Frau Katrin Pougín**

Staatl. anerk. Dolm. und Übers.  
Roonstr. 37  
44143 Dortmund  
Tel. 1: +49 231 598244  
Tel. 2: +49 172 6813394  
Fax: +49 231 515361  
info@pougin.de  
www.pougin.de

**Sprachrichtungen:**

Italienisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Gesellschaftsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Geschäftsberichte, Bilanzen; Rechnungswesen; Privatrecht; Versicherungen; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Urkunden

**Unterlagenarten:**

Verträge; Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/Registerrauszüge; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Unternehmenspräsentationen; Due Diligence-Dokumentation; Klageschriften und Schriftsätze; Allgemeine Finanztexte

**Frau Sandra Bornheimer**

Dipl.-Übers.  
Hofgartenstr. 7  
55545 Bad Kreuznach  
Tel.: +49 671 92083532  
Fax: +49 671 92086278  
info@finanzuebersetzerin.de  
www.finanzuebersetzerin.de

**Sprachrichtungen:**

Italienisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Börsenwesen; Bankwesen; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Finanzen allgemein; Volkswirtschaft

**Unterlagenarten:**

Finanzmarktanalysen; Fondsprospekte; Marktstudien; Performance-Berichte; Beschreibung von Finanzprodukten; Unternehmenspräsentationen; Aktienbeteiligungs- und Optionspläne; Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte  
**Zusatzinformation:**  
Schwerpunkt: Institutionelle Anlageberatung Aktien

**Frau Nino Maisuradze**

B. A. Übers./Dolm./  
M. A. Konferenzdolm.  
Speicherstr. 37  
60327 Frankfurt/Main  
Tel. 1: +49 69 24003277  
Tel. 2: +49 176 64721922  
Fax: +49 69 24003279  
nino.profittranslation@hotmail.com

**Sprachrichtungen:**

Deutsch > Italienisch (M) Übers. (auch §)  
Italienisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Jahresabschlüsse; Geschäftsberichte, Bilanzen; Bürgerliches Recht; Handelsrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Steuerrecht; Gutachten, gerichtliche

**Unterlagenarten:**

Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/Registerrauszüge; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Prüfungsberichte und Testate; Verträge; Steuerunterlagen; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Performance-Berichte

**Frau Heide Röhrscheid**

Dipl.-Übers., Staatl. gepr. Dolm.  
Nordring 101  
60388 Frankfurt/Main  
Tel.: +49 6109 21375  
Fax: +49 6109 23861  
heide.roehrscheid@t-online.de

**Sprachrichtungen:**

Deutsch (M) > Italienisch Übers. (auch §)  
Italienisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Finanzen allgemein; Bankwesen; Börsenwesen; Gutachten, gerichtliche; Wirtschaftspolitik; Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Betriebswirtschaft; Gesellschaftsrecht

**Unterlagenarten:**

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Beschreibung von Finanzprodukten; Finanzmarktanalysen; Fondsprospekte; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Klageschriften und Schriftsätze; Marktstudien; Gerichts- und Schiedsurteile

**Frau Federica Morosini**

Staatl. gepr. Übers.  
Antoninusstr. 4  
60439 Frankfurt/Main  
Tel. 1: +49 69 15246355  
Tel. 2: +49 176 87046455  
federica.morosini@ilextranslations.com  
www.ilextranslations.com

**Sprachrichtungen:**

Deutsch > Italienisch (M) Übers. (auch §)  
Italienisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Bürgerliches Recht; Privatrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht; Arbeitsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Markenrecht; Steuerrecht

**Unterlagenarten:**

Verträge; Klageschriften und Schriftsätze; Gerichts- und Schiedsurteile; Handelsdokumente/Registerrauszüge; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Allgemeine Wirtschaftstexte; Steuerunterlagen

## Italienisch (Forts.)

**Frau Daniela Tosi Grommes**  
Übers.  
Dekan-Schuster-Str. 26  
63110 Rodgau  
Tel.: +49 6106 6609749  
danielatosi@ymail.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Italienisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Unternehmensführung; Personalwesen; Logistik; Immobilienwirtschaft; Marketing; Finanzen allgemein; Geschäftsberichte, Bilanzen; Bankwesen

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Finanztexte; Beschreibung von Finanzprodukten; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Schulungsunterlagen; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensweisungen; Unternehmenspräsentationen; Verträge; Websites; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte

**Frau Luciana Brunetti**  
Gepr. Übers.  
Raenthaler Straße 11  
65197 Wiesbaden  
Tel. 1: +49 611 36082940  
Tel. 2: +49 179 2932513  
Fax: +49 3212 1446215  
info@leitmotiv-lingua.com

**Sprachrichtungen:**  
Italienisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
Deutsch > Italienisch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Erbrecht; Gesellschaftsrecht; Urkunden; Logistik; Marktforschung; Geschäftsberichte, Bilanzen; Marketing

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Wirtschaftstexte; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/Registerauszüge; Imagebroschüren; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Verträge; Schulungsunterlagen; Unternehmenspräsentationen; Websites  
**Zusatzinformation:**  
Fortbildungen: „Marketing Grundlagen“ und „Marketing Spezial“ (DAA Koblenz)

**Frau Romana Squaratti Haese**  
Gepr. Übers. (IHK)  
Am Alten Rathaus 1  
65779 Kelkheim  
Tel. 1: +49 6174 6193775  
Tel. 2: +49 1515 8153575  
romana.haese@web.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Italienisch (M) Übers.  
Italienisch (M) > Deutsch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Bürgerliches Recht; Privatrecht; Internationales Privatrecht; Europarecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Betriebswirtschaft; Volkswirtschaft; Wirtschaftspolitik

**Unterlagenarten:**  
Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Gerichts- und Schiedsurteile; Klageschriften und Schriftsätze; Verträge; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensweisungen; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Websites

**Frau Charlotte Schreiber**  
Dipl.-Übers.  
Czernyring 48  
69115 Heidelberg  
Tel. 1: +49 6221 600335  
Tel. 2: +49 170 2967433  
Fax: +49 6221 21633  
info@alpha-uebersetzungsdienst.com  
www.alpha-uebersetzungsdienst.com

**Sprachrichtungen:**  
Italienisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Italienisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Jahresabschlüsse; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Versicherungen; Bürgerliches Recht; Vertragsrecht; Europarecht; Europäische Betriebsräte

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Due Diligence-Dokumentation; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Klageschriften und Schriftsätze; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Verträge; Wirtschaftspolitische Texte; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen

**Frau Dr. Consuelo Galvani**  
Übers., Dolm.,  
Promotion in Germanistik  
Alter Brauhof 3  
76137 Karlsruhe  
Tel. 1: +49 721 5655280  
Tel. 2: +49 179 4589637  
cgalvani@gmx.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Italienisch (M) Übers. (auch §)  
Italienisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Allgemeine Geschäftsbedingungen;  
Internationales Privatrecht; Gesell-  
schaftsrecht; Vertragsrecht; Insolvenz-  
recht; Europarecht; Marketing; Wirt-  
schaft, Handel, Finanzen; Gutachten,  
gerichtliche

**Unterlagenarten:**  
Gerichts- und Schiedsurteile;  
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-  
ordnungen; Marketingunterlagen,  
Präsentationen, Kundenmagazine;  
Verträge; Volkswirtschaftliche  
Analysen und Studien; Jahres-  
abschlüsse/Geschäftsberichte nach  
HGB; Websites; Fondsprospekte

**Frau Ulrike Hartmann**  
Dipl.-Übers.  
Hölderlinstr. 3  
76356 Weingarten  
Tel. 1: + 49 7244 720961  
Tel. 2: + 49 1753 726679  
Fax: + 49 7244 720962  
info@hartmann-uebersetzungen.de  
www.hartmann-uebersetzungen.de

**Sprachrichtungen:**  
Italienisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Euro-  
parecht; Marketing; Bankwesen;  
Börswesen; Transport und Verkehr;  
Markenrecht; Unternehmensphilosophie;  
Unternehmensführung

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Finanztexte; Allge-  
meine Wirtschaftstexte; Amtliche  
Vorschriften und Richtlinien;  
Marketingunterlagen, Präsentati-  
onen, Kundenmagazine; Markt-  
studien; Schulungsunterlagen;  
Unternehmensinterne Arbeits- und  
Verfahrensanweisungen; Unterneh-  
menspräsentationen; Verträge

**Frau Bettina Chegini**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,  
Wirtschaftsübers. Englisch (FH)  
Guntherstr. 19  
80639 München  
Tel. 1: +49 89 23549460  
Tel. 2: +49 89 17999270  
Fax: +49 89 23549462  
b.chegini@gmx.de  
www.recht-uebersetzer.de

**Sprachrichtungen:**  
Italienisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Handels- und Wirtschaftsrecht; Ver-  
tragsrecht; Geschäftsberichte, Bilanzen;  
Jahresabschlüsse; Finanzen allgemein;  
Börsenwesen; Aufsichtsrecht; Steuern;  
Bankwesen

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine  
Wirtschaftstexte; Gesellschafts-  
satzungen/Geschäftsordnungen;  
Handelsdokumente/Registeraus-  
züge; Jahresabschlüsse/Geschäfts-  
berichte nach HGB; Jahres-  
abschlüsse/Geschäftsberichte nach  
IFRS; Verträge; Klageschriften und  
Schriftsätze; Unternehmensanalysen  
und -bewertungen

**Frau Lisa Ballarin**  
Staatl. gepr. Übers., B. A.  
Erich-Kästner-Str. 21  
80796 München  
Tel.: +49 172 8911656  
lisaballarin@yahoo.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Italienisch Übers. (auch §)  
Italienisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Allgemeine Geschäftsbedingungen;  
Gesellschaftsrecht; Tarifvertragswesen;  
Urkunden; Wirtschaft, Handel, Finanzen;  
Wirtschaft allgemein; Unternehmens-  
führung; Marketing; Unternehmens-  
philosophie

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Wirtschaftstexte; Allge-  
meine Finanztexte; Handelsdoku-  
mente/Registerauszüge; Image-  
broschüren; Marketingunterlagen,  
Präsentationen, Kundenmagazine;  
Schulungsunterlagen; Wirtschafts-  
politische Texte; Websites; Unter-  
nehmensinterne Arbeits- und Ver-  
fahrensanweisungen

**Herr Amsycora Orecchioni**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,  
Dipl. sc. pol. Univ.  
Edelweißstr. 9  
81541 München  
Tel. 1: +49 89 7256887  
Tel. 2: +49 171 8145885  
amsycora@arcor.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Italienisch (M) Übers.  
(auch §)  
Italienisch (M) > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Allgemeine Geschäftsbedingungen;  
Internationales Privatrecht; Gesell-  
schaftsrecht; Gewerblicher Rechts-  
schutz; Markenrecht; Patentrecht;  
Jahresabschlüsse; Geschäftsberichte,  
Bilanzen; Urkunden

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Wirtschaftstexte; Amt-  
liche Vorschriften und Richtlinien;  
Beschreibung von Finanzproduk-  
ten; Wirtschaftspolitische Texte;  
Gerichts- und Schiedsurteile;  
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-  
ordnungen; Handelsdokumente/  
Registerauszüge; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach HGB

## Italienisch (Forts.)

**Frau Maristella Capodiferro Huber**  
Dott.ssa, Staatl. gepr. Übers.  
Stilfser-Joch-Str. 9  
81547 München  
Tel.: +49 89 69998927  
Fax: +49 89 69998861  
info@capodiferro.de

**Sprachrichtungen:**

Italienisch (M) > Deutsch Übers. (auch 5)  
Deutsch > Italienisch (M) Übers. (auch 5)

**Fachgebiete:**

Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Börsenwesen; Finanzen allgemein; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Privatrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Steuerrecht

**Unterlagenarten:**

Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Fondsprospekte; Beschreibung von Finanzprodukten; Finanzmarktanalysen; Gerichts- und Schiedsurteile; Klageschriften und Schriftsätze; Verträge; Handelsdokumente/Registerauszüge

**Zusatzinformation:**

Universitätsdiplom „Laurea in Economia e Commercio“

**Frau Barbara Biral**  
Staatl. gepr. Übers.  
Gabelsbergerstr. 15  
90459 Nürnberg  
Tel. 1: +49 911 4596890  
Tel. 2: +49 170 2237324  
Fax: +49 911 4596515  
barbara\_biral@yahoo.de

**Sprachrichtungen:**

Italienisch (M) > Deutsch Übers. (auch 5)  
Deutsch > Italienisch (M) Übers. (auch 5)

**Fachgebiete:**

Wirtschaft allgemein; Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Urkunden; Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht; Privatrecht; Bürgerliches Recht; Gutachten, gerichtliche

**Unterlagenarten:**

Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/Registerauszüge; Allgemeine Wirtschaftstexte; Gerichts- und Schiedsurteile; Verträge; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Unternehmenspräsentationen; Websites

**Zusatzinformation:**

Auch: Dolmetschen

**Frau Gabriele Graf-Kott**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Heinrichstr. 4  
90574 Rosstal  
Tel. 1: +49 9127 9543040  
Tel. 2: +49 1573 2470494  
Fax: +49 9127 570643  
gab-translations@t-online.de  
www.gab-translations.de

**Sprachrichtungen:**

Italienisch > Deutsch (M) Übers. (auch 5)

**Fachgebiete:**

Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Unternehmensführung; Finanzen allgemein; Bankwesen; Börsenwesen; Betriebswirtschaft; Unternehmensphilosophie

**Unterlagenarten:**

Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach US-GAAP; Prüfungsberichte und Testate; Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Due Diligence-Dokumentation

**Frau Dott. Rossella Martini**  
Übers.  
Via A. Manzoni, 7  
38122 Trento, Italien  
Tel.: +39 0461 090120  
info@fm-associati.eu

**Sprachrichtungen:**

Deutsch > Italienisch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Versicherungen; Marketing; Unternehmensführung; Unternehmensphilosophie; Marktforschung; Sozialversicherung; Geschäftsberichte, Bilanzen

**Unterlagenarten:**

Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Imagebroschüren; Unternehmenspräsentationen; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Marktstudien; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Allgemeine Finanztexte

**Zusatzinformation:**

Konformitätserklärung nach  
DIN EN 15038

**Frau Dott.ssa  
Giuliana Buscaglione**  
Dott. in lingue e litterature straniere (IULM Mailand), Dipl. Interprete Traduttore (SSIT, Mailand)  
Dorfstr. 111  
6432 Sautens, Österreich  
Tel.: +43 664 2051454  
drbuscaglione@gmxpro.net

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Italienisch (M) Übers.  
Englisch > Italienisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Bankwesen; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Börsenwesen; Finanzen allgemein; Marketing; Marktforschung

**Unterlagenarten:**  
Aktienbeteiligungs- und Optionspläne; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Beschreibung von Finanzprodukten; Due Diligence-Dokumentation; Finanzmarktanalysen; Fondsprospekte; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Marktstudien; Performance-Berichte

## Japanisch

**Frau Dr. Astrid Pustolla**  
Übers., Japanologin  
Wehneltsteig 9  
13629 Berlin  
Tel. 1: +49 30 68819499  
Tel. 2: +49 163 3123977  
astrid.pustolla@uebersetzungen-pustolla.eu

**Sprachrichtungen:**  
Japanisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft allgemein; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Personalwesen; Arbeitsrecht; Bankwesen

**Frau Hisako Conze**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Schlossangerweg 12a  
85635 Höhenkirchen-Siegertsbrunn  
Tel. 1: +49 8102 729651  
Tel. 2: +49 163 7296510  
Fax: +49 8102 729652  
hisako@conze-asano.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Japanisch (M) Übers. (auch §)  
Japanisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Gewerblicher Rechtsschutz; Vertragsrecht; Betriebswirtschaft; Marketing; Marktforschung; Geschäftsberichte, Bilanzen; Gutachten, gerichtliche; Urkunden

**Frau Yumi Albrecht**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Kühgassfelderweg 27  
90482 Nürnberg  
Tel. 1: +49 911 5047886  
Tel. 2: +49 1512 4140260  
Fax: +49 911 5047887  
Yumi.Albrecht@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Japanisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
Deutsch > Japanisch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Handels- und Wirtschaftsrecht; Patentrecht; Steuern; Geschäftsberichte, Bilanzen; Urheberrecht; Marktforschung; Gutachten, gerichtliche; Gewerkschaften; Versicherungen

## Kroatisch

**Frau Aldijana Seidlmayer**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Gustav-Stresemann-Str. 46  
86199 Augsburg  
Tel.: +49 821 6660550  
Fax: +49 821 6660551  
office@seidlmayer.de  
www.bosnisch-kroatisch-serbisch.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Kroatisch (M) Übers. (auch §)  
Kroatisch (M) > Deutsch (M) Übers. (auch §)

## Kurdisch

Herr Djengizkhan Hasso  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Naumannstr. 66  
10829 Berlin  
Tel. 1: +49 172 9303114  
Tel. 2: +49 30 78913206  
Fax: +49 30 78990698  
info@dolmetscher-hasso.org  
www.dolmetscher-hasso.org

### Sprachrichtungen:

Kurdisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
Deutsch > Kurdisch (M) Übers. (auch §)  
Arabisch (M) > Kurdisch (M) Übers.  
(auch §)  
Kurdisch (M) > Arabisch (M) Übers.  
(auch §)

### Fachgebiete:

Immobilienwirtschaft; Import, Export;  
Finanzen allgemein; Wirtschaft, Handel,  
Finanzen; Marketing; Transport und Ver-  
kehr; Logistik; Urkunden; Bankwesen

### Unterlagenarten:

Marketingunterlagen, Präsentationen,  
Kundenmagazine; Aktien-  
beteiligungs- und Optionspläne;  
Handelsdokumente/Registeraus-  
züge; Gerichts- und Schiedsurteile;  
Imagebroschüren; Unternehmens-  
analysen und -bewertungen; Ver-  
träge; Steuerunterlagen; Versiche-  
rungsbedingungen und verwandte  
Texte

## Lettisch

Frau Dace Edere  
Übers., Dolm.  
Saalburgstr. 15  
60385 Frankfurt/Main  
Tel. 1: +49 69 49083251  
Tel. 2: +49 177 4531848  
Fax: +49 69 49083251  
dace.edere@baltikum-sprachen.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Lettisch (M) Übers. (auch §)  
Lettisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht; Ver-  
tragsrecht; Sozialversicherung; Gesell-  
schaftsrecht; Europäische Betriebsräte;  
Allgemeine Geschäftsbedingungen;  
Privatrecht; Urkunden; Finanzen allge-  
mein

### Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine  
Wirtschaftstexte; Amtliche Vor-  
schriften und Richtlinien; Gerichts-  
und Schiedsurteile; Klageschriften  
und Schriftsätze; Verträge; Handels-  
dokumente/Registerauszüge; Markt-  
studien; Wirtschaftspolitische Texte

### Zusatzinformation:

Auch: Verhandlungs-, Gesprächs-  
und Konferenzdolmetschen

## Niederländisch

Frau Andrea Koppers  
Staatl. gepr. Übers.  
Robertstr. 16  
47533 Kleve  
Tel.: +49 2821 970300  
Fax: +49 2821 9792314  
info@andrea-koppers.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Niederländisch Übers.  
(auch §)  
Niederländisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)

### Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Vertrags-  
recht; Handels- und Wirtschaftsrecht;  
Bürgerliches Recht; Transport und  
Verkehr; Logistik; Finanzen allgemein;  
Geschäftsberichte, Bilanzen

### Unterlagenarten:

Handelsdokumente/Registeraus-  
züge; Klageschriften und Schrift-  
sätze; Amtliche Vorschriften und  
Richtlinien; Verträge; Versiche-  
rungsbedingungen und verwandte  
Texte; Allgemeine Wirtschaftstexte

**Herr Dominique  
Jean-Marie Lermينياux**  
M. A. Übers.  
Am Wartenberg 12  
55624 Rhaunen  
Tel. 1: +49 6544 990536  
Tel. 2: +49 160 91954396  
Fax: +49 6544 990537  
info@lerminiaux.eu

**Sprachrichtungen:**  
Niederländisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)  
Deutsch > Niederländisch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft, Handel, Finanzen;  
Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahres-  
abschlüsse; Betriebswirtschaft;  
Bankwesen; Logistik; Versicherungen;  
Allgemeine Geschäftsbedingungen;  
Vertragsrecht

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Wirtschaftstexte;  
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte  
nach HGB; Prüfungsberichte und  
Testate; Handelsdokumente/  
Registerauszüge; Unternehmens-  
analysen und -bewertungen; Ver-  
träge; Gerichts- und Schiedsurteile;  
Klageschriften und Schriftsätze;  
Versicherungsbedingungen und  
verwandte Texte  
**Zusatzinformation:**  
Fortbildungen: Bilanzbuchhalter-  
kurs (DAG), 6 Sem. Jura (Goethe-  
Univ. Frankfurt)

**Frau Marian Pyritz**  
Übers., Dolm.  
Soestdorn 5  
59519 Möhnesee  
Tel. 1: +49 2924 974131  
Tel. 2: +49 171 2756437  
Fax: +49 2924 974132  
info@pyritz.de  
www.pyritz.de

**Sprachrichtungen:**  
Niederländisch (M) > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Niederländisch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Privatrecht; Bürgerliches Recht; Ver-  
tragsrecht; Arbeitsrecht; Sozialrecht;  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Transport  
und Verkehr; Immobilienwirtschaft;  
Versicherungen

**Unterlagenarten:**  
Gerichts- und Schiedsurteile; Klage-  
schriften und Schriftsätze; Verträge;  
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-  
ordnungen; Amtliche Vorschriften  
und Richtlinien; Allgemeine Wirt-  
schaftstexte; Handelsdokumente/  
Registerauszüge; Versicherungs-  
bedingungen und verwandte Texte  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: NGTV (Dolm.- und Über-  
setzerverband in NL)

**Herr Carlos van Doorne**  
Dipl.-Übers.  
Im Spitzerfeld 64  
69151 Neckargemünd  
Tel. 1: +49 6223 74221  
Tel. 2: +49 172 7652676  
Fax: +49 6223 74222  
v@nDoorne.de  
www.vanDoorne.de

**Sprachrichtungen:**  
Niederländisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)  
Deutsch > Niederländisch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesell-  
schaftsrecht; Wirtschaft allgemein;  
Versicherungen; Gewerkschaften; Bank-  
wesen; Geschäftsberichte, Bilanzen;  
Transport und Verkehr; Europäische  
Betriebsräte

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine  
Wirtschaftstexte; Gerichts- und  
Schiedsurteile; Handelsdokumente/  
Registerauszüge; Gesellschafts-  
satzungen/Geschäftsordnungen;  
Klageschriften und Schriftsätze;  
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte  
nach HGB; Verträge; Websites

**Frau Michaela Fischer**  
Staatl. gepr. Übers.  
Hirtenweg 18  
82229 Seefeld  
Tel. 1: +49 8152 3046905  
Tel. 2: +49 170 7552545  
office@fischertrans.biz

**Sprachrichtungen:**  
Niederländisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Marke-  
ting; Handels- und Wirtschaftsrecht;  
Unternehmensführung; Import, Export;  
Versicherungen; Allgemeine Geschäfts-  
bedingungen; Geschäftsberichte, Bilan-  
zen; Urkunden

**Unterlagenarten:**  
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-  
ordnungen; Handelsdokumente/  
Registerauszüge; Marketing-  
unterlagen, Präsentationen,  
Kundenmagazine; Klageschriften  
und Schriftsätze; Unternehmens-  
interne Arbeits- und Verfahrens-  
anweisungen; Recruiting- und  
Bewerbungsunterlagen; Versiche-  
rungsbedingungen und verwandte  
Texte; Verträge; Websites  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: VbDÜ

## Niederländisch (Forts.)

**Frau Anne Vollmann**  
Staatl. gepr. Übers.  
Frauentorweg 7  
86956 Schongau  
Tel. 1: +49 8861 7870  
Tel. 2: +49 171 6773435  
Fax: +49 8861 900227  
Anne.Vollmann@t-online.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Niederländisch (M) Übers.  
(auch §)  
Niederländisch (M) > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)

### Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Internationales Privatrecht; Gewerblicher Rechtsschutz; Wettbewerbsrecht; Markenrecht; Urheberrecht; Vertragsrecht

### Unterlagenarten:

Klageschriften und Schriftsätze; Gerichts- und Schiedsurteile; Allgemeine Wirtschaftstexte; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Handelsdokumente/Registerauszüge; Imagebroschüren; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Marktstudien

**Frau Brigitte Kaufmann**  
Dipl.-Übers.  
Holbeinweg 4  
88239 Wangen  
Tel. 1: +49 7522 20657  
Tel. 2: +49 171 5118594  
Fax: +49 7522 20657  
bri.kaufmann@t-online.de  
www.kaufmann-uebersetzungen.de

### Sprachrichtungen:

Niederländisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)

### Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen;  
Geschäftsberichte, Bilanzen; Vertragsrecht; Jahresabschlüsse; Steuern

### Unterlagenarten:

Verträge; Volkswirtschaftliche Analysen und Studien; Klageschriften und Schriftsätze; Fondsprospekte; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Marktstudien; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS

**Herr Johannes Müller**  
Dipl.-Übers.  
Schlosshof Birken 3  
95447 Bayreuth  
Tel. 1: +49 921 5075260  
Tel. 2: +49 177 4635613  
Fax: +49 3212 1243269  
mueller-uebersetzungen@web.de

### Sprachrichtungen:

Niederländisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)

### Fachgebiete:

Transport und Verkehr; Vertragsrecht; Urkunden; Jahresabschlüsse; Finanzen allgemein; Import, Export; Wirtschaft allgemein; Außenhandel; Geschäftsberichte, Bilanzen

### Unterlagenarten:

Verträge; Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Handelsdokumente/Registerauszüge; Imagebroschüren; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Unternehmenspräsentationen; Marktstudien; Wirtschaftspolitische Texte  
**Zusatzinformation:**  
Fortbildung: Berufsbegleitendes Aufbaustudium Wirtschaft an der IHK Regensburg

## Paschtu

**Frau Schakila Pradella**  
Dolm. und Übers., Dipl.-  
Betriebsw.  
Am Seerain 32  
74927 Eschelbronn  
Tel. 1: +49 6226 970373  
Tel. 2: +49 174 9887899  
Fax: +49 6226 970374  
Pradella@t-online.de  
www.dolmetscherin-afghanisch.de

### Sprachrichtungen:

Persisch (M) > Paschtu Übers. (auch §)  
Dari > Paschtu Übers. (auch §)  
Deutsch > Paschtu Übers. (auch §)  
Paschtu > Dari Übers. (auch §)  
Paschtu > Deutsch Übers. (auch §)  
Paschtu > Persisch (M) Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Finanzrecht; Aufsichtsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Verbraucherrecht; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirtschaftspolitik; Volkswirtschaft; Betriebswirtschaft; Finanzen allgemein

### Unterlagenarten:

Aktienbeteiligungs- und Optionspläne; Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Wirtschaftspolitische Texte; Beschreibung von Finanzprodukten; Finanzmarktanalysen; Handelsdokumente/Registerauszüge; Verträge

## Persisch

**Frau Schakila Pradella**  
Dolm. und Übers., Dipl.-  
Betriebsw.  
Am Seerain 32  
74927 Eschelbronn  
Tel. 1: +49 6226 970373  
Tel. 2: +49 174 9887899  
Fax: +49 6226 970374  
Pradella@t-online.de  
www.dolmetscherin-afghanisch.de

**Sprachrichtungen:**  
Persisch (M) > Dari Übers. (auch §)  
Persisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
Persisch (M) > Paschtu Übers. (auch §)  
Dari > Persisch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch > Persisch (M) Übers. (auch §)  
Paschtu > Persisch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Finanzrecht; Aufsichtsrecht; Handels-  
und Wirtschaftsrecht; Verbraucherrecht;  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirt-  
schaftspolitik; Volkswirtschaft; Betriebs-  
wirtschaft; Finanzen allgemein

**Unterlagenarten:**  
Aktienbeteiligungs- und Options-  
pläne; Allgemeine Finanztexte;  
Allgemeine Wirtschaftstexte;  
Amtliche Vorschriften und Richt-  
linien; Wirtschaftspolitische Texte;  
Beschreibung von Finanzprodukten;  
Finanzmarktanalysen; Handelsdoku-  
mente/Registerauszüge; Verträge

**Frau Mercedes Salehpour**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Adenauerstr. 16  
82178 Puchheim (München)  
Tel. 1: +49 89 43181808  
Tel. 2: +49 170 1892800  
Fax: +49 89 43519186  
mercede.salehpour@t-online.de  
www.mercede-salehpour.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Persisch (M) Übers.  
(auch §)  
Persisch (M) > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Außenhandel; Import, Export; Bank-  
wesen; Handels- und Wirtschaftsrecht;  
Wirtschaftspolitik; Transport und Ver-  
kehr; Vertragsrecht; Jahresabschlüsse;  
Urkunden

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Wirtschaftstexte;  
Amtliche Vorschriften und Richt-  
linien; Gerichts- und Schieds-  
urteile; Gesellschaftssatzungen/  
Geschäftsordnungen; Verträge;  
Wirtschaftspolitische Texte; Web-  
sites; Volkswirtschaftliche Analysen  
und Studien; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach IFRS

## Polnisch

**Frau Agnieszka Gryz-Männig**  
Magister Filologii German'skiej,  
Legum Magister, European Inte-  
gration Law, Dresden (LL.M. Eur.  
Integration)  
Radeberger Str. 9  
01099 Dresden  
Tel. 1: +49 351 3744134  
Tel. 2: +49 179 6606422  
kontakt@vialingua.eu  
www.vialingua.eu

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Polnisch (M) Übers. (auch §)  
Polnisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Privatrecht; Vertragsrecht; Handels- und  
Wirtschaftsrecht; Europarecht; Wirt-  
schaft, Handel, Finanzen; Geschäfts-  
berichte, Bilanzen; Bankwesen; Gesell-  
schaftsrecht; Insolvenzrecht

**Unterlagenarten:**  
Amtliche Vorschriften und Richt-  
linien; Gesellschaftssatzungen/  
Geschäftsordnungen; Gerichts- und  
Schiedsurteile; Handelsdokumente/  
Registerauszüge; Verträge; Klage-  
schriften und Schriftsätze; Jahres-  
abschlüsse/Geschäftsberichte nach  
HGB; Allgemeine Wirtschaftstexte;  
Marketingunterlagen, Präsentation-  
en, Kundenmagazine  
**Zusatzinformation:**  
Ergänzungstudium Wirtschaftslehre

**Frau Ewa Marzodko**  
Staatl. gepr. Dolm. und Übers.  
Mühlweg 26  
06114 Halle (Saale)  
Tel. 1: +49 345 2941622  
Tel. 2: +49 174 2000686  
Fax: +49 345 2941623  
MARZODKO@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Polnisch (M) Übers. (auch §)  
Polnisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Gutachten, gerichtliche; Bürgerliches  
Recht; Handels- und Wirtschaftsrecht;  
Erbrecht; Jahresabschlüsse; Allgemeine  
Geschäftsbedingungen; Urkunden; Trans-  
port und Verkehr

**Unterlagenarten:**  
Klageschriften und Schriftsätze;  
Beschreibung von Finanzprodukten;  
Gerichts- und Schiedsurteile;  
Handelsdokumente/Regist-  
erauszüge; Allgemeine Wirtschafts-  
texte; Gesellschaftssatzungen/  
Geschäftsordnungen; Schulungs-  
unterlagen; Amtliche Vorschriften  
und Richtlinien

## Polnisch (Forts.)

Herr Dr. Włodzimierz Kowalski  
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Ing.  
Pirrolstr. 66  
12683 Berlin  
Tel. 1: +49 30 51700710  
Tel. 2: +49 178 5170710  
Fax: +49 30 51700711  
wl.kowalski@t-online.de  
www.wlodek-kowalski.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Polnisch (M) Übers. (auch §)  
Polnisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Europäische Betriebsräte; Gesellschaftsrecht; Versicherungen; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Transport und Verkehr; Marketing; Urkunden

### Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte; Handelsdokumente/Registerauszüge; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Due Diligence-Dokumentation; Prüfungsberichte und Testate; Verträge; Unternehmenspräsentationen; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Imagebroschüren  
**Zusatzinformation:**  
Auch: Konferenzdolmetschen, Dr.-Ing. (Informationstechnik)

Frau Marion Falk  
Dipl.-Sprachmittl.  
Warnitzer Str. 19  
13057 Berlin  
Tel. 1: +49 30 9285418  
Tel. 2: +49 175 4577113  
Fax: +49 30 9285418  
info@marionfalk.de  
www.marionfalk.de

### Sprachrichtungen:

Polnisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Polnisch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Privatrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Bürgerliches Recht; Steuerrecht; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Steuern

### Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/Registerauszüge; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Klageschriften und Schriftsätze; Amtliche Vorschriften und Richtlinien

Frau Dorota Gorget  
Dipl.-Translatorin  
Senftenberger Ring 26  
13435 Berlin  
Tel.: +49 1578 9455600  
kontakt@dorotagorget.com  
dorotagorget.com

### Sprachrichtungen:

Polnisch (M) > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Polnisch (M) Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Urkunden; Steuern; Gesellschaftsrecht; Jahresabschlüsse; Vertragsrecht; Bürgerliches Recht; Unternehmensführung; Gutachten, gerichtliche; Import, Export

### Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Verträge; Unternehmenspräsentationen; Klageschriften und Schriftsätze; Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen

Herr André Lindemann  
Dipl.-Sprachmittl.  
Rosenstr. 14C  
15374 Müncheberg  
Tel. 1: +49 33432 70459  
Tel. 2: +49 177 2402694  
andre.lindemann@plus-kommunikation.de  
www.plus-kommunikation.de

### Sprachrichtungen:

Polnisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Polnisch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Versicherungen; Arbeitsrecht; Vertragsrecht; Tarifvertragswesen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Zölle; Gesellschaftsrecht

### Unterlagenarten:

Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/Registerauszüge; Klageschriften und Schriftsätze; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Verträge; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Unternehmenspräsentationen

**Herr Bernhard Wilczek**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,  
Dipl.-Volksw.  
Auf dem Damm 110  
47137 Duisburg  
Tel. 1: +49 203 443301  
Tel. 2: +49 171 5406587  
Fax: +49 203 443336  
Bernhard@wilczek-online.de  
www.wilczek-translations.com

**Sprachrichtungen:**  
Polnisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
Deutsch > Polnisch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Unternehmensführung; Handels- und  
Wirtschaftsrecht; Urkunden; Jahres-  
abschlüsse; Europäische Betriebsräte;  
Geschäftsberichte, Bilanzen; Volks-  
wirtschaft; Betriebswirtschaft; Wirt-  
schaftsrecht

**Unterlagenarten:**  
Gerichts- und Schiedsurteile;  
Steuerunterlagen; Verträge; Jahres-  
abschlüsse/Geschäftsberichte  
nach HGB; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach US-GAAP;  
Handelsdokumente/Registeraus-  
züge; Gesellschaftssatzungen/  
Geschäftsordnungen; Prüfungs-  
berichte und Testate; Allgemeine  
Wirtschaftstexte  
**Zusatzinformation:**  
Auch: Konferenzdolmetschen;  
Mitglied in: Verband der Konferenz-  
dolmetscher (VKD)

**Frau Irena J. Rostalski**  
Staatl. anerk. Dolm. und Übers.,  
Dipl.-Politologin  
Wiesengrund 4B  
53343 Wachtberg  
Tel. 1: +49 228 9324922  
Tel. 2: +49 171 3230833  
Fax: +49 228 9324933  
irostalski@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Polnisch (M) Übers. (auch §)  
Polnisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Steuerrecht; Handels- und Wirtschafts-  
recht; Gesellschaftsrecht; Geschäfts-  
berichte, Bilanzen; Rechnungswesen;  
Sozialversicherungsrecht; Urkunden;  
Gutachten, gerichtliche; Vertragsrecht

**Unterlagenarten:**  
Gerichts- und Schiedsurteile;  
Klageschriften und Schriftsätze;  
Handelsdokumente/Registeraus-  
züge; Steuerunterlagen; Versiche-  
rungsbedingungen und verwandte  
Texte; Verträge; Allgemeine Wirt-  
schaftstexte; Amtliche Vorschriften  
und Richtlinien; Gesellschafts-  
satzungen/Geschäftsordnungen  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: Polnischer Verband der  
Übersetzer und Dolmetscher für  
Wirtschaft und Recht

## Portugiesisch

**Frau Simone Pereira Gonçalves**  
Dipl.-Übers.  
Schönstedtstr. 6  
12043 Berlin  
Tel. 1: +49 30 6948661  
Tel. 2: +49 178 1885429  
simonepg@hotmail.com  
www.transpalavras.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Portugiesisch (M) Übers.  
(auch §)  
Portugiesisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Bürgerliches Recht; Handels- und Wirt-  
schaftsrecht; Gutachten, gerichtliche;  
Transport und Verkehr; Urheberrecht;  
Vertragsrecht; Import, Export; Immo-  
bilienwirtschaft; Wirtschaftspolitik

**Unterlagenarten:**  
Marketingunterlagen, Präsen-  
tationen, Kundenmagazine; Image-  
broschüren; Handelsdokumente/  
Registerauszüge; Verträge;  
Unternehmenspräsentationen;  
Websites; Wirtschaftspolitische  
Texte; Gerichts- und Schiedsurteile;  
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte  
nach HGB

**Frau Paula Cristina  
Faustino Bauer**  
Dipl.-Übers.  
Treskowstr. 27  
13156 Berlin  
Tel. 1: +49 30 45025586  
Tel. 2: +49 1516 4704074  
paula@faustino.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Portugiesisch (M) Übers.  
(auch §)  
Portugiesisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Bank-  
wesen; Gesellschaftsrecht; Vertrags-  
recht; Urkunden; Logistik; Markt-  
forschung; Betriebswirtschaft; Transport  
und Verkehr

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Wirtschaftstexte;  
Fondsprospekte; Verträge; Unter-  
nehmenspräsentationen; Markt-  
studien; Marketingunterlagen;  
Präsentationen, Kundenmagazine;  
Beschreibung von Finanzproduk-  
ten; Gerichts- und Schiedsurteile;  
Handelsdokumente/Registerauszüge

## Portugiesisch (Forts.)

Herr Alexandre De Sena Viegas  
DipTrans (IoLET), Dolm.  
Karl-Scheele-Str. 18  
60320 Frankfurt/Main  
Tel. 1: +49 69 40952964  
Tel. 2: +49 172 6629049  
alexandre@desenaviegas.com

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Portugiesisch (M) Übers.  
(auch §)

Portugiesisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)

Englisch > Portugiesisch (M) Übers.

### Fachgebiete:

Jahresabschlüsse; Marketing; Wirtschaft  
allgemein; Finanzen allgemein; Unter-  
nehmensphilosophie; Unternehmens-  
führung; Arbeitswirtschaft; Urkunden;  
Bankwesen

### Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine  
Wirtschaftstexte; Marketing-  
unterlagen, Präsentationen,  
Kundenmagazine; Websites; Schu-  
lungsunterlagen; Gerichts- und  
Schiedsurteile; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach HGB;  
Handelsdokumente/Register-  
auszüge; Verträge

Frau Suzete Maria  
Bulcão Ferreira  
Übers. (Univ. Coimbra),  
Konferenzdolm. (M. A.)  
Bannholzweg 40  
69151 Neckargemünd-Dilsberg  
Tel. 1: +49 6223 86 68 646  
Tel. 2: +49 176 82092812  
suzetemaria@googlemail.com

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Portugiesisch (M) Übers.  
Englisch > Portugiesisch (M) Übers.

### Fachgebiete:

Handel; Logistik; Transport und Ver-  
kehr; Allgemeine Geschäftsbedingun-  
gen; Betriebswirtschaft; Marketing;  
Geschäftsberichte, Bilanzen; Wirt-  
schaftspolitik; Gewerkschaften

### Unterlagenarten:

Websites; Amtliche Vorschriften und  
Richtlinien; Handelsdokumente/  
Registerauszüge; Marketing-  
unterlagen, Präsentationen,  
Kundenmagazine; Performance-  
Berichte; Schulungsunterlagen;  
Unternehmensanalysen und -bewer-  
tungen; Wirtschaftspolitische Texte;  
Verträge

Frau Barbara Böer Alves  
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Tillystr. 25  
76669 Bad Schönborn  
Tel.: +49 7253 4113  
Fax: +49 7253 32644  
boer.alves@t-online.de  
www.alves-dolmetschen-  
uebersetzen.de

### Sprachrichtungen:

Portugiesisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)

Deutsch (M) > Portugiesisch Übers.  
(auch §)

Englisch > Portugiesisch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Internationales Privatrecht; Gesell-  
schaftsrecht; Wirtschaft, Handel,  
Finanzen; Geschäftsberichte, Bilanzen;  
Jahresabschlüsse; Marketing; Betriebs-  
wirtschaft; Sozialversicherung; Urkunden

### Unterlagenarten:

Gerichts- und Schiedsurteile;  
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-  
ordnungen; Handelsdokumente/  
Registerauszüge; Verträge; Unter-  
nehmenspräsentationen; Amtliche  
Vorschriften und Richtlinien; Schu-  
lungsunterlagen; Klagschriften und  
Schriftsätze; Volkswirtschaftliche  
Analysen und Studien

Frau Birgit Trogisch  
Dipl.-Sprachmittl.  
Ringseistr. 14  
80337 München  
Tel.: +49 1517 2711327  
bhaeger@web.de

### Sprachrichtungen:

Portugiesisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)

### Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirt-  
schaftspolitik; Betriebswirtschaft;  
Import, Export

### Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte;  
Handelsdokumente/Register-  
auszüge; Verträge; Wirtschafts-  
politische Texte  
**Zusatzinformation:**  
Fachausbildung in European  
Administration Management

## Rumänisch

**Frau Magdalena Larsen**  
M. A., Übers. und Dolm.  
Lange Weihe 23 E  
30880 Laatzen  
Tel.: +49 511 8236300  
Fax: +49 511 826522  
magdalena\_larsen@web.de

**Sprachrichtungen:**  
Rumänisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
Rumänisch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Rumänisch (M) > Französisch Übers.  
(auch §)  
Deutsch > Rumänisch (M) Übers. (auch §)  
Französisch > Rumänisch (M) Übers.  
(auch §)  
Englisch > Rumänisch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft, Handel, Finanzen

**Frau Renate Sandu**  
Übers. und Dolm.,  
M.A. in Philologie (Univ. Bukarest)  
Eschkopfstr. 2  
68163 Mannheim  
Tel. 1: +49 621 43622137  
Tel. 2: +49 176 48134669  
Fax: +49 621 43622137  
office@sprachmittlung.com  
www.sprachmittlung.com

**Sprachrichtungen:**  
Rumänisch (M) > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Rumänisch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Gutachten, gerichtliche; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Bankwesen; Versicherungen; Vertragsrecht; Steuern; Urkunden; Transport und Verkehr

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Wirtschaftstexte; Allgemeine Finanztexte; Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Imagebroschüren; Klageschriften und Schriftsätze; Unternehmenspräsentationen; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Verträge

**Herr Manuel Lüttke**  
Rechtsanw.,  
Fachanw. für Strafrecht  
Cosimastr. 2  
81927 München  
Tel. 1: +49 89 20092566  
Tel. 2: +49 176 32141928  
Fax: +49 89 20092567  
avocaticermania@gmail.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Rumänisch §Übers.  
Rumänisch > Deutsch (M) §Übers.  
**Fachgebiete:**  
Vertragsrecht; Urkunden; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handelsrecht; Gesellschaftsrecht; Arbeitsrecht; Gutachten, gerichtliche; Bankwesen; Erbrecht

**Unterlagenarten:**  
Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Klageschriften und Schriftsätze; Verträge; Websites; Unternehmenspräsentationen

## Fachgebietsregister Russisch

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die russische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die russische Sprache aufgeführt.

### Allgemeine Geschäftsbedingungen

12589, 12621, 38486, 41061, 90411

### Arbeitsrecht

10965

### Außenhandel

10965, 22177, 65719, 79115, 85604, 95447

### Bankwesen

01217, 12621, 22177, 60311, 81673

### Betriebswirtschaft

01217, 06110, 12621, 40227, 60311, 65719, 81673, 85604, 90411

### Börsenwesen

10965, 12621, 60311, 81673

### Bürgerliches Recht

33604, 90522, 115054 (RUS)

### Erbrecht

10179, 33604, 90522

### Europarecht

46325, 60594

### Finanzen allgemein

12621, 22177, 49835, 60311, 95447, 115054 (RUS)

### Geschäftsberichte, Bilanzen

06110, 10179, 12589, 40227, 41061, 46325, 60311, 65719, 85604, 90411, 90522, 95447, 115054 (RUS)

### Gesellschaftsrecht

12621, 33604, 46325, 90411, 90522, 115054 (RUS)

### Gewerkschaften

10707

### Gutachten, gerichtliche

10707, 38486, 41061, 49835, 60594, 79115, 115054 (RUS)

### Handel

22177, 40227, 49835, 85604

### Handels- und Wirtschaftsrecht

10179, 10707, 12589, 33604, 38486, 46325, 65719, 79115, 81673

### Immobilienwirtschaft

04109, 10179, 12621, 41061, 60311, 79115

### Import, Export

04109, 22177, 33604, 85604, 95447

### Internationales Privatrecht

81673

### Jahresabschlüsse

04109, 06110, 40227, 46325, 49835, 60311, 60594, 81673, 90522, 95447

### Krankenversicherung

10707

### Logistik

06110, 40227

### Markenrecht

115054 (RUS)

### Marketing

01217, 04109, 06110, 12589, 40227, 41061, 65719, 76149, 79115, 90411

### Marktforschung

10179, 40227, 76149

### Personalwesen

01217, 04109, 10965

### Rechnungswesen

40227, 49835

### Schiedsgerichtsbarkeit

33604, 38486, 60594, 115054 (RUS)

### Sozialversicherung

10707

### Steuern

10179, 12589, 46325, 90522, 115054 (RUS)

### Transport und Verkehr

10707, 38486, 40227, 95447

### Unternehmensführung

01217, 10965

### Unternehmensphilosophie

90411

### Urheberrecht

01217

### Urkunden

06110, 10179, 38486, 41061, 46325, 49835, 60594, 65719, 79115, 81673, 85604, 95447

### Verbraucherrecht

33604, 49835, 79115

### Versicherungen

10707, 12589, 12621, 60311, 81673, 90411, 90522

### Vertragsrecht

01217, 10179, 12589, 12621, 33604, 38486, 41061, 46325, 49835, 60594, 90411, 90522, 95447

### Volkswirtschaft

01217, 06110, 22177, 60311, 65719, 85604

### Wirtschaft allgemein

04109, 06110, 12589, 22177, 38486, 76149, 85604, 95447

### Wirtschaft, Handel, Finanzen

01217, 06110, 10179, 10707, 10965, 22177, 33604, 38486, 41061, 46325, 49835, 65719, 81673, 85604, 90411

### Wirtschaftspolitik

12589, 22177

### Wirtschaftsrecht

41061, 90522, 115054 (RUS)

## Russisch

### Frau Helga Holter

Dipl.-Dolm. und Übers., Master of Business Administration (MBA), Kultur-Managerin (VWA)  
Boderitzer Str. 14  
01217 Dresden  
Tel. 1: +49 351 2087586  
Tel. 2: +49 176 22067730  
Fax: +49 351 4722181  
helga.holter@t-online.de

### Sprachrichtungen:

Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Betriebswirtschaft; Volkswirtschaft; Bankwesen; Vertragsrecht; Urheberrecht; Marketing; Unternehmensführung; Personalwesen

### Unterlagenarten:

Verträge; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach IFRS; Gesellschaftssatzungen/ Geschäftsordnungen; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Beschreibung von Finanzprodukten; Finanzmarktanalysen; Wirtschaftspolitische Texte; Websites; Schulungsunterlagen

### Frau Valentina Skirik-Valtoseva

Staatl. gepr. Übers., M.A. Anglistik, Deutsch als Fremdsprache  
Jahnallee 29  
04109 Leipzig  
Tel.: +49 176 20331309  
kontakt@valentina-valtoseva.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Russisch (M) Übers. (auch §)  
Russisch (M) > Deutsch §Übers.

### Fachgebiete:

Wirtschaft allgemein; Marketing; Jahresabschlüsse; Immobilienwirtschaft; Personalwesen; Import, Export

### Unterlagenarten:

Imagebroschüren; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Marktstudien; Unternehmenspräsentationen; Websites  
**Zusatzinformation:**  
Staatl. Prüfung im Fachgebiet Wirtschaft

### Herr Jurij Suchowij

Staatl. anerkt. Übers. und Dolm., Dipl.-Ing.  
Franckestr. 01  
06110 Halle (Saale)  
Tel. 1: +49 345 4789711  
Tel. 2: +49 174 3005560  
Fax: +49 345 4789713  
suchowij@t-online.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Russisch (M) Übers. (auch §)  
Russisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Volkswirtschaft; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Betriebswirtschaft; Jahresabschlüsse; Marketing; Geschäftsberichte, Bilanzen; Urkunden; Wirtschaft allgemein; Logistik

### Unterlagenarten:

Due Diligence-Dokumentation; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach IFRS; Klageschriften und Schriftsätze; Handelsdokumente/ Registerauszüge; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen; Unternehmenspräsentationen; Schulungsunterlagen; Prüfungsberichte und Testate

### Herr Alexei Khorkov

Dolm. und Übers., Dipl.-Volksw., Economist (Diplom Finanzakademie Moskau)  
Holzmarktstr. 75  
10179 Berlin  
Tel. 1: +49 30 2478385  
Tel. 2: +49 178 2478385  
Fax: +49 30 30365168  
akhorkov@gmx.de

### Sprachrichtungen:

Russisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
Deutsch > Russisch (M) Übers. (auch §)  
Englisch > Russisch (M) Übers.  
Russisch (M) > Englisch Übers.

### Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht; Erbrecht; Vertragsrecht; Geschäftsberichte, Bilanzen; Urkunden; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Steuern; Immobilienwirtschaft; Marktforschung

### Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/ Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/ Registerauszüge; Imagebroschüren; Klageschriften und Schriftsätze; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Verträge

## Russisch (Forts.)

**Frau Rozwita Brodowska**  
Dipl.-Sprachmittl.  
Bregenzer Str. 10  
10707 Berlin  
Tel. 1: +49 30 86422206  
Tel. 2: +49 173 6920777  
Fax: +49 30 86422207  
r.brodowska@gmail.com

### Sprachrichtungen:

Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Russisch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Transport und Verkehr; Gewerkschaften;  
Versicherungen; Krankenversicherung;  
Sozialversicherung; Wirtschaft, Handel,  
Finanzen; Gutachten, gerichtliche;  
Handels- und Wirtschaftsrecht

### Unterlagenarten:

Verträge; Gerichts- und Schieds-  
urteile; Klageschriften und Schrift-  
sätze; Versicherungsbedingungen  
und verwandte Texte; Handels-  
dokumente/Registerauszüge;  
Amtliche Vorschriften und Richt-  
linien; Allgemeine Wirtschaftstexte;  
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-  
ordnungen

**Frau Annika Schmidt-Glenewinkel**  
Übers. und Dolm.  
Dudenstr. 79  
10965 Berlin  
Tel.: +49 1577 5756066  
info@schmidt-glenewinkel.net

### Sprachrichtungen:

Russisch > Deutsch (M) Übers.

### Fachgebiete:

Arbeitsrecht; Personalwesen; Unter-  
nehmensführung; Wirtschaft, Handel,  
Finanzen; Außenhandel; Börsenwesen

### Unterlagenarten:

Imagebroschüren; Marketing-  
unterlagen, Präsentationen, Kunden-  
magazine; Wirtschaftspolitische  
Texte; Finanzmarktanalysen;  
Unternehmenspräsentationen; Allge-  
meine Wirtschaftstexte; Allgemeine  
Finanztexte

**Herr Steffen Groß**  
Dipl.-Sprachmittl.,  
Staatl. gepr. Betriebsw.  
Hohenbinder Steig 16  
12589 Berlin  
Tel.: +49 30 4458424  
Fax: +49 30 44650406  
gross-translations@t-online.de

### Sprachrichtungen:

Russisch > Deutsch (M) Übers.

### Fachgebiete:

Wirtschaft allgemein; Geschäftsberichte,  
Bilanzen; Steuern; Versicherungen;  
Allgemeine Geschäftsbedingungen;  
Marketing; Wirtschaftspolitik; Vertrags-  
recht; Handels- und Wirtschaftsrecht

### Unterlagenarten:

Verträge; Schulungsunterlagen;  
Marketingunterlagen, Präsentation-  
en, Kundenmagazine; Versiche-  
rungsbedingungen und verwandte  
Texte; Unternehmenspräsentation-  
en; Amtliche Vorschriften und  
Richtlinien; Wirtschaftspolitische  
Texte; Gesellschaftssatzungen/  
Geschäftsordnungen; Allgemeine  
Wirtschaftstexte

**Frau Ines Richter**  
Dipl.-Sprachmittl.  
Schönherrstr. 38  
12621 Berlin  
Tel.: +49 30 5639106  
Fax: +49 30 5639107  
mail@ines-richter.de

### Sprachrichtungen:

Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Bankwesen; Börsenwesen; Finanzen  
allgemein; Gesellschaftsrecht; Vertrags-  
recht; Betriebswirtschaft; Immobilien-  
wirtschaft; Versicherungen; Allgemeine  
Geschäftsbedingungen

### Unterlagenarten:

Aktienbeteiligungs- und Options-  
pläne; Beschreibung von Finanz-  
produkten; Fondsprospekte;  
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-  
ordnungen; Finanzmarktanalysen;  
Unternehmensanalysen und  
-bewertungen; Versicherungsbe-  
dingungen und verwandte Texte;  
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte  
nach US-GAAP; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach IFRS

**Frau Elena Schulz**  
Dolm. und Übers.  
Ringstr. 48  
18445 Kramerhof  
Tel. 1: +49 3831 299314  
Tel. 2: +49 176 23539937  
Fax: +49 3831 299334  
info@alpha-stralsund.de

### Sprachrichtungen:

Russisch (M) > Deutsch Übers.

Deutsch > Russisch (M) Übers.

**Herr Sufar Salachow**  
Staatl. anerk. Dolm. und Übers.  
Bauernrosenweg 38  
22177 Hamburg  
Tel. 1: +49 40 612600  
Tel. 2: +49 175 8973347  
Fax: +49 40 612600  
s.salachow@gmx.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Russisch (M) Übers. (auch §)  
Russisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirtschaft  
allgemein; Wirtschaftspolitik; Volkswirt-  
schaft; Handel; Außenhandel; Import,  
Export; Finanzen allgemein; Bankwesen

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Finanztexte; Allge-  
meine Wirtschaftstexte; Amtliche  
Vorschriften und Richtlinien;  
Gerichts- und Schiedsurteile;  
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-  
ordnungen; Handelsdokumente/  
Registerauszüge; Klageschriften und  
Schriftsätze; Volkswirtschaftliche  
Analysen und Studien; Wirtschafts-  
politische Texte  
**Zusatzinformation:**  
Fortbildungen: Wirtschaft, Recht  
(IHK); Gerichte und Behörden  
(HS Magdeburg)

**Frau Birgit Strauß**  
Dipl.-Sprachmittl., Kauffr. im  
Groß- und Außenhandel  
Bodelschwinghstr. 29  
33604 Bielefeld  
Tel.: +49 521 2388200  
Fax: +49 521 2388208  
mail@rechtstexte.eu  
www.rechtstexte.eu

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Russisch Übers. (auch §)  
Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Handels-  
und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht;  
Import, Export; Gesellschaftsrecht; Ver-  
braucherrecht; Schiedsgerichtsbarkeit;  
Bürgerliches Recht; Erbrecht

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Wirtschaftstexte;  
Amtliche Vorschriften und Richt-  
linien; Gerichts- und Schiedsurteile;  
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-  
ordnungen; Handelsdokumente/  
Registerauszüge; Klageschriften  
und Schriftsätze; Versicherungs-  
bedingungen und verwandte Texte;  
Verträge; Steuerunterlagen  
**Zusatzinformation:**  
BDÜ-Fortbildungen: Finanzierung  
und Investment, Bank- und Finanz-  
wesen Ru-De

**Herr Carsten Behrend**  
Dipl.-Übers.  
Otto-von-Bismarck-Str. 2  
38486 Klötze  
Tel. 1: +49 3909 480840  
Tel. 2: +49 172 3861083  
Fax: +49 3909 480841  
behrend@translatorius.de

**Sprachrichtungen:**  
Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Allgemeine Geschäftsbedingungen;  
Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertrags-  
recht; Schiedsgerichtsbarkeit; Wirtschaft  
allgemein; Urkunden; Wirtschaft, Han-  
del, Finanzen; Gutachten, gerichtliche;  
Transport und Verkehr

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Wirtschaftstexte;  
Gerichts- und Schiedsurteile;  
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-  
ordnungen; Handelsdokumente/  
Registerauszüge; Klageschriften  
und Schriftsätze; Schulungsunter-  
lagen; Verträge; Prüfungsberichte  
und Testate; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach HGB

**Frau Marina Rozovska**  
Gepr. Übers., Dipl.-Wirt-  
schaftsng. (FH)  
Velberter Str. 38  
40227 Düsseldorf  
Tel. 1: +49 211 9762744  
Tel. 2: +49 171 9337842  
Fax: +49 211 9762751  
m.rozovska@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Russisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
Deutsch > Russisch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Logistik; Transport und Verkehr;  
Rechnungswesen; Geschäftsberichte,  
Bilanzen; Jahresabschlüsse; Marketing;  
Marktforschung; Handel; Betriebs-  
wirtschaft

**Unterlagenarten:**  
Unternehmensanalysen und  
-bewertungen; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach HGB; Jahres-  
abschlüsse/Geschäftsberichte nach  
IFRS; Handelsdokumente/Register-  
auszüge; Marketingunterlagen,  
Präsentationen, Kundenmagazine;  
Marktstudien; Unternehmensinterne  
Arbeits- und Verfahrensanweisungen;  
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine  
Wirtschaftstexte  
**Zusatzinformation:**  
Professional Certificate in Account-  
ing - Cert Acct (Open)

## Russisch (Forts.)

**Frau Sorjana Stefanov**  
Dipl.-Übers.  
Hindenburgstr. 337  
41061 Mönchengladbach  
Tel. 1: +49 2161 182960  
Tel. 2: +49 172 2642283  
Fax: +49 2161 204264  
info@orbis-uebersetzungen.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Russisch (M) Übers. (auch §)  
Russisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Wirtschaftsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Marketing; Immobilienwirtschaft; Vertragsrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche

### Unterlagenarten:

Klageschriften und Schriftsätze; Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Handelsdokumente/Registerauszüge; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Unternehmenspräsentationen; Websites; Verträge; Steuerunterlagen

**Herr Kai Zimmermann**  
Dipl.-Sprachmittl.  
Boumannstr. 19  
46325 Borken  
Tel. 1: +49 2861 809246  
Tel. 2: +49 177 8946845  
Fax: +49 2861 67514  
info@zimmermann-uebersetzungen.de  
www.zimmermann-uebersetzungen.de

### Sprachrichtungen:

Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Europarecht; Urkunden; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Steuern

### Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Verträge; Wirtschaftspolitische Texte; Gerichts- und Schiedsurteile; Fondsprospekte

**Frau Natalia Geertzen**  
Gepr. Übers. (IHK)  
Uhuweg 14  
49835 Wietmarschen  
Tel. 1: +49 5908 919077  
Tel. 2: +49 160 4033062  
Fax: +49 5908 919076  
geertzen@ewetel.net

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Russisch (M) Übers. (auch §)  
Russisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Jahresabschlüsse; Handel; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Verbraucherrecht; Gutachten, gerichtliche; Vertragsrecht; Urkunden; Rechnungswesen; Finanzen allgemein

### Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Gerichts- und Schiedsurteile; Handelsdokumente/Registerauszüge; Klageschriften und Schriftsätze; Verträge; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Schulungsunterlagen

**Herr Christoph Hannig**  
M. A. Translatologie  
Schützenstr. 2  
60311 Frankfurt/Main  
Tel.: +49 1525 6343166  
kontakt@hannig-translations.com  
www.hannig-translations.com

### Sprachrichtungen:

Russisch > Deutsch (M) Übers.

### Fachgebiete:

Bankwesen; Börsenwesen; Versicherungen; Finanzen allgemein; Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Immobilienwirtschaft; Betriebswirtschaft; Volkswirtschaft

### Unterlagenarten:

Beschreibung von Finanzprodukten; Due Diligence-Dokumentation; Finanzmarktanalysen; Fondsprospekte; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS

### Zusatzinformation:

Universitätsabschluss: M.Sc. Wirtschaftswissenschaften

**Frau Nataliya Yena**

Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm.,  
Diploma in World Politics  
(The London School of Economics  
and Political Science)  
Walter-Kolb-Str. 5-7  
60594 Frankfurt/Main  
Tel. 1: +49 69 66058125  
Tel. 2: +49 1512 3533500  
contact@yena.de  
yena.de

**Sprachrichtungen:**

Deutsch > Russisch (M) Übers. (auch §)  
Russisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

**Fachgebiete:**

Vertragsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit;  
Europarecht; Gutachten, gerichtliche;  
Jahresabschlüsse; Urkunden

**Unterlagenarten:**

Amtliche Vorschriften und Richt-  
linien; Beschreibung von Finanz-  
produkten; Gerichts- und Schieds-  
urteile; Imagebroschüren; Verträge;  
Websites; Wirtschaftspolitische  
Texte

**Herr Artur Hempel**

Staatl. gepr. Übers.  
Am Kreishaus 2a  
65719 Hofheim am Taunus  
Tel. 1: +49 6192 9222778  
Tel. 2: +49 177 3698848  
Fax: +49 6192 9222779  
info@artur-hempel.de

**Sprachrichtungen:**

Deutsch (M) > Russisch Übers. (auch §)  
Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

**Fachgebiete:**

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Betriebs-  
wirtschaft; Volkswirtschaft; Geschäfts-  
berichte, Bilanzen; Außenhandel; Marke-  
ting; Handels- und Wirtschaftsrecht;  
Urkunden

**Unterlagenarten:**

Allgemeine Wirtschaftstexte;  
Gerichts- und Schiedsurteile;  
Handelsdokumente/Registeraus-  
züge; Marketingunterlagen, Prä-  
sentationen, Kundenmagazine;  
Unternehmensanalysen und -bewer-  
tungen; Unternehmenspräsen-  
tationen; Verträge; Websites

**Frau Marina Rybalkina**

M. A. Konferenzdolm.,  
B. A. Sprache, Kultur, Translation  
Gerda-Krüger-Nieland-Str. 1  
76149 Karlsruhe  
marina@rybalkina.com

**Sprachrichtungen:**

Deutsch > Russisch (M) Übers.  
Russisch (M) > Deutsch Übers.

**Fachgebiete:**

Wirtschaft allgemein; Marketing; Markt-  
forschung

**Unterlagenarten:**

Allgemeine Wirtschaftstexte; Image-  
broschüren; Marketingunterlagen,  
Präsentationen, Kundenmagazine;  
Marktstudien; Unternehmenspräsen-  
tationen; Websites; Unternehmens-  
analysen und -bewertungen; Schu-  
lungsunterlagen; Recruiting- und  
Bewerbungsunterlagen

**Frau Elena Jung**

Dolm. und Übers.  
Carl-Kistner-Str. 3a  
79115 Freiburg  
Tel. 1: +49 171 9393096  
Tel. 2: +49 761 4762565  
elenajung@aol.com

**Sprachrichtungen:**

Deutsch (M) > Russisch (M) §Übers.  
Russisch (M) > Deutsch (M) §Übers.

**Fachgebiete:**

Handels- und Wirtschaftsrecht; Ver-  
braucherrecht; Außenhandel; Immo-  
bilienwirtschaft; Marketing; Urkunden;  
Gutachten, gerichtliche

**Unterlagenarten:**

Allgemeine Wirtschaftstexte;  
Marketingunterlagen, Präsen-  
tationen, Kundenmagazine;  
Unternehmenspräsentationen;  
Imagebroschüren; Websites; Ver-  
träge; Handelsdokumente/Regist-  
erauszüge; Klageschriften und Schrift-  
sätze; Gerichts- und Schiedsurteile

**Herr Dr. (RAW Moskau)**

**Leon Ivanov**  
Staatl. gepr. Übers., Staatl. anerkt.  
Dolm., Dipl.-Kfm. (Univ. Hagen)  
Baumkirchner Str. 4  
81673 München  
Tel. 1: +49 170 4541495  
Tel. 2: +49 89 30708522  
Fax: +49 89 30708520  
l@transl.at

**Sprachrichtungen:**

Deutsch > Russisch (M) Übers.  
Englisch > Russisch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Betriebs-  
wirtschaft; Bankwesen; Börsenwesen;  
Jahresabschlüsse; Handels- und Wirt-  
schaftsrecht; Internationales Privat-  
recht; Urkunden; Versicherungen

**Unterlagenarten:**

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine  
Wirtschaftstexte; Gerichts- und  
Schiedsurteile; Gesellschaftssatzun-  
gen/Geschäftsordnungen; Handels-  
dokumente/Registerauszüge;  
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte  
nach IFRS; Klageschriften und  
Schriftsätze; Verträge; Websites

## Russisch (Forts.)

### Frau Nelly Schmitt

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Ingelsberg 17 b  
85604 Zorneding  
Tel. 1: +49 8106 246187  
Tel. 2: +49 178 7305748  
Fax: +49 8106 246188  
info@nelly-schmitt.de  
www.russisch-übersetzer.de

### Sprachrichtungen:

Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Russisch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Urkunden; Wirtschaft, Handel, Finanzen;  
Wirtschaft allgemein; Volkswirtschaft;  
Betriebswirtschaft; Handel; Außen-  
handel; Import, Export; Geschäfts-  
berichte, Bilanzen

### Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine  
Wirtschaftstexte; Beschreibung von  
Finanzprodukten; Finanzmarkt-  
analysen; Fondsprospekte; Gerichts-  
und Schiedsurteile; Gesellschafts-  
satzungen/Geschäftsordnungen;  
Imagebroschüren; Websites

### Frau Irina Zimmermann

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Hugo-Junkers-Str. 12  
90411 Nürnberg  
Tel. 1: +49 911 525207  
Tel. 2: +49 170 2725563  
Fax: +49 911 525208  
Irina.Zimmermann@t-online.de  
www.irinazimmermann.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Russisch (M) Übers. (auch §)  
Russisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen;  
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Unter-  
nehmensphilosophie; Geschäftsberichte,  
Bilanzen; Marketing; Versicherungen;  
Betriebswirtschaft

### Unterlagenarten:

Verträge; Gesellschaftssatzungen/  
Geschäftsordnungen; Marketing-  
unterlagen, Präsentationen,  
Kundenmagazine; Klageschriften  
und Schriftsätze; Versicherungs-  
bedingungen und verwandte Texte;  
Gerichts- und Schiedsurteile; Due  
Diligence-Dokumentation; (Pflicht-)  
Mitteilungen/Ad-hoc-Publizität;  
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte  
nach HGB

### Frau Carena Helle

Dipl.-Sprachmittl.  
Lenzstr. 10  
90522 Oberasbach  
Tel. 1: +49 911 695274  
Tel. 2: +49 173 4596477  
Fax: +49 911 6999711  
carena.helle@t-online.de  
www.asbacher-sprachendienst.de

### Sprachrichtungen:

Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahres-  
abschlüsse; Steuern; Versicherungen;  
Gesellschaftsrecht; Wirtschaftsrecht;  
Erbrecht; Bürgerliches Recht; Vertrags-  
recht

### Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte;  
Amtliche Vorschriften und Richt-  
linien; Gerichts- und Schiedsurteile;  
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-  
ordnungen; Handelsdokumente/  
Registerauszüge; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach HGB; Klage-  
schriften und Schriftsätze; Wirt-  
schaftspolitische Texte; Unterneh-  
mensanalysen und -bewertungen

### Herr Johannes Müller

Dipl.-Übers.  
Schlosshof Birken 3  
95447 Bayreuth  
Tel. 1: +49 921 5075260  
Tel. 2: +49 177 4635613  
Fax: +49 3212 1243269  
mueller-uebersetzungen@web.de

### Sprachrichtungen:

Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Transport und Verkehr; Vertragsrecht;  
Urkunden; Jahresabschlüsse; Finanzen  
allgemein; Import, Export; Wirtschaft  
allgemein; Außenhandel; Geschäfts-  
berichte, Bilanzen

### Unterlagenarten:

Verträge; Allgemeine Finanztexte;  
Allgemeine Wirtschaftstexte;  
Handelsdokumente/Registeraus-  
züge; Imagebroschüren; Marketing-  
unterlagen, Präsentationen,  
Kundenmagazine; Unterneh-  
menspräsentationen; Marktstudien;  
Wirtschaftspolitische Texte

### Zusatzinformation:

Fortbildung: Berufsbegleitendes  
Aufbaustudium Wirtschaft an der  
IHK Regensburg

**Frau Marion Lenga**  
Dipl.-Übers.  
ul. Bachruschina, 32, Geb. 1  
115054 Moskau, Russland  
Tel. 1: +49 172 7159425  
Tel. 2: +7 985 2117486  
Marion.Lenga@lengua-sprach-  
werkstatt.com

**Sprachrichtungen:**  
Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Russisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Bürgerliches Recht; Schiedsgerichts-  
barkeit; Gesellschaftsrecht; Wirt-  
schaftsrecht; Gutachten, gerichtliche;  
Markenrecht; Finanzen allgemein;  
Geschäftsberichte, Bilanzen; Steuern

**Unterlagenarten:**  
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte  
nach IFRS; Unternehmensanalysen  
und -bewertungen; Due Diligence-  
Dokumentation; Gerichts- und  
Schiedsurteile; Gesellschafts-  
satzungen/Geschäftsordnungen;  
Imagebroschüren; Klageschriften  
und Schriftsätze; Steuerunterlagen;  
Verträge  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: Nationale Liga der russi-  
schen Übers. und Dolm. (Moskau)

## Serbisch

**Frau Slavica Lukic-Koß**  
Staatl. anerkl. Dolm.  
und Übers. (IHK)  
Postfach 500425  
22704 Hamburg  
Tel. 1: +49 40 3900001  
Tel. 2: +49 173 2460877  
Fax: +49 40 3900017  
lukic-koss@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Serbisch (M) §Übers.  
Serbisch (M) > Deutsch §Übers.  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft, Handel, Finanzen;  
Gutachten, gerichtliche; Urkunden

**Unterlagenarten:**  
Gerichts- und Schiedsurteile; Klage-  
schriften und Schriftsätze; Verträge;  
Allgemeine Wirtschaftstexte; Wirt-  
schaftspolitische Texte

**Frau Aldijana Seidlmayer**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Gustav-Stresemann-Str. 46  
86199 Augsburg  
Tel.: +49 821 6660550  
Fax: +49 821 6660551  
office@seidlmayer.de  
www.bosnisch-kroatisch-  
serbisch.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Serbisch (M) Übers.  
(auch §)  
Serbisch (M) > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)

## Slowakisch

**Herr Steffen Groß**  
Dipl.-Sprachmittl.,  
Staatl. gepr. Betriebsw.  
Hohenbinder Steig 16  
12589 Berlin  
Tel.: +49 30 4458424  
Fax: +49 30 44650406  
gross-translations@t-online.de

**Sprachrichtungen:**

Slowakisch > Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Wirtschaft allgemein; Geschäftsberichte, Bilanzen; Steuern; Versicherungen; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Marketing; Wirtschaftspolitik; Vertragsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht

**Unterlagenarten:**

Verträge; Schulungsunterlagen; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Unternehmenspräsentationen; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Wirtschaftspolitische Texte; Gesellschaftssatzungen/ Geschäftsordnungen; Allgemeine Wirtschaftstexte

**Frau Birgit Strauß**  
Dipl.-Sprachmittl., Kauffr. im  
Groß- und Außenhandel  
Bodelschwinghstr. 29  
33604 Bielefeld  
Tel.: +49 521 2388200  
Fax: +49 521 2388208  
mail@rechtstexte.eu  
www.rechtstexte.eu

**Sprachrichtungen:**

Deutsch (M) > Slowakisch Übers. (auch §)

Slowakisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

**Fachgebiete:**

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Import, Export; Gesellschaftsrecht; Verbraucherrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Bürgerliches Recht; Erbrecht

**Unterlagenarten:**

Allgemeine Wirtschaftstexte; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/ Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/ Registerauszüge; Klageschriften und Schriftsätze; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Verträge; Steuerunterlagen  
**Zusatzinformation:**  
BDÜ-Fortbildungen: Finanzierung und Investment, Bank- und Finanzwesen Ru-De

**Frau Alena Zvolksa**  
Übers., Dolm., JuDr./Juristin  
(Karls-Univ. Prag)  
Rubensstr. 14  
53175 Bonn  
Tel. 1: +49 228 378718  
Tel. 2: +49 171 9322183  
Fax: +49 228 378740  
zvolkska@aol.com

**Sprachrichtungen:**

Slowakisch > Deutsch Übers. (auch §)

Deutsch > Slowakisch Übers. (auch §)

**Fachgebiete:**

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Europarecht; Privatrecht; Gutachten, gerichtliche; Urkunden

**Unterlagenarten:**

Allgemeine Wirtschaftstexte; Handelsdokumente/ Registerauszüge; Verträge; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Gerichts- und Schiedsurteile

**Frau Susanne Skarnitzel-Kraiss**  
Dipl.-Übers.  
Am Kastanienberg 49  
69151 Neckargemünd  
Tel.: +49 6223 73660  
Fax: +49 6223 488008  
Skarnitzel-Kraiss@t-online.de

**Sprachrichtungen:**

Slowakisch > Deutsch Übers. (auch §)

Deutsch > Slowakisch (M) Übers. (auch §)

**Fachgebiete:**

Finanzrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Jahresabschlüsse; Rechnungswesen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Betriebswirtschaft; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Gesellschaftsrecht; Gewerblicher Rechtsschutz

**Unterlagenarten:**

Gesellschaftssatzungen/ Geschäftsordnungen; Jahresabschlüsse/ Geschäftsberichte nach HGB; Prüfungsberichte und Testate; Verträge; Handelsdokumente/ Registerauszüge; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Gerichts- und Schiedsurteile; Steuerunterlagen; Allgemeine Wirtschaftstexte

## Fachgebietsregister Spanisch

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die spanische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die spanische Sprache aufgeführt.

<b>Aktienrecht</b> 15827	<b>Handelsrecht</b> 68163	<b>Urheberrecht</b> 13465
<b>Allgemeine Geschäftsbedingungen</b> 04229, 04277, 13465, 37154, 40549, 40721, 78465, 79111, 85521	<b>Immobilienwirtschaft</b> 68163, 86492	<b>Urkunden</b> 04229, 04277, 37154, 49509, 54290, 78465, 80337, 86492
<b>Arbeitsrecht</b> 13465, 40549	<b>Import, Export</b> 04277, 61381	<b>Verbraucherrecht</b> 85521
<b>Aufsichtsrecht</b> 63741	<b>Insolvenzrecht</b> 10707, 15827, 85521	<b>Versicherungen</b> 68163
<b>Außenhandel</b> 53489, 54290, 61381	<b>Internationales Privatrecht</b> 85521	<b>Vertragsrecht</b> 04277, 15827, 40549, 40721, 50935, 68163, 85521
<b>Bankwesen</b> 40721, 54290, 79111, 86492	<b>Jahresabschlüsse</b> 04229, 15827, 54290	<b>Volkswirtschaft</b> 37154, 53489, 61381
<b>Betriebswirtschaft</b> 10707, 53489	<b>Logistik</b> 04229, 49509	<b>Wirtschaft allgemein</b> 37154, 49509, 61381, 68163, 78465
<b>Börsenwesen</b> 40721, 54290, 79111	<b>Markenrecht</b> 80337	<b>Wirtschaft, Handel, Finanzen</b> 37154, 40549, 40721, 79111, 80337, 86492
<b>Bürgerliches Recht</b> 13465, 40549, 50935, 78465, 80337, 86492	<b>Marketing</b> 04229, 53489, 54290, 61381, 63741, 79111	<b>Wirtschaftsforschung</b> 37154, 61381
<b>Erbrecht</b> 13465, 15827, 86492	<b>Marktforschung</b> 40721, 61381, 79111, 80337, 86492	<b>Wirtschaftspolitik</b> 10707, 37154, 53489, 61381, 79111
<b>Europarecht</b> 04277, 50935, 54290	<b>Medienrecht</b> 10707	<b>Wirtschaftsrecht</b> 10707, 40549, 50935, 68163, 80337
<b>Europäische Betriebsräte</b> 68163	<b>Patentrecht</b> 80337	
<b>Finanzen allgemein</b> 10707, 15827, 61381, 63741	<b>Personalwesen</b> 04229, 40721	
<b>Geschäftsberichte, Bilanzen</b> 04229, 10707, 13465, 15827, 40721, 53489, 54290, 79111, 80337, 86492	<b>Privatrecht</b> 40549	
<b>Gesellschaftsrecht</b> 04277, 13465, 15827, 40549, 68163, 85521	<b>Rechnungswesen</b> 10707	
<b>Gewerblicher Rechtsschutz</b> 85521	<b>Schiedsgerichtsbarkeit</b> 85521	
<b>Gewerkschaften</b> 37154	<b>Sozialversicherung</b> 04277	
<b>Gutachten, gerichtliche</b> 13465, 68163, 78465, 80337	<b>Steuern</b> 04229	
<b>Handel</b> 04229, 78465	<b>Steuerrecht</b> 85521, 86492	
<b>Handels- und Wirtschaftsrecht</b> 15827, 40549, 50935	<b>Unternehmensführung</b> 10707, 13465, 40721, 54290, 79111	
	<b>Unternehmensphilosophie</b> 04277, 37154, 49509, 53489, 63741	

## Spanisch

**Frau Romy Wenzel**  
Dipl.-Übers.  
Oeserstr. 11  
04229 Leipzig  
Tel. 1: +49 341 2475603  
Tel. 2: +49 172 1555858  
kontakt@romy-wenzel.de  
www.romy-wenzel.de

**Sprachrichtungen:**  
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)  
**Fachgebiete:**  
Allgemeine Geschäftsbedingungen;  
Urkunden; Geschäftsberichte, Bilanzen;  
Personalwesen; Logistik; Handel; Marke-  
ting; Steuern; Jahresabschlüsse

**Unterlagenarten:**  
Handelsdokumente/ Register-  
auszüge; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach HGB;  
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte  
nach IFRS; Beschreibung von Finanz-  
produkten; Imagebroschüren; Ver-  
träge; Steuerunterlagen; Websites;  
Unternehmenspräsentationen  
**Zusatzinformation:**  
Dipl.-Nebenfachausbildung BWL

**Frau Antje Eckart**  
Dipl.-Dolm.  
Dölitzter Str. 54  
04277 Leipzig  
Tel. 1: +49 173 3730372  
Tel. 2: +49 341 3315050  
Fax: +49 341 3316342  
antje.eckart@gmx.de  
www.antje-eckart.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch S)  
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)  
**Fachgebiete:**  
Allgemeine Geschäftsbedingungen;  
Vertragsrecht; Unternehmens-  
philosophie; Sozialversicherung; Import,  
Export; Gesellschaftsrecht; Europarecht;  
Urkunden

**Unterlagenarten:**  
Gerichts- und Schiedsurteile;  
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-  
ordnungen; Handelsdokumente/  
Registerauszüge; Imagebroschüren;  
Klageschriften und Schriftsätze;  
Marketingunterlagen, Präsenta-  
tionen, Kundenmagazine; Unterneh-  
menspräsentationen; Versicherungs-  
bedingungen und verwandte Texte;  
Verträge

**Frau Noline Brodehl**  
Dipl.-Translatorin  
Zähringerstr. 1a  
10707 Berlin  
Tel.: +49 1512 2861974  
nb@lawandmusic.eu

**Sprachrichtungen:**  
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)  
**Fachgebiete:**  
Geschäftsberichte, Bilanzen; Finanzen  
allgemein; Betriebswirtschaft; Wirt-  
schaftsrecht; Unternehmensführung;  
Rechnungswesen; Wirtschaftspolitik;  
Medienrecht; Insolvenzrecht

**Unterlagenarten:**  
Finanzmarktanalysen; Gesellschafts-  
satzungen/Geschäftsordnungen;  
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte  
nach IFRS; Performance-Berichte;  
Steuerunterlagen; Unternehmens-  
analysen und -bewertungen; Ver-  
träge; Volkswirtschaftliche Analysen  
und Studien; Wirtschaftspolitische  
Texte

**Frau Dr. Luisa Callejón**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Gurnemanzpfad 58  
13465 Berlin  
Tel. 1: +49 30 23455842  
Tel. 2: +49 179 7918721  
Fax: +49 30 23455843  
Luisa.callejon@callejon-  
sprachdienste.de  
www.callejon-sprachdienste.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Spanisch (M) Übers. (auch S)  
Spanisch (M) > Deutsch Übers. (auch S)  
**Fachgebiete:**  
Bürgerliches Recht; Allgemeine  
Geschäftsbedingungen; Erbrecht;  
Gesellschaftsrecht; Urheberrecht;  
Gutachten, gerichtliche;  
Geschäftsberichte, Bilanzen;  
Unternehmensführung; Arbeitsrecht

**Unterlagenarten:**  
Amtliche Vorschriften und Richt-  
linien; Gerichts- und Schiedsurteile;  
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-  
ordnungen; Handelsdokumente/  
Registerauszüge; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach HGB;  
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte  
nach IFRS; Marketingunterlagen,  
Präsentationen, Kundenmagazine;  
Marktstudien; Unternehmens-  
präsentationen

**Frau Sabine Reichert**  
Staatl. gepr. Übers.  
Grimmelshausenstr. 7  
15827 Blankenfelde-Mahlow  
Tel. 1: +49 3379 370322  
Tel. 2: +49 162 9394256  
Fax: +49 3379 370321  
info@recht-uebersetzt.de  
www.recht-uebersetzt.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §)  
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Handels- und Wirtschaftsrecht;  
Finanzen allgemein; Geschäftsberichte,  
Bilanzen; Jahresabschlüsse; Aktienrecht;  
Insolvenzrecht; Gesellschaftsrecht;  
Erbrecht; Vertragsrecht

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Finanztexte; Amtliche  
Vorschriften und Richtlinien; Due  
Diligence-Dokumentation; Gerichts-  
und Schiedsurteile; Gesellschafts-  
satzungen/Geschäftsordnungen;  
Handelsdokumente/Registeraus-  
züge; Jahresabschlüsse/Geschäfts-  
berichte nach IFRS; Klageschriften  
und Schriftsätze; Verträge  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: DSJV; BDÜ-Fortbildun-  
gen: Finanzierung und Investment:  
Kredit - Aktie - Anleihe

**Frau Adelheid Philipp**  
Staatl. anerk. Übers., Dolm.,  
M. A. Romanische Philologie  
Bürgermeister-Peters-Str. 20  
37154 Northeim  
Tel. 1: +49 5551 9963759  
Tel. 2: +49 171 3677502  
aphilipp@aplingua.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §)  
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft allgemein; Wirtschaft,  
Handel, Finanzen; Wirtschaftspolitik;  
Urkunden; Allgemeine Geschäfts-  
bedingungen; Volkswirtschaft; Wirt-  
schaftsforschung; Unternehmens-  
philosophie; Gewerkschaften

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine  
Wirtschaftstexte; Handelsdoku-  
mente/Registerauszüge; Recruit-  
ing- und Bewerbungsunterlagen;  
Unternehmenspräsentationen;  
Wirtschaftspolitische Texte; Image-  
broschüren; Volkswirtschaftliche  
Analysen und Studien

**Frau Dagmar Schumacher**  
Dipl.-Übers.  
Nibelungenstr. 16  
40549 Düsseldorf  
Tel.: +49 163 5691166  
Fax: +49 32 121325381  
dagmar@schumacher-  
uebersetzungen.de  
www.schumacher-  
uebersetzungen.de

**Sprachrichtungen:**  
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Privatrecht; Bürgerliches Recht;  
Allgemeine Geschäftsbedingungen;  
Handels- und Wirtschaftsrecht;  
Gesellschaftsrecht; Wirtschaft,  
Handel, Finanzen; Wirtschaftsrecht;  
Vertragsrecht; Arbeitsrecht

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Wirtschaftstexte; Amt-  
liche Vorschriften und Richtlinien;  
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-  
ordnungen; Imagebroschüren;  
Gerichts- und Schiedsurteile;  
Marketingunterlagen, Präsentation-  
en, Kundenmagazine; Markt-  
studien; Schulungsunterlagen;  
Verträge

**Frau Beate Maier**  
Dipl.-Übers., Bankkauffr.  
Benrather Str. 35b  
40721 Hilden  
Tel.: +49 2103 582890  
maier\_services@hotmail.com

**Sprachrichtungen:**  
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Unter-  
nehmensführung; Geschäftsberichte,  
Bilanzen; Personalwesen; Vertragsrecht;  
Allgemeine Geschäftsbedingungen;  
Marktforschung; Bankwesen; Börsen-  
wesen

**Unterlagenarten:**  
Marketingunterlagen, Präsentation-  
en, Kundenmagazine; Unterneh-  
mensanalysen und -bewertungen;  
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-  
ordnungen; Finanzmarktanalysen;  
Marktstudien; Fondsprospekte;  
Klageschriften und Schriftsätze;  
Schulungsunterlagen; Due Diligence-  
Dokumentation  
**Zusatzinformation:**  
Auch: §-Dolmetschen für Engl.;  
Mitglied in: ATA (Certified), ATICOM,  
DTT, DVÜD, ITI

## Spanisch (Forts).

Herr Rupert Stürenberg  
Staatl. anerk. Dolm.  
und Übers., Pfarrer  
Hauptstr. 43  
49509 Recke  
Tel. 1: +49 5453 807681  
Tel. 2: +49 176 52840522  
Fax: +49 5453 807684  
rupberg@t-online.de  
www.thelatin.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Spanisch (M) Übers.  
(auch §)  
Spanisch (M) > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)

### Fachgebiete:

Wirtschaft allgemein; Logistik;  
Urkunden; Unternehmensphilosophie

### Unterlagenarten:

Schulungsunterlagen; Image-  
broschüren; Marketingunterlagen,  
Präsentationen, Kundenmagazine

Frau Ingrid Llistosella-Matzky  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Gleueler Straße 317  
50935 Köln  
Tel. 1: +49 221 435552  
Tel. 2: +49 172 4077744  
Fax: +49 221 435881  
illistosella@gmail.com

### Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §)  
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Vertragsrecht;  
Wirtschaftsrecht; Handels- und  
Wirtschaftsrecht; Europarecht

### Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allge-  
meine Wirtschaftstexte; Amtliche  
Vorschriften und Richtlinien; Ver-  
sicherungsbedingungen und ver-  
wandte Texte; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach HGB;  
Handelsdokumente/ Register-  
auszüge; Gesellschaftssatzungen/  
Geschäftsordnungen; Klageschriften  
und Schriftsätze

Frau Silke Vandemeulebroecke  
Dipl.-Übers. (FH), B.A. Applied  
Modern Languages (GB), MSc  
International Development (GB)  
Wallstr. 22  
53489 Sinzig  
Tel.: +49 2642 4027410  
Fax: +49 2642 9572010  
info@translations-sv.de  
www.translations-sv.de

### Sprachrichtungen:

Spanisch > Deutsch (M) Übers.

### Fachgebiete:

Wirtschaftspolitik; Volkswirtschaft;  
Betriebswirtschaft; Außenhandel;  
Unternehmensphilosophie; Marketing;  
Geschäftsberichte, Bilanzen

### Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte;  
Due Diligence-Dokumentation;  
Performance-Berichte; Unter-  
nehmenspräsentationen; Image-  
broschüren; Wirtschaftspolitische  
Texte; Volkswirtschaftliche Analysen  
und Studien

Frau Julia Käfer  
Dipl.-Übers.  
Albanastr. 22  
54290 Trier  
Tel. 1: +49 651 99548547  
Tel. 2: +49 157 32994622  
Fax: +49 651 99548548  
mail@juliakaefer.eu  
www.juliakaefer.eu

### Sprachrichtungen:

Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Bankwesen; Börsenwesen; Geschäfts-  
berichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse;  
Marketing; Unternehmensführung;  
Außenhandel; Europarecht; Urkunden

### Unterlagenarten:

Beschreibung von Finanzprodukten;  
Finanzmarktanalysen; Fonds-  
prospekte; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach IFRS;  
Performance-Berichte; Marke-  
tingunterlagen, Präsen-  
tationen, Kundenmagazine;  
Imagebroschüren; Marktstudien;  
Unternehmenspräsentationen

Frau Susanne Schartz-Laux  
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Volksw.  
Alt Seulberg 41 e  
61381 Friedrichsdorf  
Tel. 1: +49 6172 9968154  
Tel. 2: +49 172 6627407  
info@sls-uebersetzungen.de  
www.sls-uebersetzungen.de

### Sprachrichtungen:

Spanisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Spanisch Übers.

### Fachgebiete:

Wirtschaft allgemein; Wirtschaftspolitik;  
Wirtschaftsforschung; Volkswirtschaft;  
Außenhandel; Import, Export; Markt-  
forschung; Marketing; Finanzen  
allgemein

### Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allge-  
meine Wirtschaftstexte; Image-  
broschüren; Marketingunterlagen,  
Präsentationen, Kundenmagazine;  
Marktstudien; Unternehmensprä-  
sentationen; Volkswirtschaftliche  
Analysen und Studien; Wirtschafts-  
politische Texte

**Frau Lisa Rüth**  
B. A. (Sprache, Kultur, Translation)  
Inselstr. 7 // 8. OG  
63741 Aschaffenburg  
Tel. 1: +49 6021 4385548  
Tel. 2: +49 162 4057187  
info@ruethweb.de

**Sprachrichtungen:**  
Spanisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Finanzen allgemein; Unternehmens-  
philosophie; Marketing; Aufsichtsrecht

**Unterlagenarten:**  
Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Finanzmarktanalysen; Marktstudien; Performance-Berichte; Fondsprospekte; Amtliche Vorschriften und Richtlinien

**Frau Elisabeth Diaz Flores**  
Dipl.-Übers.  
Eichelsheimer Straße 49  
68163 Mannheim  
Tel.: +49 621 826674  
Fax: +49 32 121215370  
info@diaz-flores.de  
www.diaz-flores.de

**Sprachrichtungen:**  
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Wirtschaftsrecht; Handelsrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Immobilienwirtschaft; Versicherungen; Gutachten, gerichtliche; Europäische Betriebsräte; Wirtschaft allgemein

**Unterlagenarten:**  
Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/Registerauszüge; Verträge; Klageschriften und Schriftsätze; Gerichts- und Schiedsurteile; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Allgemeine Wirtschaftstexte

**Frau Maria Bennemann-Webers**  
Staatl. gepr. Übers.  
Oberdorfstr. 31  
78465 Konstanz  
Tel. 1: +49 7533 6950  
Tel. 2: +49 160 92596726  
mabewe@gmx.de

**Sprachrichtungen:**  
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Urkunden; Wirtschaft allgemein; Gutachten, gerichtliche; Handel

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Wirtschaftstexte; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/Registerauszüge; Recruiting- und Bewerbungsunterlagen; Schulungsunterlagen; Verträge

**Frau Birgit Christensen**  
Dipl.-Dolm.  
Walter-Benjamin-Str. 3  
79111 Freiburg  
Tel. 1: +49 761 4880970  
Tel. 2: +49 171 5287730  
Fax: +49 761 4880971  
christensen.dolm@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Spanisch (M) Übers.  
Spanisch (M) > Deutsch Übers.  
Französisch > Spanisch (M) Übers.  
Englisch > Spanisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Allgemeine Geschäftsbedingungen; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Wirtschaftspolitik; Unternehmensführung; Marketing; Marktforschung; Geschäftsberichte, Bilanzen; Bankwesen; Börsenwesen

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Wirtschaftstexte; Wirtschaftspolitische Texte; Imagebroschüren; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach IFRS; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Marktstudien; Schulungsunterlagen; Unternehmenspräsentationen; Websites

**Frau Karin Mukadi**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Lindwurmstr. 205  
80337 München  
Tel. 1: +49 89 76757684  
Tel. 2: +49 173 6653463  
Karin\_Mukadi@msn.com

**Sprachrichtungen:**  
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Bürgerliches Recht; Wirtschaftsrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Marktforschung; Geschäftsberichte, Bilanzen; Patentrecht; Markenrecht

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Wirtschaftstexte; Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/Registerauszüge; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Klageschriften und Schriftsätze; Marktstudien; Schulungsunterlagen; Verträge

## Spanisch (Forts).

**Frau Corinna Schlüter-Ellner**  
Staatl. gepr. Übers., Ass. Jur.  
Haydnstr. 2  
85521 Ottobrunn  
Tel. 1: +49 89 6094374  
Tel. 2: +49 171 5372440  
Fax: +49 89 6091847  
schlueter-ellner@t-online.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §)  
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;  
Schiedsgerichtsbarkeit; Steuerrecht;  
Gewerblicher Rechtsschutz; Allgemeines  
Geschäftsbedingungen; Verbraucher-  
recht; Internationales Privatrecht;  
Insolvenzrecht

### Unterlagenarten:

Verträge; Gesellschaftssatzungen/  
Geschäftsordnungen; Gerichts- und  
Schiedsurteile; Klageschriften und  
Schriftsätze; Amtliche Vorschrif-  
ten und Richtlinien; Handels-  
dokumente/Registerauszüge;  
Steuerunterlagen; Versicherungs-  
bedingungen und verwandte Texte

### Zusatzinformation:

Mitglied in: Dt.-Span. Juristen-  
vereinigung, Dt.-Kuban. Juristen-  
vereinigung

**Frau Bettina Markl**  
Staatl. gepr. Übers.,  
Dipl.-Finanzw. (FH)  
Austr. 26  
86492 Egling a. d. Paar  
Tel. 1: +49 8206 7040  
Tel. 2: +49 160 4033547  
Fax: +49 8206 961781  
markl-fachuebersetzungen@  
t-online.de

### Sprachrichtungen:

Spanisch > Deutsch (M) §Übers.  
Deutsch (M) > Spanisch §Übers.

### Fachgebiete:

Steuerrecht; Bankwesen;  
Geschäftsberichte, Bilanzen;  
Immobilienwirtschaft; Erbrecht;  
Urkunden; Marktforschung; Bürgerliches  
Recht; Wirtschaft, Handel, Finanzen

### Unterlagenarten:

Steuerunterlagen; Beschreibung von  
Finanzprodukten; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach IFRS;  
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte  
nach HGB; Prüfungsberichte und  
Testate; Handelsdokumente/  
Registerauszüge; Gesellschafts-  
satzungen/Geschäftsordnungen;  
Gerichts- und Schiedsurteile; Amt-  
liche Vorschriften und Richtlinien

### Zusatzinformation:

Fachhochschulstudiumsbereich:  
Steuer- und Bilanzrecht, Öffent-  
liches Recht

## Thailändisch

**Frau Sangsri Götzfried**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Parsberger Str. 40  
93057 Regensburg  
Tel. 1: +49 941 6400197  
Tel. 2: +49 173 3574457  
Fax: +49 941 647213  
xgoetzfried@t-online.de

### Sprachrichtungen:

Thailändisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)  
Deutsch > Thailändisch (M) Übers.  
(auch §)

### Fachgebiete:

Privatrecht; Bürgerliches Recht; Ver-  
tragsrecht; Urkunden; Wirtschaft,  
Handel, Finanzen; Wirtschaft allgemein;  
Finanzen allgemein; Transport und Ver-  
kehr; Geschäftsberichte, Bilanzen

### Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Verträge;  
Allgemeine Wirtschaftstexte;  
Amtliche Vorschriften und Richt-  
linien; Gerichts- und Schiedsurteile;  
Gesellschaftssatzungen/Geschäfts-  
ordnungen; Klageschriften und  
Schriftsätze; Recruiting- und Bewer-  
bungsunterlagen; Jahresabschlüsse/  
Geschäftsberichte nach HGB

## Tschechisch

### Frau Viola Mrusek

Staatl. gepr. Dolm. und Übers.  
An den Höfen 5e  
04425 Taucha  
Tel. 1: +49 34298 62686  
Tel. 2: +49 177 5380484  
Fax: +49 34298 62688  
info@mrusek-translations.de  
www.mrusek-translations.de

### Sprachrichtungen:

Tschechisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Tschechisch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Wirtschaft allgemein; Betriebswirtschaft; Vertragsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Handel; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Steuern; Urkunden

### Unterlagenarten:

Verträge; Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/Registerauszüge; Klageschriften und Schriftsätze; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Steuerunterlagen; Allgemeine Wirtschaftstexte; Websites

### Frau Marta Eich

M. A. Übers. und Dolm.  
Schönhauser Allee 36  
10435 Berlin  
Tel. 1: +49 30 36733133  
Tel. 2: +49 173 9225659  
Fax: +49 30 47378864  
kontakt@martaeich.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Tschechisch (M) Übers. (auch §)  
Tschechisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Privatrecht; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Betriebswirtschaft; Immobilienwirtschaft; Marketing; Finanzen allgemein; Versicherungen; Gutachten, gerichtliche; Urkunden

### Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte; Gerichts- und Schiedsurteile; Handelsdokumente/Registerauszüge; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Marktstudien; Unternehmenspräsentationen; Verträge; Websites; Wirtschaftspolitische Texte

### Frau Iva Mäder

Dipl.-Übers.  
Karlst. 14  
12621 Berlin  
Tel. 1: +49 30 64835590  
Tel. 2: +49 176 24248271  
Fax: +49 30 64835591  
kontakt@dolmetschbar.de  
www.dolmetschbar.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Tschechisch (M) Übers. (auch §)  
Tschechisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Betriebswirtschaft; Handel; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht; Marketing; Finanzen allgemein; Versicherungen; Urkunden

### Unterlagenarten:

Verträge; Handelsdokumente/Registerauszüge; Gerichts- und Schiedsurteile; Klageschriften und Schriftsätze; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Websites; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Allgemeine Finanztexte; Fondsprospekte

### Herr Carsten Behrend

Dipl.-Übers.  
Otto-von-Bismarck-Str. 2  
38486 Klötze  
Tel. 1: +49 3909 480840  
Tel. 2: +49 172 3861083  
Fax: +49 3909 480841  
behrend@translatorius.de

### Sprachrichtungen:

Tschechisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Wirtschaft allgemein; Urkunden; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Gutachten, gerichtliche; Transport und Verkehr

### Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte; Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/Registerauszüge; Klageschriften und Schriftsätze; Schulungsunterlagen; Verträge; Prüfungsberichte und Testate; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB

### Frau Alena Zvolška

Übers., Dolm., JuDr./Juristin  
(Karls-Univ. Prag)  
Rubensstr. 14  
53175 Bonn  
Tel. 1: +49 228 378718  
Tel. 2: +49 171 9322183  
Fax: +49 228 378740  
zvolaska@aol.com

### Sprachrichtungen:

Tschechisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
Deutsch > Tschechisch (M) Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Europarecht; Privatrecht; Gutachten, gerichtliche; Urkunden

### Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte; Handelsdokumente/Registerauszüge; Verträge; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Gerichts- und Schiedsurteile

## Türkisch

Herr Ömer Tulgan  
Staatl. gepr. Übers.,  
Dipl.-Ing. für Elektrotechnik  
Reichenberger Str. 72  
10999 Berlin  
Tel. 1: +49 30 2617237  
Tel. 2: +49 171 2819276  
Fax: +49 30 26555701  
translate@tulgan.com  
www.tulgan.com

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Türkisch (M) Übers. (auch §)  
Türkisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Privatrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Urheberrecht; Vertragsrecht; Insolvenzrecht; Geschäftsberichte, Bilanzen

Herr Reyhan Savran  
Staatl. anerk. Dolm. und Übers.  
Daniel-von-Büren-Str. 23  
28195 Bremen  
Tel. 1: +49 421 16899483  
Tel. 2: +49 172 4227749  
Fax: +49 421 1683956  
Reyhan.Savran@t-online.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Türkisch (M) Übers. (auch §)  
Türkisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Bankwesen; Versicherungen; Gewerblicher Rechtsschutz; Gutachten, gerichtliche; Insolvenzrecht; Patentrecht; Sozialversicherungsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit

### Unterlagenarten:

Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/Registerauszüge; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Schulungsunterlagen; Verträge; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensweisungen; Websites; Gerichts- und Schiedsurteile

### Zusatzinformation:

Auch: Dolmetschen; Schuldner- und Insolvenzberatung; 4 Sem. EFA-Studium

Herr Levent Ünver  
Staatl. gepr. Übers.,  
Staatl. gepr. Dolm.  
70180 Stuttgart  
Tel. 1: +49 711 608075  
Tel. 2: +49 1512 2334440  
Fax: +49 711 608041  
info@tuerkisch.com  
www.tuerkisch.com

### Sprachrichtungen:

Türkisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
Deutsch > Türkisch (M) Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Internationales Privatrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Gutachten, gerichtliche; Wirtschaftsrecht; Wirtschaft allgemein; Handel; Markenrecht; Betriebswirtschaft

### Unterlagenarten:

Allgemeine Wirtschaftstexte; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Klageschriften und Schriftsätze; Verträge; Websites; Unternehmenspräsentationen; Wirtschaftspolitische Texte

Herr Aycan Orgun  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,  
Dipl.-Russist, Dipl.-Ing. (FH)  
Lily-Braun-Weg 19  
80637 München  
Tel. 1: +49 89 15919047  
Tel. 2: +49 171 5781101  
Fax: +49 89 155252  
Orgun@t-online.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Türkisch (M) Übers. (auch §)  
Türkisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht; Urkunden; Transport und Verkehr; Betriebswirtschaft; Unternehmensführung; Gutachten, gerichtliche

### Unterlagenarten:

Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Handelsdokumente/Registerauszüge; Schulungsunterlagen; Unternehmenspräsentationen; Gerichts- und Schiedsurteile  
**Zusatzinformation:**  
Auch: Konferenzdolmetschen, Sachverständiger

Herr Adnan Sen  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Max-Planck-Str. 6  
85435 Erding  
Tel. 1: +49 8122 1877587  
Tel. 2: +49 175 1679404  
Fax: +49 8122 1877586  
adnan.sen@live.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Türkisch (M) Übers. (auch §)  
Türkisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Privatrecht; Bürgerliches Recht; Erbrecht; Urkunden; Wirtschaft allgemein; Arbeitsrecht; Sozialrecht; Transport und Verkehr; Handel

### Unterlagenarten:

Gerichts- und Schiedsurteile

**Herr Tugrul Özgör**

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,  
Dipl.-Betriebsw. (FH)  
Theodor-Heuss-Str. 5  
90522 Oberasbach  
Tel. 1: +49 911 4399888  
Tel. 2: +49 171 7755155  
Fax: +49 911 4399890  
info@oezgoer-cls.com

**Sprachrichtungen:**

Türkisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
Deutsch > Türkisch (M) Übers. (auch §)

**Fachgebiete:**

Bürgerliches Recht; Finanzrecht; Internationales Privatrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Wirtschaftsrecht; Verbraucherrecht; Steuerrecht; Vertragsrecht; Unternehmensphilosophie

**Unterlagenarten:**

Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/Registerauszüge; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Gerichts- und Schiedsurteile; Steuerunterlagen; Verträge; Unternehmensanalysen und -bewertungen; Prüfungsberichte und Testate

**Zusatzinformation:**

Auch: Verhandlungs- und Simultan-dolmetschen

## Ukrainisch

**Frau Sorjana Stefanov**

Dipl.-Übers.  
Hindenburgstr. 337  
41061 Mönchengladbach  
Tel. 1: +49 2161 182960  
Tel. 2: +49 172 2642283  
Fax: +49 2161 204264  
info@orbis-uebersetzungen.de

**Sprachrichtungen:**

Deutsch > Ukrainisch (M) Übers. (auch §)  
Ukrainisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

**Fachgebiete:**

Wirtschaftsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Geschäftsberichte, Bilanzen; Marketing; Immobilienwirtschaft; Vertragsrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche

**Unterlagenarten:**

Klageschriften und Schriftsätze; Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Handelsdokumente/Registerauszüge; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Unternehmenspräsentationen; Websites; Verträge; Steuerunterlagen

**Frau Nataliya Yena**

Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm.,  
Diploma in World Politics  
(The London School of Economics  
and Political Science)  
Walter-Kolb-Str. 5-7  
60594 Frankfurt/Main  
Tel. 1: +49 69 66058125  
Tel. 2: +49 1512 3533500  
contact@yena.de  
www.yena.de

**Sprachrichtungen:**

Deutsch > Ukrainisch (M) Übers. (auch §)  
Ukrainisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

**Fachgebiete:**

Vertragsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Europarecht; Gutachten, gerichtliche; Jahresabschlüsse; Urkunden

**Unterlagenarten:**

Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Beschreibung von Finanzprodukten; Gerichts- und Schiedsurteile; Imagebroschüren; Verträge; Websites; Wirtschaftspolitische Texte

**Frau Irina Zimmermann**

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Hugo-Junkers-Str. 12  
90411 Nürnberg  
Tel. 1: +49 911 525207  
Tel. 2: +49 170 2725563  
Fax: +49 911 525208  
Irina.Zimmermann@t-online.de  
www.irinazimmermann.de

**Sprachrichtungen:**

Deutsch > Ukrainisch (M) Übers. (auch §)  
Ukrainisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

**Fachgebiete:**

Allgemeine Geschäftsbedingungen; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Unternehmensphilosophie; Geschäftsberichte, Bilanzen; Marketing; Versicherungen; Betriebswirtschaft

**Unterlagenarten:**

Verträge; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Klageschriften und Schriftsätze; Versicherungsbedingungen und verwandte Texte; Gerichts- und Schiedsurteile; Due Diligence-Dokumentation; (Pflicht-) Mitteilungen/Ad-hoc-Publizität; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB

## Ungarisch

**Frau Edina Weidemann**  
Staatl. gepr. Übers.  
Augsburger Str. 83  
01277 Dresden  
Tel. 1: +49 351 3157918  
Tel. 2: +49 163 6979832  
Fax: +49 3212 1407117  
e.weidemann@ediwei.de

**Sprachrichtungen:**

Ungarisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
Deutsch > Ungarisch (M) Übers. (auch §)

**Fachgebiete:**

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Zölle;  
Transport und Verkehr

**Unterlagenarten:**

Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte  
nach HGB; Verträge

**Frau Marianna Schneider**  
Staatl. gepr. Übers.,  
Staatl. gepr. Dolm.  
An der Helling 12c  
55252 Mainz-Kastel (Wiesbaden)  
Tel. 1: +49 6134 9306932  
Tel. 2: +49 179 1171184  
Fax: +49 6134 9306932  
mariannaschneider@gmx.de  
www.ungarisch-dolmetschen.com

**Sprachrichtungen:**

Ungarisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
Deutsch > Ungarisch (M) Übers. (auch §)

**Fachgebiete:**

Wirtschaft, Handel, Finanzen; Handels-  
und Wirtschaftsrecht; Gesellschafts-  
recht; Außenhandel; Logistik; Marktför-  
schung; Geschäftsberichte, Bilanzen;  
Bürgerliches Recht; Urkunden

**Unterlagenarten:**

Allgemeine Finanztexte; Allge-  
meine Wirtschaftstexte; Handels-  
dokumente/Registerauszüge;  
Jahresabschlüsse/Geschäfts-  
berichte nach HGB; Marktstudien;  
Unternehmensanalysen und -bewer-  
tungen; Verträge; Gerichts- und  
Schiedsurteile; Klageschriften und  
Schriftsätze

**Frau Kornélia Heine**  
Staatl. gepr. Dolm.,  
Staatl. gepr. Übers., Volksw. für  
Internationale Kommunikation  
Am Rohrgraben 6  
79249 Merzhausen  
Tel. 1: +49 761 13731814  
Tel. 2: +49 151 40335050  
Fax: +49 761 13731815  
info@kornelia-heine.de  
www.kornelia-heine.de

**Sprachrichtungen:**

Deutsch > Ungarisch (M) Übers. (auch §)  
Ungarisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

**Fachgebiete:**

Urkunden; Privatrecht; Gutachten,  
gerichtliche; Wirtschaft allgemein;  
Volkswirtschaft; Außenhandel; Personal-  
wesen; Marketing; Unternehmens-  
philosophie

**Unterlagenarten:**

Amtliche Vorschriften und Richt-  
linien; Allgemeine Wirtschaftstexte;  
Imagebroschüren; Unterneh-  
menspräsentationen; Gerichts- und  
Schiedsurteile; Verträge; Gesell-  
schaftssatzungen/Geschäftsordnun-  
gen; Recruiting- und Bewerbungs-  
unterlagen; Marketingunterlagen,  
Präsentationen, Kundenmagazine

**Frau Dr. jur. Szilvia Horvath**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,  
Juristin  
Klötzlmüllerstr. 79  
84034 Landshut  
Tel. 1: +49 871 9666772  
Tel. 2: +49 176 39078486  
Fax: +49 32 222489724  
info@horvath-szilvia.eu  
www.horvath-szilvia.eu

**Sprachrichtungen:**

Deutsch > Ungarisch (M) Übers. (auch §)  
Ungarisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

**Fachgebiete:**

Gesellschaftsrecht; Handels- und Wirt-  
schaftsrecht; Allgemeine Geschäfts-  
bedingungen; Bürgerliches Recht; Privat-  
recht; Handelsrecht; Wirtschaftsrecht;  
Urkunden; Europäische Betriebsräte

**Unterlagenarten:**

Gerichts- und Schiedsurteile;  
Allgemeine Wirtschaftstexte; All-  
gemeine Finanztexte; Gesellschafts-  
satzungen/Geschäftsordnungen;  
Klageschriften und Schriftsätze;  
Handelsdokumente/Registeraus-  
züge; Verträge; Schulungsunter-  
lagen; Jahresabschlüsse/Geschäfts-  
berichte nach HGB

**Herr Antal Pozman**  
Übers., Dolm., Dipl.-Ing.  
Pfarrkirchener Str. 89  
84307 Eggenfelden  
Tel.: +49 170 3073955  
Fax: +49 32 121923517  
pozman@web.de

**Sprachrichtungen:**

Deutsch > Ungarisch (M) Übers.  
Ungarisch (M) > Deutsch Übers.

**Fachgebiete:**

Wirtschaft allgemein; Logistik; Transport  
und Verkehr; Immobilienwirtschaft;  
Marktforschung; Marketing

**Unterlagenarten:**

Allgemeine Wirtschaftstexte; Image-  
broschüren; Marketingunterlagen,  
Präsentationen, Kundenmagazine;  
Marktstudien; Recruiting- und  
Bewerbungsunterlagen; Schulungs-  
unterlagen; Unternehmenspräsen-  
tationen; Verträge; Websites

**Frau Carena Helle**  
Dipl.-Sprachmittl.  
Lenzstr. 10  
90522 Oberasbach  
Tel. 1: +49 911 695274  
Tel. 2: +49 173 4596477  
Fax: +49 911 6999711  
carena.helle@t-online.de  
www.asbacher-sprachendienst.de

**Sprachrichtungen:**  
Ungarisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Geschäftsberichte, Bilanzen; Jahresabschlüsse; Steuern; Versicherungen; Gesellschaftsrecht; Wirtschaftsrecht; Erbrecht; Bürgerliches Recht; Vertragsrecht

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Wirtschaftstexte; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Gerichts- und Schiedsurteile; Gesellschaftssatzungen/Geschäftsordnungen; Handelsdokumente/Registerauszüge; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Klageschriften und Schriftsätze; Wirtschaftspolitische Texte; Unternehmensanalysen und -bewertungen

## Vietnamesisch

**Herr Truong Son Nguyen Luu**  
Staatl. gepr. Dolm. und Übers.  
Bornitzstr. 42  
10367 Berlin  
Tel. 1: +49 30 44359030  
Tel. 2: +49 163 1630469  
Fax: +49 30 44359215  
truongson\_nguyenluu@yahoo.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Vietnamesisch (M) Übers. (auch §)  
Vietnamesisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Allgemeine Geschäftsbedingungen; Privatrecht; Bürgerliches Recht; Urkunden; Versicherungen; Zölle; Vertragsrecht; Immobilienwirtschaft; Wirtschaft, Handel, Finanzen

**Unterlagenarten:**  
Gerichts- und Schiedsurteile; Handelsdokumente/Registerauszüge; Klageschriften und Schriftsätze; Verträge; Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Steuerunterlagen; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine

**Herr Nguyen Quoc-Hung HA**  
Dolm. und Übers.  
Brahmsweg 11  
55127 Mainz  
Tel.: +49 160 2833880  
info@ducviet-translation.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Vietnamesisch (M) Übers. (auch §)  
Vietnamesisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Finanzrecht; Verbraucherrecht; Privatrecht; Bürgerliches Recht; Internationales Privatrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Insolvenzrecht; Arbeitsrecht

**Unterlagenarten:**  
Allgemeine Finanztexte; Allgemeine Wirtschaftstexte; Amtliche Vorschriften und Richtlinien; Gerichts- und Schiedsurteile; Handelsdokumente/Registerauszüge; Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte nach HGB; Klageschriften und Schriftsätze; Marketingunterlagen, Präsentationen, Kundenmagazine; Unternehmensinterne Arbeits- und Verfahrensanweisungen  
**Zusatzinformation:**  
Auch: Unternehmensberatung, geschäftl. Aufbaubegleitung, interkult. Training



*Sie suchen einen Dolmetscher in Ihrer Nähe?*

*Sie brauchen einen Übersetzer mit einem ganz bestimmten Fachgebiet?*



Nutzen Sie unsere kostenlose  
Online-Datenbank: [www.bdue.de](http://www.bdue.de)

Als größter Berufsverband für Dolmetscher und Übersetzer in Deutschland bieten wir Ihnen über unsere Mitgliederdatenbank Zugang zu über 7.500 qualifizierten Dolmetschern und Übersetzern für über 80 Sprachen und mit mehr als 550 Fachgebieten.



## Qualifizierte Sprachexperten suchen - und finden

Die Fachliste des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ) ist ein nützliches Verzeichnis von Profis für Profis: Sie enthält die Kontaktdaten von Übersetzern, die auf Ihre Branche spezialisiert sind.

Da die Berufsbezeichnungen „Dolmetscher“ und „Übersetzer“ nicht geschützt sind, ist es umso wichtiger, nur mit Experten zusammenzuarbeiten. Alle in der Fachliste verzeichneten Übersetzer sind Mitglied im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ). Vor Eintritt in den Verband mussten sie ihre Qualifikation für den Beruf nachweisen. Aus diesem Grund gilt eine BDÜ-Mitgliedschaft in Fachkreisen als Qualitätssiegel.

Gut zu wissen: Bei den Einträgen in der Fachliste handelt es sich nicht um Übersetzungsagenturen, sondern um qualifizierte Übersetzer mit einem Arbeitsschwerpunkt in Ihrer Branche. Hinter jeder Adresse steht also eine konkrete Person, die mit ihrem Namen für die Qualität ihrer Arbeit steht. Viele der hier verzeichneten Übersetzer arbeiten im Netzwerk mit anderen BDÜ-Mitgliedern zusammen und können auch umfangreichere Aufträge übernehmen.

Der Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer ist mit über 7.500 Mitgliedern der größte Verband der Branche in Deutschland.

[www.bdue.de](http://www.bdue.de)